

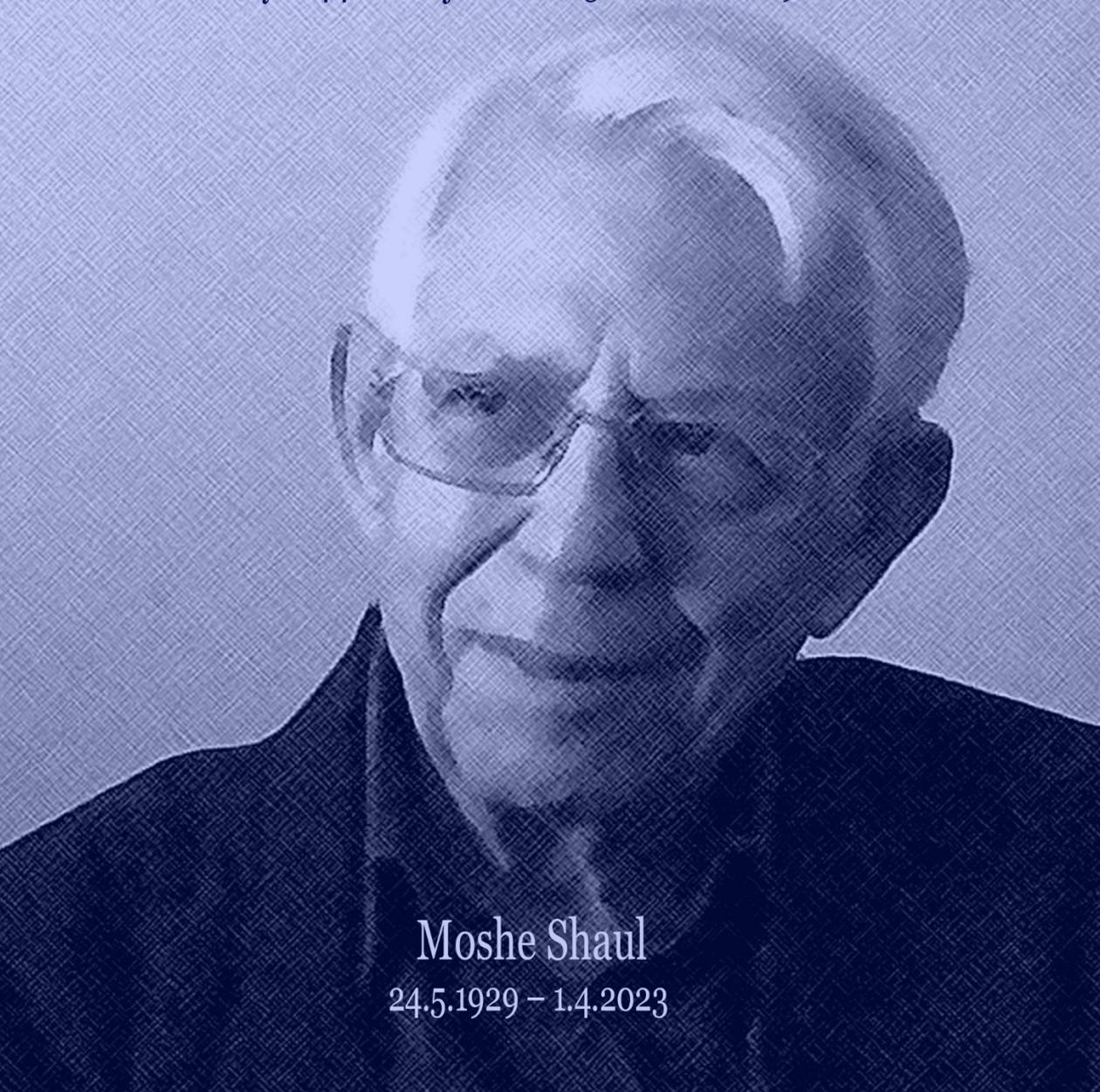
# AKI YERUSHALAYIM

Revista Kulturala  
Djudeo-Espanyola

Anyo: 44

Djunio 2023

No. 109



Moshe Shaul

24.5.1929 – 1.4.2023

## **Aki Yerushalayim**

### **Revista Kulturala Djudeo-Espanyola**

Fondador: Moshe Shaul, k.e.p.d.

Shefe Redaktor: Aldo Sevi

Vise Redaktora: Nava Cohen

Vise Redaktora: Esther Rute-Cediel

Koordinadera de Relaciones Eksternas: Orit Salinas

Webmaster: David Atias

Dizenyo de la kacha: Eliezer Zilberberg



<https://yerushalayimaki.wixsite.com/ladino>



<https://www.facebook.com/Aki.Yerushalayim>



[yerushalayimaki@gmail.com](mailto:yerushalayimaki@gmail.com)

## EN ESTE NUMERÓ

<b>LETRA DEL REDAKTOR</b> .....	4
<u>Moshe Shaul pilar del sefaradizmo</u> <i>Selim Salti</i> .....	7
<u>Moshe Shaul – El don ladino</u> <i>Avner Perez</i> .....	10
<u>Moshe Shaul, z"l: Nunka me olvidaré</u> <i>Karen Gerson Şarhon</i> .....	15
<u>Kuantos grados buenos a Moshe Shaul sovre mozotros?</u> <i>Rachel Amado Bortnick</i> .....	18
<u>Se va avlar de Moshe Shaul</u> <i>Selim Amado</i> .....	20
<u>Moshe Shaul, una prezencia inolvidavle en la Universidad de Mursia</u> <i>Juana Castaño Ruiz</i> .....	23
<u>Moshe Shaul</u> <i>Matilda Koén-Sarano</i> .....	38
<u>Akeya boz de Israel en djudeo-espanyol ke avría puertas</u> <i>Aldina Quintana</i> .....	40
<u>I Moshe era pastor</u> <i>Matan Stein</i> .....	44
<u>Adío, adío kerido / Adío, adío mi kerido Moshe!</u> <i>Susy Gruss</i> .....	45

## I MOSHE ESKRIVIÓ TODAS LAS PALAVRAS

### Seleksi3n de artíkulos de Moshe Shaul

<u>Istoria i dezvelopamiento del djudeo-espanyol</u> .....	49
<u>Kantes de askerlik</u> .....	59
<u>El Séfer Refuot (livro de milizinas) (Izmir - 1878)</u> .....	64
<u>Las koplak djudeo-espanyolas</u> .....	68
<u>Komo kantar los kantes djudeo-espanyoles?</u> .....	73
<u>Stratejía para el futuro del djudeo-espanyol</u> .....	76
<u>La “grandeza” de los sefaradís</u> .....	81
<u>Pirates i korsarios djudiós</u> .....	85
<u>La Alliance Israelite Universelle i las komunidades sefaradís</u> .....	89
<u>Anusim i bené anusim</u> .....	94
<u>La Sinagoga del Tránsito en Toledo</u> .....	100
<u>El ladino - Una lengua ke no deve morir</u> .....	105

<b>GRAFÍA DEL DJUDEO-ESPANYOL SIGÚN EL METODO DE AKÍYERUSHALÁYIM</b> .....	111
--	-----

## LETRA DEL REDAKTOR



eridos lektores,

Moshé Shaúl,<sup>1</sup> ke mos deshó la buena vida en 1-4-2023 a la edad de kaji 94 anyos, era el gran revitalizador de la lingua djudeo-espanyola. Sin su gran lavoro en este kampo, la kampanya para mantener la lingua biva ya estaría pedrida, i tengo dubio ke kedaría alguno para azer lo ke estamos aziendo oy para adelantar el uzo de la lingua.

Konosí a Moshé, personalmente, solo antes 5 anyos. En mis ojos paresía un poko a mi padre, por su kibarlik [djentileza] i su moderasión de karakter.

El primer rankontro ke tuve kon Moshé, en el enverano de 2018, fue el primer paso en el arebivimiento de Akí Yerushaláyim, ke Moshé fondo endjuntos kon Zelda Ovadia en 1979. La revista en formato imprimido en papel se publikó de 1979 asta 2016, kuando el numeró de abonados ya no podía sostener esta empreza. El numeró 100 de la revista era para ser el d'alkavo. Haím Carmi (ke en akel tiempo era un estudiante de master en el kampo de ladino en la Universidad Ebraea, i agora es un estudiante de doktorato) tuvo la idea de publikar en 2019 un numeró espesial de Akí Yerushaláyim para selebrar los 40 anyos dezdel primer numeró. Haím me engajó a este proyekto, i en el enverano de 2018 mos enkontrimos, Moshé Shaúl, Zelda Ovadia (la vise-redaktora asta 2016), Haím Carmi, Hedva Perahiá i yo, para diskutir komo adelantar esto i la posibilidad de arebivir la revista. Yo me enkargí de avrir una pájina de *Facebook* ande empesí a publikar (i aínda está publikando) artíkolos eskojidos de los numerós pasados. En la fin de 2019, Moshé Shaúl i Haím Carmi publikaron, en formato dijital, el numeró espesial (#101) de la revista. Unos kuantos mezes después, durante la pandemia de Korona, Haím arekojó el nuevo ekipo editorial de Akí Yerushalayim: Orit Salinas, Nava Cohen, Hedva Perahiá, Haím

---

<sup>1</sup> Moshé eskrivía su nombre i jeneralmente el djudeo-espanyol komo es auzado, sin indikar la aksentuasión. En mi opinión sería mijor si los ke eskrivimos en esta lingua empesemos a indikar los aksentos para ayudar a la djente ke se están ambezándola.

Carmi i yo. Yo era el editor linguistiko, i el aktuante shefe-redaktor. En oktobre 2020 publikimos un número doble djigantesko de kaji 220 ojas (#102-103). En el 16.11.2020 vijitimos a Moshé i resivimos en persona su afirmación ke yo tome ofisialmente el título de Shefe-Redaktor. Mientres, Haím Carmi i Hedva Perahyá desharon el ekipo, i Esther Rute-Cediel i David Atías se adjuntaron.

El prezente número de Akí Yerushaláyim es un número espesial dedikado a la memoria de Moshé Shaúl. Este numero tiene dos partes. La primera parte konsiste de artíkulos eskritos por djente ke konosieron a Moshé; artíkulos sovre su lavoro en el kampo de ladino i también artikolos mas personales. Los artíkulos por siguro “avlan por si mizmos”, portanto kero nombrar aki las kuatro ovras mas grandes de Moshé en el kuadro de su lucha para el djudeo-espanyol:

- Sus emisiones de radio en djudeo-espanyol en *Kol Israel* – la radio públika israeliana
- El proyekto folklor en el kual fueron dokumentados i enrejistrados kaji 3000 kantes en djudeo-espanyol i también muchos kuentos i refranes
- La revista Akí Yerushaláyim ke fondó en 1979
- La ortografía del djudeo-espanyol sigún el metodo de Aki Yerushaláyim. Moshé izo una standartización i unifikación de las diferentes ortografías latinas ke se kreseiron en komunidades de ladino-avlantes en las primeras dekadas del siglo 20. Oy esta ortografía es la ortografía ofisiala de muestra lingua. Moshe la intodusió en el primer número de Akí Yerushaláyim.

Moshé era un intelektual libre, un intelektual ke eskrive i publika afuera de los kuadros akadémikos; una koza muy rara en nuestros tiempos. Eskrivió dozenas de artíkulos en muchos sujetos, inkluzo la lingua djudeo-espanyola, la istroria de los djudiós sefaradis, sus kultura, sus folklor i mas. En la sigunda parte de este número vos trayemos una seleksión de una dozena de artíkulos ke Moshé publikó en Akí Yerushaláyim a lo largo de los anyos.

Orozamente ay ken kontinuan el lavoro de Moshé Shaúl i Zeldá Ovadia de 40 anyos en Akí Yerushaláyim. Yo de mi parte prometo

ke vo azer todo lo ke puedo para ke se kontinúe por muchos anyos mas.

**ENVERANADA BUENA KE TENGÁSH!**

Aldo Seví



Enkontro kon Moshé Shaúl afuera de su kaza, en el 16.11.2020.  
De la siedra a la derecha: Aldo Seví, Moshé Shaúl, Haím Carmi, Orit Salinas.



Mizmo enkontro. A la siedra: Nava Cohen

# MOSHE SHAUL PILAR DEL SEFARADIZMO

Selim Salti

**K**uando nuestra lingua i su kultura estaban para despareser, kuando los ladino-avlantes en sus jenerasyones d'alkavo se detuyeron de praktikal el idyoma, komo una luz del firmamento aparese Moshe Shaul, nuestro grande maestro ke peno toda su vida a salvarlas i revitalizarlas de manera de darles mas fuersas. Sin regreto el se dediko noche i dia a este lavoro, todo en pensando ke se deve azer mas esforsos para la kultura, i savoreo su reushita de aver kreado un mundo nuevo kon miles de partisipantes ke kontribuen sin falta al dezvelopamyento de la kultura sefaradi. Fui uno de los ke lo sigyeron i es ansina ke fondi i dezvelopi el Instituto Salti en la Universidad Bar-Ilan. Para mi Moshe no solo fue un ermano grande i amigo de muchos anyos, en mizmo tyempo uno de mis pokos consejeros favoritos.

“Moshon” komo lo yamo yo, es nasido en 1929 i kresido en Izmir, en una famiya sionista. Izo sus estudyos en diferentes eskolas i se ambezo el italyano, el fransez i el turko en despartes de su lingua materna el djudeo-espanyol. Frekuento el movimyento sionisto *Neemané Tsiyón* onde se ambezo los prensipyos del ebreo, i lavoro las fines de semana en la tyerra azyendo *ahshará* [formasyon por *aliyá*] en un chiftlik [granja] serka de Izmir. A su torno poko dospues el se izo *madrih* [instruktor] i formo mansevos kandidatos a la *aliyá*. En Enero 1949 yego a Israel komo *olé*, fue a bivar al kibuts Palmah Tsuba ke avia sido fondado en partida por mansevos djudyos de Turkiya, entre los kualos se topava su ermano Bohor ke avia yegado a Israel antes de el. Malgrado ke se sintia byen, salio del kibuts para ir ayudar a sus paryentes ke avian echo *aliyá* i ke se establesyeron en Hayfa. Moshe paso un tyempo ayi en lavorando i ayudando a sus paryentes. Moshe se enlisto a la armada i kuando eskapo, torno a Hayfa para lavorar i ganar su vida. En 1954 ampeso a estudiar en la Universidad Ebreá, sosyolojia i sensyas politikas.

Durante los estudios fue achetado komo redaktor de las nuvelas en ladino de *Kol Israel* sin difikulta i ansina se le avrio la puerta a una profesyon a la kuala nunca no avia sonyado antes. Ampeso un lavoro ke le izo konoser la ermozura de la lingua i la rikeza de su erensya istorika i kulturala. Ansina tuvo el koraje de luchar para la kontinuidad del idyoma malgrado las eskuras previzyones ke dominavan entonses; ke esta lingua ya no tenia ke pokos anyos solo de vida i ke en serka tyempo, mizmo la emisyon de ladino seria serrada por falta de oyentes. Es ayi ke se izo amigo de Yits·hak Levi, su maestro en la Radyo i de Yits·hak Navon kon los kualos lavoro toda su vida profesyonal. No solo la emisyon radyofonika kontinuo i kontinua dainda, sino ke eya enflorase mas. Ademas Moshe adjusto a su aktividad radyofonika dos importantes proyektos: “el Proyektó Folklor Ladino”, en el kuadro del kual arekojeron serka de 2800 kantes, miles de refranes i numerozos kuentos de nuestro folklor i la revista “Aki Yerushalayim”, la unika en el mundo asta la aparisyon de la gazeta “El Amaneser” en Estambol, a ser publikada enteramente en ladino. Eya fue tambien publikada kon un metodo de eskritura, la grafia de Aki Yerushalayim, ke Moshe dezvelo i ke kon el tyempo fue akseptada por la mayoria de los sefaradis ke son ainda aktivos en el kampo de la kreasyon jurnalistika i literarya en esta lingua. *Kol Israel* en ladino gano una fama bastante grande no solo en Israel ma en el mundo, i fue primado una vez en 1980 i una otra en 1985 por las institusyones espanyolas. Ademas Moshe, paralelmente a su lavoro de redaktor, kreo en 1981 endjuntos kon sus kolaboradores de *Kol Israel* la Asosiasion Sefarad, para la konservasyon i promosyon de la kultura djudeo-espanyola. La primera ke se fondo en Israel para enkontros entre ladino-avlantes, ke ampesaron a praktika la lingua entre eyos i tambien dokumentar los diversos aspektos de nuestro folklor: kantes, kuentos, refranes, uzos i kostumbres i mas. En Yerushalayim uvo tiempo onde mas de 200 personas asistieron a estos enkontros. Yerushalayim fue i sera syempre la kapitala del sefaradizmo en el mundo.

Moshe no se kanso durante muchos anyos de viajar, sea en Israel, sea en el mundo i espesyalmente en Espanya, sin tener dingun titolo ofisyal, para dar konferensyas i partisipar a kongresos onde uvo un intereso verso el ladino. El izo esforsos para salvar muestra erensya

del olvido durante 40 años i a la fin en 1994, yegando a la edad de 65 años, se retiró. Ma esto no quería dizir aretarse en su kampo de lavoro. Ampesando en 1994, endjuntos kon Yits·hak Navon de bendicha memoria, fina 1997 lucho para ke la ley propozada por el Sr. Dov Shilansky sea votada por la Keneset para la kreasyon de la Autoridad Nasionala del Ladino. Parvinyendo a tener esta enstitusyon kapitalizada por el Estado, Moshe fue nomado al lado del prezidente Navon komo viche-prezidente. Kon la partisipasyon de Aaron Kohen, de bindicha memoria, komo direktor i otros myembros del komite egzekutivo se ampeso una seria de proyektos ke asoplaron una mueva vida en todo lo ke toka el ladino. Fue konvokado un kongreso internasyonal, en el kual la grafia de Aki Yerushalayim fue rekonosida komo el metodo sigun el kual kale eskriver el ladino. Durante años la Autoridad dyo apoyo a proyektos ambisyozos del Instituto Ben-Zvi i de la Biblioteka Nasyonal, fueron dadas subvansyones a la las universidades del payis, a los sirkolos de kultura djudeo-espanyola. En despartes de su okupasyon de kada día, Moshe ensenyo la lingua en la Universidad de Beer Sheva i en el liseo Amalya en Yerushalayim.

Moshe, en el año 2015, sobre la nominasyon de un nuevo consejo publiko de la Autoridad en el kual no fue eskojido, komento ke dospues de servir 18 años komo viche-prezidente de la institusyon esta deshando a otros la kontinuasyon de la lucha para el futuro del ladino i su kultura. Su lavoro nunca sera olvidado; la prova es ke syendo apresyado, resivyo la dekorasyon de Komandante de la Orden del Merito Sivil Espanyola i fue nominado komo myembro korespondyente de la Real Akademia Espanyola i enfin poko tyempo antes resivyo un premio por la ovra de su vida ke le fue otorgado por la Autoridad Nasionala del Ladino.

Moshe i su mujer Ruth Davidov Shaul tuyeron dos ijas, Tali i Mihal, 3 inyetas i un inyeto. El fue un buen marido, un buen padre i un verdadero yerushalmi. Su pedrita me rende muy triste, ke su alma repoze en Ganeden, i komo amigo en el kampo de muestra kultura le digo un grande *todá* por lo ke izo en su vida.



# MOSHE SHAUL - EL DON LADINO

Avner Perez

**M**oshe Shaul es la persona a ken los amantes del ladino deven mas ke a kualquier otro el arrebevimiento del interes del publiko por esta lengua, por su kultura i su patrimonio literario i folkloriko. Dezde ke fue nombrado direktor de la seksion djudeo-espanyola de *Kol Israel*, unos kuarenta i sinko anyos atras (1977), Moshe Shaul estuvo siempre al sentro de las actividades i de las realizaciones en el kampo del ladino komo promotor infatigavle. Gracias a el, munchas inisiativas i operaciones muy importantes de salvamiento, de konservasion i de dokumentasion de los tesoros de esta lengua tan kerida de todos mozotros, pudieron realizarsen. Todo esto djustificika su titulo de “Don Ladino”. Seria muy largo detaliar aki todas sus actividades i logros al servisio del ladino. Mos kontentaremos aki kon una deskripsion de lo esensial.

Moshe Shaul supo aprovechar de sus fonksiones i de las tribunas ke formo para adelantar el sujeto de la lengua djudeo-espanyola, despertar la rezonans del publiko a su derredor, la kalifikasion de aktivistas i la formasion de sirkolos de amantes de la lengua en todo Israel. El empesijo fue en la seksion de ladino de *Kol Israel*. Moshe Shaul ke nasio en Izmir en 1929, emigro a Israel en 1949 kon la kreasion del Estado. Despues de su servisio militar, estudio en la Universidad Ebreja, i en 1954, para ganar su vida, empeso a lavorar komo redaktor de informaciones i de programas en la seksion de ladino de la radio ke en akeya epoka avia pasado de Tel Aviv a Yerushalayim. Kon el lavoro, se aprofondieron sus konosimientos de la lengua i sus tesoros, i se puede dezir ke se enamoro de eya.

En 1977, kuando murio Yits·hak Levi, el direktor de la seksion djudeo-espanyola de la radio, Moshe Shaul fue nombrado direktor de la seksion, posto ke okupo asta su retreta en 1994. La seksion ke, al empesijo, tenia komo buto de aserkar los nuevos imigrantes de avla djudeo-espanyola a la realidad israeliana, troko de facha kon su administrasion, i se abolto en un lugar de konservasion de la flama de la lengua. Mas o menos un anyo despues ke entrara en su

posto, Moshe Shaul inisio el “Proyekto Folklor”. Adientro de este kuadro, se enrejistraron, durante sinko anyos, 2880 kantes de boka de sienes de informantes de todas las dispersiones sefaradias de la rejion del Mediterraneo - la koleksion de enrejistramientos mas grande del mundo de este tipo. Oy en dia, despues ke pasaron kuarenta i sinko anyos dezde el empesijo de esta inisiativa, i ke la mayoria de los informantes ya no estan en vida kon mozotros, la importansa enorme de este proyekto de salvamiento de ultimo minuto aparese kada vez mas grande. La boz ke surje de los enrejistramientos, ke podemos sentir oy por internet, es la boz ke surje i suve del tunel del tiempo. Las antiguas i raras romansas kantadas por los informantes mos relacionan a traves de este mizmo tunel del tiempo kon la Peninsula Iberika de antes de la Ekspulsion. Esto todo segira akompanyando las jeneraciones futuras, kuando ya no estemos, i enrikesera de manera inkomparavle el patrimonio literario i muzikal, i todo esto gracias a la inisiativa bendicha i larga de vista de Moshe Shaul. Este proyekto fue tambien el primero ke gozo de rekonosensia i ayuda en el kuadro del akordo kultural Espanya-Israel.

A este proyekto se ajustaron dos otros: el rejistro de miles de refranes por dezenas de informantes i el enrejistramiento de sentenas de kuentos populares de boka de informantes de la diaspora sefaradita, en la lengua orijinala, el djudeo-espanyol. Estos tres proyektos endjuntos konstituyen una kontribusion inkomparavle a la dokumentasion de la kultura popular de la rama sefaradi.

En 1979, Moshe Shaul tomo una inisiativa sin presendente en la Autoridad de Radiodifuzion. De una manera inabitual, konsigio echar las bazas de la revista “Aki Yerushalayim”, al empesijo komo un boletin duplikado de la seksion, i mas tadre komo una revista respektavle, konsistente i yena, basho su direksion i kon la partisipasion fidel de Zelda Ovadia, su mano derecha, en la realizasion de la revista. Despues ke se serraron los ultimos jurnales djudeo-espanyoles de Israel, kedo “Aki Yerushalayim” komo el uniko medio de ekspresion de lengua djudeo-espanyola. Mizmo despues ke fuera eliminada la ayuda de la Autoridad de Radiodifuzion, la revista sigio su vida gracias a una asistensia finansiera de la Autoridad Nasionala del Ladino. Al empesijo, el

redaktor tuvo ke eskrivir el mizmo kaji todos los artikolos de la revista, ma kon el tiempo, "Aki Yerushalayim" obtuvo un lugar onoravle komo tribuna de kalidad para publikar toda klase de materiales de la kultura popular i de la kultura klasika, i se muchiguo el numero de personas ke eskrivieron en el. La existencia de una tala tribuna enkorajo la renovasion de la kreasion orijinala i trezladada en ladino. Nasieron rubrikas fiksas de grande importansa sientifika, i al lado de estas, otras ke se adresan al ancho publiko de amantes de la lengua. El material ke se fue akumulando en los exemplares durante los anyos ke pasaron, segiran alimentando lavoros de investigasion mizmo en las proksimas jeneraciones. La ortografia ke Moshe adopto para eskrivir en "Aki Yerushalayim" se izo dezde estonses la ortografia normativa de la lengua en todo el mundo.

En 1981, Moshe Shaul, endjuntos kon un grupo de amigos, fundo "Sefarad - Asosiasion para la Konservasion i el Dezvelopamiento del Patrimonio Djudio Sefaradi" ke dirijo komo prezidente asta 1995. Podemos atribuir a esta Asosiasion el merito de aver konduizado kon reushidad la lucha para prevenir la agonia del patrimonio de la lengua i parar el proseso ke konduize a su desaparision total. Las reuniones modestas ke la Asosiasion organizo para el estudio i la difuzion del patrimonio se aboltaron kon el tiempo en una red de sirkolos ke se estienden oy por todo Israel.

Kon la kreasion de la Autoridad Nasionala del Ladino en 1997, Moshe Shaul fue nombrado vise-prezidente de la Autoridad (al lado del deskansado Yits'hak Navon) i aprovecho de este nuevo instrumento i de los rekorsos metidos a su dispozision para segir i ampliar su bendicha aktividad en favor de la konservasion, de la difuzion i del adelantamiento del patrimonio djudeo-espanyol. Persigio en esta fonksion asta 2015. Entre las actividades mas importantes ke dezvelo la Autoridad durante su servisio, podemos sitar la realizasion del diksionario amplio djudeo-espanyol - ebreo, la kopia en mikrofilmes de los jurnales en ladino, el kompletamiento de la bibliografia de los livros en ladino en el kuadro del Proyecto de Bibliografia Ebreo, ansi komo la kreasion de cursos para formar aktivistas i profesores de la lengua djudeo-espanyola.

Kaji dezde el empesijo de sus actividades, Moshe Shaul obtuvo en Espanya un estatuto sentral i muy resppektado komo espesialista de la lengua al seno de los sirkolos de intelektuales interesados por esta rama de las linguas iberikas. Le propozieron eskrivir en las revistas mas importantes de Espanya i avlar en konferensias (en un ladino arraigado i fluido ke enkanto a los oyentes espanyoles) en diezenas de kongresos i djornadas de estudio. En 1990, en el kuadro del Premio del Rey de Espanya, resivio una distinksion onorifika por parte del jurnalismo internasional, por su kontribusion a la konservasion del ladino.

El rekonosimiento ke mas se destaca de parte del puevlo espanyol fue, su nombramiento komo miembro de la Real Akademia Espanyola komo *academico correspondiente extranjero*.

Esto es solamente un rezumen de la rika aktividad de “Don Ladino”.

En el poema ke le dediki a Moshe en el pasado lo yami “el Fechizero”. Solo un fechizero podria provokar este enorme trokamiento en la kondision del ladino.

La muerte de Moshe es una gran pedrida, antes de todo, para su amada famiya, para su devuada espoza Ruth i para sus ijas, Tali i Michal. Ma esto tambien es una gran pedrita para los amantes de la lingua ladina. Yo mizmo lamento la muerte de un amigo serkano, un giador djenerozo i agradavle.

Mos konsolaremos kon lo ke Moshe desha atras: un monumento bivo a una lingua presioza i amada, ke kontinuara akompanyandomos en los anyos venideros i permanesera para las jeneraciones futuras.



Moshe Shaul i Avner Perez en la ofisina de *Kol Israel*, 1984  
Fotografia kortezia de Rachel Amado Bortnick

---

*De Moshé a Moshé  
no uvo komo Moshé.*

---

---

*Moshé murió, ley mos deshó.*

---



## MOSHE SHAUL, Z"L: NUNKA ME OLVIDARE

Karen Gerson Şarhon

**D**izir ke konosi al kerido Moshe mas de 40 anyos antes no sera djusto porke, esto fue kuando lo konosi en persona ama Moshe fue una persona muy importante en la vida de mi famiya kon su boz. Me akodro en mi chikez, en el salon de muestra kaza teniyamos un moble kon radio i pikap arientro, konsiderados oy komo “antikas”. Kada noche, mi padre avriya la radio a las 8:00 i se metiya a asperar asta la ora del program de Kol Israel en Judeo-Espanyol. 15 minutos de haberes sovre lo ke se estava pasando en Israel ke la famiya entera sintiyamos kon grande atansion. Estos programes fue kuando lo konosi a Moshe por su boz, una boz dulce i muy muy familiar. Era komo si nuestro tiyo mos estava avlando kada noche.

Kuando lo konosi en persona a Moshe, pishin mos izimos amigos. Era kuando estavamos viajando kon nuestro grupo, Los Pasharos Sefaradis i ke estavamos bushkando material, si aviya. Moshe mos disho ke siguro ke aviya mucho material i invito a İzzet (Bana) a kedarse en su kaza para ke aga kopias del material ke teniya. İzzet peno dias i noches i kopio un monton de kantikas. Normalmente, los investigadores no son tan hovarda kon el material ke tienen i algunos mizmo no dan a goler nada de lo ke tienen ama Moshe no era asi. El era jenerozo i partajava lo ke teniya.

Los primeros tiempos de muestra amistad paso mas mucho en avlando sovre la muzika, sus gravaciones i lo ke mozotros aviyamos topado. El siempre mos dio apoyo porke eramos de una jenerasion mas manseva i konosiyamos la lingua porke mo la aviyamos ambezado en muestras famiyas. En djugando teatros en Ladino, espesialmente KULA '930, mos aviyamos ambezado a avlar fluentemente i esto le plaziya mucho. Siguro ke en pasando los anyos i yo enteresandome mas en la lingua, muestra amistad se dezvelo i empesi a demandarle konsejos i el, komo siempre me

avlava i me kontava kon dulsor. Siempre la sansasion ke me siento kuando me akodro de Moshe es su dulsor, su kalmo i su saviduriya.

En 2002, nuestro grupo, Los Pasharos Sefaradis fue invitado a dar un konserto en Paris ande uvo una reunion de los pionarios de la prezervasion del ladino. Ayi mozotros estavamos solo shaetes a lo ke estava afitando. Lo ke vimos fue ke estas todas personas se dieron el chatal [tridente] en la mano, se pelearon kon gritos i insultos, lo mas porke no estavan parviniendo a dar un karar de komo eskrivir el ladino. Todos kerian azerlo a su manera i estavan insistiendo ke su manera era la mijor. Akel tiempo, Moshe Shaul estava a lo manko un kilometre delante de todos los otros porke ya aviya anyos ke estava publikando Aki Yerushalayim, el solo periodiko enteramente en Judeo-Espanyol! Dingunos de los otros no avian tenido el koraje de publikar una gazeta enteramente en Judeo-Espanyol. Moshe si. I un dia ke estavamos asentados tomando kafe, le demandi: “Komo es ke desidates de eskrivir el Judeo-Espanyol komo lo estas eskribiendo en el Aki Yerushalayim?” El me respondio asi: “Kuando estava aziendo investigaciones sovre la muzika i kaliya ke arekojera kantikas, deviya de tener una manera de eskrivir estas todas kantikas. En primero todo fue kaotiko ama despues, kuando di karar ke lo mijor de koza seriya de eskrivir lo mas fonetiko posivle, se dezvelo en un sistem lojiko i sensible. A poko a poko, en eskribiendo, el sistem entero ke tenemos oy para Aki Yerushalayim salio en medio”. Mi admirasion no tiene fin porke el kreo un sistem de eskrivir el Judeo-Espanyol, ke asta akeyos dias teniya mil maneras de eskrivirlo.

Es por esto ke, kuando mozotros, aki en Estambol, avrimos el Sentro Sefardi de Estambol, la primera koza ke ize fue de tener una reunion en Israel kon Moshe, Zelda, Matilda, Eliezer, ets. para tomar una desizion komun sovre la eskritura. I gracias al Dio ke pudimos yegar a un akordo. No me olvido ke la primera koza ke Moshe me disho kuando avrimos nuestro Sentro en Estambol, fue, “Ya era tiempo ke Estambol aga una koza. Estamos asperando munchas kozas de vozotros.” I bueno, a lo largo de los anyos, ya izimos munchas kozas i kon Moshe mos vimos en muchos kongresos en el mundo entero siempre kon grande plazer. En kongresos, topamos la oportunidad de tener largas konversaciones kon los partisipantes porke los kongresos son para esto, para avlar

i azer un alish-verish [negosio] de ideas ke siempre sale muy fruktuozo. Kon Moshe estos alish-verishes de ideas eran muy importantes porke yo siempre bushkava konfirmasion para mis ideas nuevas de el. Ya saviya ke si tomava el OK de el, lo ke estava aziendo era djusto.

En el mundo sefaradi i el ladino, la piedrita de Moshe Shaul kreo una grande tristeza i dolor. Personas komo Moshe no vienen kada dia, un ladino-avlante de primera kalidad, ombre intelijente, buen akademiko, lojiko, sensible, grande lavorador i siguro muy amable. Personas komo Moshe son irremplasables ma mozotros, sus segidores tenemos el dover de kontinuar su lavoro tanto ke podemos.

Ke tu alma repoze en Ganeden, kerido amigo; siempre estaras en nuestros korasones.

---

*Sin dubio todos nasimos  
iletrados; el marifet es  
murir instruídos.*

---



# KUANTOS GRADOS BUENOS A MOSHE SHAUL SOVRE MOZOTROS?

Rachel Amado Bortnick <sup>1</sup>



erido Moshe,

Podemos kompozar un largo “Mos Abastava” rengrasiandote por kada una i una de tus munchas lavores i ovras para el mantenimiento i enfloramiento de la lingua i kultura sefardi. Ladinokomunita, ke kresio de la simiente ke ensembrates tu, va estar en esta lista de “grados buenos” a ti. A esto todo ajustamos tu umilde i dulce karakter (i, para mi, tambien porke sos Izmirli!) ke mos kavza a kererte mucho bien. En este dia de bien meresida de onor a ti, te mando mis felisitaciones kordiales, personalmente i al nombre de los 1537 miembros de Ladinokomunita.

Rachel Amado Bortnick  
Dallas, Texas



Moshe Shaul i Rachel Amado Bortnick en la kaza de Selim Amado, Israel, 2016

Fotografia kortezia de Rachel Amado Bortnick

<sup>1</sup> Una nota ke le avia mandado a Moshe Shaul en 12 djulio, 2015, kuando sinti ke iva ser onorado en el Instituto Ben Zvi el 21 djulio de akel anyo. El titulo es inspirado de la primera linya de “Mos Abastava” (*Dayenu*) de la Agada de Pesah en ladino.



Moshe Shaul i Rachel Amado Bortnick en la ofisina de *Kol Israel*, 1984  
Fotografía kortezia de Rachel Amado Bortnick

---

*Buen korasón aze  
buen karakter.*

---



# SE VA AVLAR DE MOSHE SHAUL

Selim Amado<sup>1</sup>

**K**uando un dia se va estudiar la istoria del arebivimiento i la salvasion del djudeo-espanyol (o ladino) despues del Olokosto, después de los movimientos nasiaonalistas en los Balkanes, i mizmo el nasimiento del Estado de Israel, se va avlar, se deve avlar de Moshe Shaul.

Su modestia es tan grande, ke una bushkedad en Google no dara grandes resultados sovre el. Djuntos kon esto, Moshe Shaul avlo i eskrivio su vida entera. Agora el se esta aleshando de su funksion en la Autoridad Nasionala del Ladino, en Yerushalayim, onde se konsentoro aze 18 anyos, desde 1997. Seguramente ke no es para estar inaktivo.

Avlando de la konservasion i el arebivimiento del ladino, sovretodo en Israel, por seguro ke se va avlar de la ovra literaria del Prezidente Navon, de Matilda Koen Sarano kon sus livros de umor sefaradi, de Ye'horam Gaon i sus kantikas, de profesores de akademia, de los ke kreeron i investieron en el futuro del ladino, komo Naime i Selim Salti, la famiya Gaon, ets. Ma no se puede sin ver, detras de todo, la inisiativa i el dinamizmo de Moshe Shaul. El es el Mr. Ladino.

Se deve avlar del lavoro formidable, del “Akomplimiento de toda la Vida” (*mif'al hayim* en ebreo) de Moshe Shaul, ke no se kontento de dar solo informasionen en djudeo-espanyol, de topar kada dia el korrespondiente en ladino de biervos de politika i de teknolojia, i izo el enrejistramientos de miles de kantikas, kuentos, consejas, kantes, romansas, i otros sujetos folklorikos de la

---

<sup>1</sup> Mesaj de Selim Amado (k.e.p.d) en Ladinokomunita, 16 Avril 2015, ensima la partensia de Moshe Shaul de su posto komo vise-prezidente de la Autoridad Nasionala del Ladino. Embiado por la ermana del autor, Rachel Amado Bortnick, para publikarlo en este numero de Aki Yerushalayim. El mesaj orijinal se topa aki: <https://ladinokomunita.groups.io/g/main/message/52067>

tradisyon Sefaradiya. Ansi ke Moshe apronto, durante toda una vida, una mar de manaderos autentikos de material kultural ke esperan ser investigados.

Moshe fue el ke fundo la revista Aki Yerushalayim, ke determino un estilo de eskrivir i una ortografia nueva, adaptable a la impremeria komo a la komputadora, meldable en todas partes del mundo, eliminando al maksimo biervos estranjeros i re-kreando una lingua espanyola i djudia serka de la ke tomaron kon eyos nuestros avuelos en saliendo de la peninsula Iberika.

La enerjia kon la kualo kontinuo Moshe Shaul a defender una kavza, un ideal, ke otros uvieran abandonado fasilmente enfrente de un pesimismo kuaje total, es koza remarkable ke no se puede niegar.

Esto sovretodo despues de salir a pensia (retirarse) de *Kol Israel*. Esto se enkontro solo en uno ke fue idealista del djudeo-espanyol o ladino, ke no desho nunca de kreer i luchar para ke este patrimonio kultural, nasional, sefaradi, mediteraneo, istoriko, literario, muzikal, komunikativo i djudio no se piedra i ke kontinue a bivar. El fue de los inisiadores i ensenyantes del ladino en Israel, ke formo aktivistas del ladino expandidos a todo Israel. Mizmo oy, en toda aktividad de la Autoridad Nasionala del Ladino, en las akademias en Israel i el mundo ke ivestigando, ambezan, ke eskriven i dan otras en ladino se ve la marka i la influencia de Moshe Shaul.

De los kongresos ke el organizo i izo lo todo para ke reushkan, i su vizion en el futuro del internet komo medio de komunikasion i de formasion de una komunidad virtuala, se pudieron formar grupos de korespondensia komo Ladinokomunita en ladino, se formaron institutos de djudeo-espanyol en varias partes del mundo, ke atiraron el interes de djudios sefaradis komo no sefaradis i mizmo de linguistas non djudios. La Espanya i el Portugal se rindieron kuento de la fidelidad de akeyos djudios ke aronjaron en 1492 a sus lingua i kultura. Moshe obtuvo premios importantes de la Akademia en Espanya.

Segun lo disho el, en su letra de saludo a los ke dieron apoyo en sus esforsos para el arevivimiento del ladino, el se aparta de su funksion administrativa de Vise-Prezidente de la Autoridad Nasionala del Ladino, ma no se aparta de su ideal. Lo vamos a ver aktivo sin

funkiones administrativas, para estar mas serka de su espoza Ruth, sus ijas i la famiya. La grande satisfaksion de Moshe sera, sin ninguna duda, la salvasion de la kultura del ladino kon el interesio de las nuevas jeneraciones. Le auguraremos vida i salud i todo bueno.

Mizmo si el djudeo-espanyol no servira de lingua maternal, el rekonosimiento de su importansa i la kreatividad en ladino van a ser la rekompensa de la ovra de Moshe Shaul.

---

*Ke te alave otro,  
i no tu boka; un ajeno,  
i no tus mushos.*

*Mishlé (Proverbios) 27/2*

---



# MOSHE SHAUL, UNA PREZENSIA INOLVIDAVLE EN LA UNIVERSIDAD DE MURSIA

Juana Castaño Ruiz<sup>1</sup>

**S**inti una grande tristeza al tomar la notisia de la muerte de Moshe Shaul. Siempre fue un ombre amable, simpatiko, djenerozo. I fue, sovre todo, un luchador asta la fin de sus dias por la defensa i la difuzion del ladino. Eskrivo estas linyas a los pokos dias de su muerte i dezeo arrekodrar traverso d'eyas de ke manera lo konosi i las vezes ke estuvo en Mursia.

El djudeo-espanyol aze parte de mi program en el sujeto “Lengua i Literatura Romanikas”, en el kuadro jeneral de estudios de las lenguas ke vienen del latin. Segyire un orden kronolojiko en mi istoria ke koenside kon mis empesijos komo profesora en la Universidad de Mursia.

Los elevos tienen un verdadero intereso por el ladino desde el momento en ke lo oyen por primera vez i keren ambezarsen sus aspektos linguistikos i kulturalas. En mi tiempo de profesora djoven, sin Internet, yevava a las klasas un radiokaset i videos, kon kantikas de Rosa Zaragoza, unos kantes sefaradis ke avia resivido de la Embasada de Israel i espesialmente algunos artikolos ke Moshe Shaul publikava en *ABC* a la fin de los anyos 80, kuando Luis María Anson era direktor del periodiko. Me akodro kon karinyo un artikolo ke les agrado mucho a los elevos, “El *Séfer Refuot* (Livro de Milizinas) (Izmir - 1878)”,<sup>2</sup> un livro sovre milizina natural i

---

<sup>1</sup> Este artikolo toma parte del proyekto “Los djudios del Reinado de Mursia durante la Basha Edad Media: kultura material, dokumentos i memoria” finansado por la Komunidad Otonoma de la Rejion de Mursia via el apelo de ayudos a proyektos para el desvelopamiento de investigasion sientifika i teknika por grupos kompetitivos, inkluida en el Program Rejional de Fomento de la Investigasion Sientifika i Teknika (Plan de aksion 2022) de la Fondasion Séneca - Adjensia de Sensia i Teknolojia de la Rejion de Mursia.

<sup>2</sup> *ABC*, Tribuna Avierta, shabad 11-10-1986.

remedios de kaza kon rechetas komo estas: “*Refuá* para azer las karas ermozas. Se unte su kara kon almiskle buido kon vino”; o esta otra: “*Refuá* para moshkitos. Tome kumino i saume en kantones de la kaza i si te untas tus karas kon agua de kumino ke estuvo en mojo no se aserkaran a tu lado”. Reprodusko el artikolo completo porke merese la pena rekuperarlo en este omenaje a Moshe:<sup>3</sup>

ABC, pág. 78 TRIBUNA ABIERTA SABADO 11.10.86

## EL SEFER REFUOT (LIVRO DE MILIZINAS) (IZMIR - 1878)

**Por Moshe SHAUL**

El libro «Sefer Refuot» mos avia sido dado, unos kuantos anyos atras, por el sr. Nisim Rosano, ke en paz deskanse.

Es, a mi opinion, el mas kompleto i mas interesante de los pokos «Livros de Milizinas» en djudeoespanyol ke se konsevaron asta oy. Al tanto ke sapa, en Israel av solamente 3 otros exemplares de este libro, en el Instituto Ben Zvi i en la Biblioteka Nasionala i Universitaria. Dos de eyos fueron estampados en Saleniko i el tresero en Izmir, en distas diferentes.

El Sefer Refuot no es un libro para el uso de los medikos sino ke una koleksion de milizinas i kuraz populares para los males i dolores mas komunes de los kualos sufre la ojent: dolores de kavesa, de dientes o de tripa, diarea i konstipasion, safanyones i almoranas etc.

Mas las kuraz para estos males i dolores no forman ke una parte solo del libro. En desparte de estas kuraz ay tambien un teksto para kemea (amuleta), dos prekantes para alnara (ojo malo) i un numero konsiderabe de inguentas, lisiones, beverages i mas ke oy deskribiriamos komo productos kosmetikos mas ke komo milizinas, por enshemplo «kualo azer para tener kara ermoza o kaveyo preto o para enblankesar los dientes etc.

Ay enfín un buen numero de remedios para desbarasarse de los insetkos i animales ke mos kavzan problemas i desgusto, aliento de kaza —empesando de las chinchas, pijos i pulgas i asta los ratones. En el anekso a este artikolo damos una seleksion de estos remedios, kuraz i tratamientos, de los kualos se puede tener una idea de la diversidad de temas de los kualos trata el libro.

El «Sefer Refuot» (Izmir, 1878) tiene en todo 75 kuraz anek i remedios i modos de luchar kontra insetkos i animales danjyozos, i tekstos de una kemea i 2 prekantes. Ay tambien, a la fin del libro, un prekante en ebreo, una bakasha (kante relijiozo) del rabino Israel Nadjara i una lista de los dias en los kualos se kreiya ke era peligroso de empear un

muevo echo o salir en kamino, espozar o kazarze etc. etc.

A mi opinion este libro es un verdadero tesor para los ke se ocupan de la investigasion de la erensia kulturala djudeoespanyola. Ay se puede topor un material de grande valor i interes del punto de vista lingüistiko, folkloriko i mismo medikal i farmaseutiko.

En komparandolo kon los otros «Livros de Milizinas» i koleksiones de kuraz de medesina popular de otros puevlos, podemos ver en ke mizura eyos tienen algo de komun o ke ay kozas ke eran konosidas i uzadas por los sefaradim solamente. De grande importancia seria un estudio lingüistiko i farmaseutiko ke permitiera de fiksar los terminos sientifikos de algunas materias kimikas, plantas i mas ke sus nombres son inkluidos en el libro mas ke oy ya no savemos mas ke es su sinyifikasion.

Enfin, del punto de vista folkloriko me paresen de grande importancia, no solo todas las rechetas de medesina popular ke tiene el libro sino ke tambien los dos prekantes ke fueron ajustados. Este es uno de los muy raros kavzos, si no el uniko, onde fueron publikados i trayidos a la konosensia del ancho publiko, dos de los prekantes djudeoespanyoles ke son uzados en seremonias jeneralmente envueltas en una atmosfera de sekreto i de misterio.

Muestras madres i avueltas, ke eran las ke mjoy konosian estos prekantes i los uzavan en las seremonias destinadas a «baldar el ojo malo», eran tan konvensadas del poligro ke avia a dizir estos prekantes afuera de dichas seremonias, ke eyas refuzavan obstinadamente de embezarlos a otros, mismo quando se tratava de sus propias (as o) amigas. El solo modo de embezar un prekante, dizian eyas, era de «rovarlo» o sea bushkar a oyirlo i embezarlo de kavesa, quando lo estavan resistando en una seremonia kontra el ainara. Ma komo esto se azia frekuentemente, no mankavan las okaziones para embezarlos de esta manera.

Es solo despues ke topi estos 2 prekantes, en el Sefer Refuot, ke pude konvensar a algunas de mis informantes ke no avia ningunas pekado ni poligro a desharme anrejistrar de sus bokas los prekantes ke konosian.

El «Sefer Refuot» i la manera de la kuala me yego, por simple azardo, son un enshemplo ke ilustra bien kuantos son pokas muestras konosensias en lo ke toka el folklor de los sefaradim i kuantos ay ke lavorar i esforsarse mas para eliminar las grandes lakunas ke tenemos en este kampo.

*Refuta para dolor de kavesa.* Si es de yelor tomar vinagre bueno i azeyle de susan i kumino kocho todo i metido en un panyo kaente en su kavesa o tome polvo de palo de lgera

mesklado kon vinagre fuerte i lo meta en las sienes o tome djindibri lo amase kon almastiga i yema de guexo i lo meta en su frente ma si es de sekura komera karne de karnero o gayina godra o poyo godro o languada o yema de guexo si tiene kayertura se arajo i se lave su kavesa kon leche tibia o raera kavalava i se meta en su kavesa.

*Refuta para dolor de boka.* Fregara ajos machakados o tome sal i miel i vino todo a un pezo i los kozora i se lave sus dientes o se saume kon ensenio i mostaza.

*Refuta para dolor de oido mi-koah (por razon) de frialdad.* Tome sumo de romero i eche en su oido i un algodoniko atado le meta despues de un quarto de ora ke lo embova i esto mata guzano ke se krea en la oreja.

*Refuta para almoranas.* Kozga mazi i muez mashkade i almastiga i buli ermeni todo a un pezo kon poko vinagre i lo aga inguento i lo meta en las almoranas o tome azogre i azeyle i guexos i agua de boshes i le koda su dolor.

*Refuta para safanyones.* Tome alhenya amasada kon vinagre echo komo masa i ponga en trapo i ponga quando se va a durmir i lo lave kon raki o kon agua de richina.

*Refuta para azer las karas ermozas.* Se unte su kara kon almiskle buido kon vino.

*Refuta para arezyar el kaveyo.* Kozga murta kon azeyle de susan i se unte.

*Refuta para moshkitos.* Tome komino i saume en kantones de la kaza i si te untas tus karas kon agua de komino ke estuvo en mojo no se aserkaran a tu lado.

*Segula para ratones.* Tome yeso serrido mesklado kon kezo i meta en los kantones de la kaza i deshe un legen de agua en medio de kaza i moriran o afere uno buvo i le korte un pedasko de fuero de su kavesa i meteje al un poko de sal i lo soffe i furan todos o le meta una kampana en rason bivo i lo soffe.

<sup>3</sup> Vos trayemos la version de este artikolo ke se publiko en AY 28-29 en la sigunda parte del numero presente.

Tuve el mazal de enkontrarme kon Moshe Shaul en tres okaziones en Mursia. En 2004 pude konoserlo personalmente kuando lo inviti a partisipar en el primer kurso sobre “Mursia Tres Kulturen”<sup>4</sup> en el kuadro de kolaborasion de muestra Universidad de enverano (Universidad del Mar) i la Munisipalidad de Mursia. Era la primera vez ke organizava el kurso i supe ke el profesor i investigador Salvador Santa Puche iva a entretener unas djornadas en Yecla en las ke partisipava Moshe. Me meti en kontakto kon el doktor Santa Puche i, via el, kon Moshe. Me akodro ke en akel momento yo era vise-rektoira de muestra Universidad, la Internet no estava tan dezvelopada komo agora i a vezes komunikavamos kon faks para akklarar los detalyos de su viaje i sedjorno en Mursia.

## **MURCIA TRES CULTURAS: HISTORIA, LENGUA Y LITERATURA. PASADO, PRESENTE Y FUTURO**

### Destinatarios:

Kurso destinado a alumnos, titulados universitarios y público en general.

### Objetivos:

- Conocer la historia y las diferentes lenguas y literaturas de las tres culturas a través de filólogos, historiadores y escritores.
- Establecer un foro de conocimiento, reflexión y debate desde el ámbito universitario coincidiendo con el Festival Murcia Tres Culturas organizado por el Ayuntamiento de Murcia.

### Lunes 10.

Lugar: Edificio Moneo

17'30 h. Inauguración.

18'00 h. Conferencia inaugural: Tres Culturas e interculturalidad.  
*D. Pedro Martínez Montávez. Profesor Emérito de Estudios Árabes e Islámicos. Ex-Rector. Universidad Autónoma de Madrid.*

### Martes 11

Lugar: Edificio Moneo

17'30 h. Cultura, religión y política en la Edad Media.  
*D. José María Ridaq. Escritor y Diplomático.*

19'30 h. La convivencia de las culturas y la convivencia de los discursos.  
*D. Antonio M. Bañón Hernández. Profesor Titular de Lengua Española. Universidad de Almería.*

### Miércoles 12

Lugar: Edificio Moneo

17'30 h. El Imperio Romano como modelo de "Cultura sin fronteras": un legado para nuestros días.  
*D. Sabino Perea Yébenes. Profesor Titular de Historia Antigua. Universidad de Murcia.*

19'30 h. El encuentro de los creyentes: El 'espíritu de Córdoba' entre Gregorio VII y Ahmad Hammani.  
*D. José Luis Sánchez Nogales. Catedrático de Filosofía de la Religión. Vicerrector Académico. Facultad de Teología. Universidad de Granada.*

### Jueves 13.

Lugar: Edificio Moneo.

17'30 h. La littérature arabe: réalités et problématiques.  
*D. Tahar Bekri. Escritor y Profesor. Universidad Paris X-Nanterre.*

19'00 h. Témoignage d'écriture.  
*D. Tahar Bekri. Escritor y Profesor. Universidad Paris X-Nanterre.*

### Lunes 17

Lugar: Aula Antonio Soler

17'30 h. La Gramática de Nebrija, instrumento de concordia entre culturas.  
*D. Antonio Roldán Pérez. Catedrático de Lingüística General. Universidad de Murcia.*

19'30 h. Arabismo, aristotelismo y el disidente Averroes.  
*D. Alfonso Ortega Carmona. Catedrático de Filología Griega. Universidad Pontificia de Salamanca. Catedrático Honorario de la Universidad de Friburgo de Brisgovia. Doctor Honoris Causa por la Universidad de Murcia.*

### Martes 18

Lugar: Aula Antonio Soler

18'00 h. Murcia, crisol de culturas (De Ben Arabí a los Sefardíes).  
*D. Francisco Rico Pérez. Profesor Emérito de Derecho Civil. Universidad Complutense de Madrid.*

### Miércoles 19

Lugar: Aula Antonio Soler

17'30 h. La hakitia o el judeoespañol de Marruecos.  
*D. Mohamed El-Madkouri Maataoui. Profesor Titular de Lingüística General. Universidad Autónoma de Madrid.*

19'30 h. La literatura sefardí en sus textos y voces: de 1492 a nuestros días.  
*D. Salvador Santa Puche. Profesor y escritor.*

### Jueves 20.

Lugar: Hemiciclo de la Facultad de Letras

17'30 h. Pasado presente y futuro de la cultura judeoespañola.  
*D. Moshe Shaul. Periodista. Director de la revista "Aki Yerushalayim".*

19'00 h. Lectura de textos: "Como la rosa que enflorase..." (aproximación al cancionero sefardí) y "El refrán judeo-español" (espejo de la sociedad sefardí).  
*D. Moshe Shaul. Periodista. Director de la revista "Aki Yerushalayim".*

Clausura del curso y entrega de diplomas.

<sup>4</sup> Sobre la prezencia djudia en estos cursos, se puede consultar mi artikolo "La prezencia djudia i el patrimonio sefardí en los cursos de la Universidad del Mar, Murcia", en *Aki Yerushalayim*, n<sup>o</sup> 97-98, 2015.

El profesor Santa Puche partisipo kon el tema “La literatura sefardi en su tekstos i bozes: de 1492 a nuestros dias” i Moshe dio su konferensia “Pasado, prezente i futuro de la kultura djudeo-espanyola”, akompanyada de la lektura komentada de los tekstos “Komo la roza ke enflorese” i “El refran djudeo-espanyol”.

Moshe yego a Mursia kon avion desde Madrid a las sesh de la tadre, un poko kansado, ma a esta ora fuimos a la emision “Onda Rejional” onde Diego Muñoz i Jacinto Nicolás le izieron la entrevista “Moshe Shaul: Ida i retorno”, ke se puede oyir en la seksion *Entrevistas* de la revista *Tonos Digital* n<sup>o</sup> 8 (deseembre 2004), <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/entrevistas/Entrevistas.htm>) endjuntos kon mi prezentasion i la del profesor Santa Puche, la konferensia de Moshe i su lektura komentada de tekstos. Las konferensias del kurso fueron publikadas en el libro “Mursia Tres Kulturas: Kaminos de leche i miel”<sup>5</sup>.

Después de la konferensia en Yecla, Moshe viajo a Valensia i a Madrid, i kuando retorno a Israel me mando una letra de agradesimiento por la invitasion i prometio posivles kolaborasiones en el futuro: “Tengo un ekselente rekuerdo de mi estadia en Murcia i espero ke tendremos otras okaziones mas de kolaborar i de enzeziar muestras relaciones de amistad” (letra datada en Yerushalayim, 26-5-2004).



Moshe Shaul,  
Salvador Santa  
Puche i Juana  
Castaño Ruiz,  
oditorio de la  
Fakultad de Letras  
(20 de mayo de  
2004)

---

<sup>5</sup> *Murcia Tres Culturas: Caminos de leche y miel* (Juana Castaño Ruiz, coord.), Murcia, Ayuntamiento de Murcia-Concejalía de Cultura y Festejos, 2005.



Profesor José María Jiménez Cano (Dekano de la Fakultad de Letras en 2004),  
Moshe Shaul i Juana Castaño Ruiz

Me enkontri demuevo kon Moshe kuando partisipo en el enkonro internasiona “Sefarad en la diaspora 1492-2010” koordinado por José Luis Campoy Rubio, ke tuvo lugar en el Muzeo Arkeolojiko de muestra sivdad. El koordinador, buen amigo suyo, se refiere ansina a el en el kapitolo de agradecimientos de la publikasion de las konferencias: “A mi amable amigo Moshe Shaul, vise-presidente de la Autoridad Nasionala del Ladino i Direktor de la Revista Aki Yerushalayim sin suya valorosa kolaborasion en Israel, no fuera posible este importante Enkonro sefaradí”<sup>6</sup>. Moshe partisipo kon la prezentasion “Rayizes ispanikas del ladino i de su kultura”<sup>7</sup> i kon los asistentes al enkonro vijito la sinagoga deskuvierta en las ekskavasionen del kastilyo de Lorca.

---

<sup>6</sup> *Encuentro Internacional Sefarad en la Diáspora (1492-2010)* (José Luis Campoy, coord.), Murcia, Diego Marín Librero-Editor, 2015, p. 11. [traduksion livre del kastilyano]

<sup>7</sup> Op. cit., pp. 227-243.

Fui a saludar a Moshe i a su espoza Ruth al Muzeo Arkeolojiko, lugar del enkontro, i les propozi senar endjuntos, lo ke izimos de manera muy amistoza i karinyoza.



Moshe Shaul i su espoza Ruth kon Juana Castaño Ruiz en el restaurante (Mursia, mayo 2010)

Poko anyos después, fue tomada una importante desizion por la Autoridad Nasionala del Ladino: la kreasion de un dia en omenaje al ladino, el Dia Internasional del Ladino, notisia ke konosimos mezo Ladinokomunita i Aki Yerushalayim. En muestra fakultad, mos aunimos desde este primer momento al dia para fiestar la lengua i la kultura i akordarnos de sus avlantes, ke las guadraron por sienes de anyos de jenerasion en jenerasion. Desde 2013, ya es una djoven tradision ke empeso en desembre, mas despues troko a avril ma ke mozotros seguimos fiestando agora en nuestro primer semestre para adaptarlo al kalendaro de klasas.

Mos tienen vijitado akademikos como Paloma Díaz-Mas, Jorge Eiroa i María Sánchez Pérez i tambien espesialistos desendientes de sefaradis como el propio Moshe Shaul, Liliana Benveniste, Matilde Gini i Viviana Rajel Barnatán, Rachel Amado Bortnick, Margalit Matitiahu i Karen Gerson Şarhon.

Al treser anyo, kuando el dia de selebrasion fue trokado a abril, le demandi a Moshe si seria posible kontar sobre su prezencia en esta data en Mursia para dar una konferensia. Siempre amistozo, se metio a mi dispozision en seguida, kon entuziasmo: “Dime kualo pensas azer i komo podría yo ayudarte a la yena reushidad de este día” (*e-mail*, 24-12-2015). Propozo komo sujeto la konferensia “El ladino – una lengua ke no deve morir”,<sup>8</sup> sobre las karakteristikas del ladino i su evolucion a lo largo de los siglos. Preparo una prezentasion en *power point* i penso en publikar el teksto en *Tonos Digital*.

**3<sup>er</sup> DÍA  
INTERNACIONAL  
DEL  
LADINO**

**6 DE ABRIL DE 2016**  
Hemiciclo (Campus de la Merced), 12 horas  
Facultad de Letras. Universidad de Murcia

**Programa**

12:00 h. Presentación.  
Ilustrísimo Sr. Decano de la Facultad de Letras.

12:15 h. Conferencia: *El ladino - una lengua ke no deve morir*.  
Moshe Shaul. Director de la revista *Aki Yerusalayim*.  
Autoridad Nasionala del Ladino (Israel)

Actividades Culturales Facultad de Letras

UNIVERSIDAD DE MURCIA

Al empesijo, pensava viajar kon su espoza, ma eya tuvo un problem de salud i el vino en treno desde Madrid. Afito la mizma koza ke la vez anterior: lo akompanyi al otel i despues estuvimos en la emision

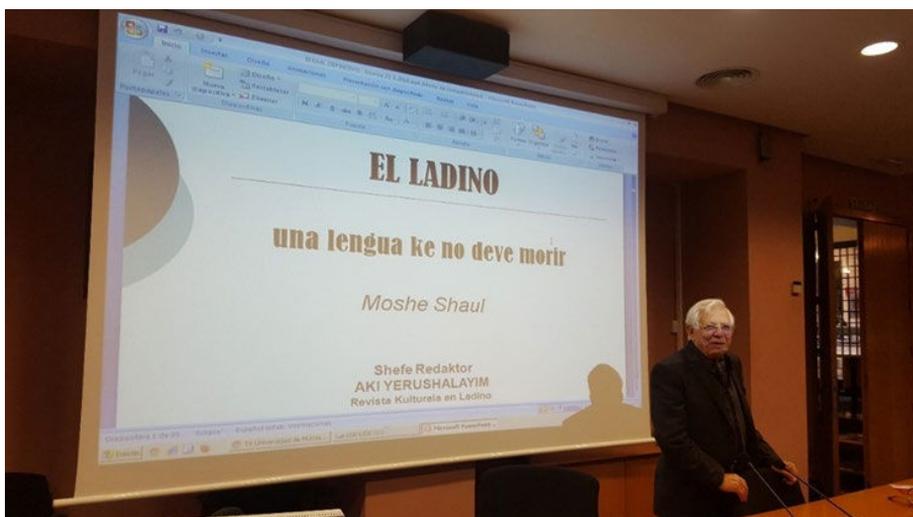
---

<sup>8</sup> Vos trayemos una version akurtada de esta konferensia en la sigunda parte del numero prezente.

Onda Regional de Mursia para una entrevista (*Tonos Digital*, nº 31, djunio 2016):

<https://www.um.es/tonosdigital/znum31/secciones/ENT-DiaInternLadino-20160405.mp3>).

El 6 de abril de 2016, Moshe dio una manyifika konferensia en el oditorio de muestra Fakultad, akompanyado de elevos i profesores ke kedaron fasinados kon sus refleksiones.



Moshe Shaul en el oditorio de la Fakultad de Letras, antes de su konferensia



Moshe Shaul, Profesor Pascual Cantos (Dekano de la Fakultad de Letras en 2016) i Juana Castaño Ruiz



Pedro Riquelme (Instituto Teolójiko), Pascual Cantos (Dekano de la Fakultad de Letras en abril de 2016), Moshe Shaul, José M<sup>a</sup> Jiménez Cano i Manuel Martínez Arnaldos (profesores de la Fakultad de Letras)



Moshe Shaul kon un grupo de elevos de Lengua i Literatura Espanyolas i las profesoras Ana Bravo i Juana Castaño Ruiz

A los pokos dias, me eskrivio uno de los elevos de la foto para kontarme sus impresiones: “fue inkreivle eskuchar a Moshe i kada una de las palavras ke dizia i mos ensenyava” (*e-mail* de J. A. Cortés, 8-4-2016).

La konferensia kompleta i el kolokio se pueden seguir en el siguiente atadijo de la television de la Universidad de Mursia: <https://tv.um.es/canal?cod=a1b1c2d12&serie=16931>

Aprofitando la estadia de Moshe a Mursia, el profesor Jiménez Cano, ke lo konosia porke era dekanio de la Fakultad en 2004, kuando el partisipo en el kurso de “Mursia Tres Kulturas”, propozo una vijita a la sinagoga de Lorca i al kastilyo de los Vélez, en la frontiera kon Andalusia. Era un dia de abril muy kaynte i Moshe se merko una kasketa kolorada para protejarse del sol. Vijitimos la sinagoga i el kastilyo i tambien las ekskavasionen akompanyados de gias. Tomimos un kafe en el bar i Moshe se izo esta foto tan simpatika kon uno de los “gerreros” del kastilyo:



Despues, vijitimos el kastilyo de Vélez-Blanco, en la frontiera de Mursia kon la komunidad andalusia. A Moshe le plazio muncho esta ekskursion i disfruto del viaje. Komimos en el kazal de Vélez-Blanco i Moshe kijo travarse una foto en un tipiko bar espanyol:



Para mi también fue un viaje muy emocionante porque Moshe profito para darme la medalya del ladino ke avia olvidado entregarme en publiko en el oditorio. Fue un grande onor el ke resivi en akel momento.

Kada anyo mandava a Moshe el program del Dia del Ladino i el siempre me enkorajava a kontinuar: “Me alegri mucho de ambezar ke vash a selebrar, este anyo tambien, el Dia Internasional del Ladino, i te felisito por tus esforsos para kontinuar en esta ermoza tradision” (mesaj 12-11-2018). Solamente no resivi su repuesta los dos ultimos anyos, siguro ke por su problem de salud.

Ademas de la publikasion de la konferensia del kurso “Mursia Tres Kulturas” en 2004 (*Tonos Digital* n°8, Seksion *Entrevistas*, <https://www.um.es/tonosdigital/znum8/entrevistas/Entrevistas.htm>), de las entrevistas ke ya mensiono en Onda Rejional i de el enrejistramiento en la television universitaria, konservamos otros dokumentos sonoros i kolaboraciones eskritas de Moshe en la revista elektronika *Tonos Digital*, ande kedan arrekojidos i disponivles en los sigyentes atadijos:

- N° 7, Seksión *Tritonos* – *Las culturas del libro*, djunio 2004: “El djudeoespanyol i la teknolojia moderna en el siglo 21”: <https://www.um.es/tonosdigital/znum7/portada/tritonos/ladino.htm>

- N° 26, Seksion *Relecturas*, enero 2014: “El ladino. Una lengua ke no deve morir”:

<https://www.um.es/tonosdigital/znum26/secciones/relecturas-el-ladino-no-deve-morir.htm>

- Nº 31, Seksion *Corpora*, djunio 2016:  
“El ladino, una lengua ke no deve morir” (teksto kompleto de la konferensia del 3er Dia del Ladino, 6-4-2016):

<https://www.um.es/tonosdigital/znum31/secciones/corpora-2-shaul-el-ladino-no-deve-morir-murcia-didl-2016-1.htm>

Seksion *Entrevistas*: entrevista kon Moshe Shaul por el tereser Dia del Ladino, por Jacinto Nicolás en Onda Rejional de Mursia:

<https://www.um.es/tonosdigital/znum31/secciones/ENT-DiaInternLadino-20160405.mp3>

- Nº 37, Seksión *Corpora*, djulio 2019: “Perspektivas para el futuro del ladino”:

<https://www.um.es/tonosdigital/pdf/web/tonos37.html?file=http://www.um.es/tonosdigital/znum37/secciones/corpora-shaul-moshe-perspektivas-del-ladino.pdf#zoom=100>

Esta ultima kontribusion amostra la grande jenerozidad de la parte de Moshe, al “prestarnos”, para su publikasion en *Tonos Digital*, la ponensia en un ambito komo el VIII Kongreso Internasional de la Lengua Espanyola, teniendo lugar en abril de 2019 en Kordova (Arjentina). Kuando konosi su partisipasion en el panel sobre las “Perspektivas del djudeo-espanyol/ladino” lo felisiti i me respondio: “es un importante rekonosimiento a los esforsos ke estamos aziendo para salvar a este trezoro de la kultura sefardi i espanyola al mizmo tiempo” (*e-mail*, 11-4-2019). El ekspliko en su prezentasion la manera en la ke estava trokando la situasion del ladino en la aktualidad:

“No kero pretender, djuntos kon esto, ke todo esta bien i ke el futuro del ladino ya esta asigurado. A la kontra, devo rekonoser ke esta lengua i su futuro ainda son enfrentados por graves problemas.

Ma todo en rekonosiendo esta situasion, yo penso ke no kale akseptar esta diagnoza komo un verdikto final, en baza del kual ya no ay lugar a azer ningun esforso mas para salvar esta lengua. Kreo ke, todo a la kontra, los sefaradis i el mundo ispaniko tambien, devemos luchar para mantenerla en vida, ke no yege a ser una

lengua komo el sanskrit o el ugarito, sino ke kontinue a ser una lengua avlada kon su fonetika espesiala; una lengua en la kual a se transmite programas de radio, se produse videos i se kanta sus tan ermozas romansas i kantigas; una lengua en la kual a ainda ay ken eskrive livros, poemas i artikolos de prensa, ainda ay ken aprovecha la internet para krear nuevas pajinas de *Facebook*, nuevos bloges o foros de konversasion. Estas no son fantazias sino ke actividades i prosesos konkretos, ke estan teniendo lugar en munchas partes del mundo, i es a mozotros ke kaye de asigurar ke se ancheen i se intensifiken ainda mas.”

Tambien kero sulinyar ke ya en su artikolo de 2004 se dio kuento de la grande importansa de la teknolojia para la difuzion del ladino, koza ke vemos a traverso de la fonksion tan importante ke kumple kada dia la lista de diskusion *Ladinokomunita*, kreada por Rachel Amado Bortnick, ke mantiene en kontakto a los avlantes sefaradis i todos los interesados en su lengua i su kultura<sup>9</sup>.

Me alegri de kedar siempre en kontakto kon Moshe Shaul. Algunas vezes no eran notisias muy buenas komo su letra de despartision en 2015, ma el siempre era optimisto i me disho ke era la oportunidad para tener mas tiempo i azer munchas kozas ke tenia pendientes. De su dezeo de kontinuar a lavorar por el ladino, da idea su *e-mail* de 2016, kuando ainda no savia si *Aki Yerushalayim* iva a kontinuar a publikarse: “Puedes estar segura ke la desizion de kontinuar, si o no, en la publikasion de AY en su forma tradisional imprimida, no afektara de ninguna manera a mi lucha por la kontinuida de ladino i su kreasion kulturala, de los kualos tu seras de entre las primeras a ser informada” (24-12-2016).

Ekselentes notisias fueron la prezentasion a Moshe de la medalia del Orden del Merito Sivil de Espanya en novembre de 2016 “en rekonosimiento por sus lavoros de largos anyos para el mantenimiento i la difuzion del ladino i su kultura” i tambien su nombramiento komo akademiko korrespondente estranjero de la

---

<sup>9</sup> En mi artikolo “Las lenguas románicas en Internet: propuestas para el diseño de un itinerario básico” (*Estudios Románicos*, 2000, revizado en *Tonos Digital*, 2002) tambien sinyalo la importansa de la Internet para la difuzion de las variedades linguistikas minoritarias, inkluzo el ladino.

Real Akademia Espanyola (RAE) en la sesion plenaria de 21 de abril de 2016. Akel tiempo los lavoros avansavan para krear la Akademia del Djudeo-Espanyol i por esto Moshe partisipo en Madrid en la Konvension Akademika del Djudeo-Espanyol, en el salon de aktos de la RAE en febrero de 2018. Esta era una propozision ke le agradava a Moshe ke dizia “Veremos kuando podremos realizar este suenyo ke kompartimos kon la RAE i muchos amigos en Espanya” (*e-mail*, 10-5-2018). En djulio de 2019, durante el XX Kongreso de Ispanistas ke tenia lugar en Yerushalayim, Tamar Alexander, direktora de la Autoridad Nasionala del Ladino, anunsio la kreasion de la Akademia del Ladino en Israel, ke seria la 24<sup>a</sup> akademia en la Asosiasion de Akademias de la Lengua Espanyola (ASALE). Siguro ke para el tambien fue una alegre notisia ke Paloma Díaz-Mas resivio posesion de su siya en la Real Akademia Espanyola en noviembre de 2022, kon su diskurso titulado “Sensia en Djudeo-Espanyol”.

Tantas i tantas notisias tenemos partajado en estos anyos i siempre me topi kon un Moshe amable, pronto a lavorar por el ladino, a partajar actividades, a enkorajar a las djovenes jeneraciones a tomar parte en la defensa de la lengua, a inchir algunos kestionarios de mis elevos.

Mantuvimos korrespondensia asta la pandemia, kuando resivi un mensaje suyo al empesijo de enero de 2021 en el ke dizia ke se avia operado de la kavesa por una desgrasiada kayida. El tono de este mensaje suyo, ke es el ultimo ke me eskrivio i al ke yo respondi, era muy karinyozo komo siempre, mostrando su gran senso de umor, malgrado las sirkunstansias. Para referirse a su estado de salud komentava en shakás, muy popular ande el: “el kirurgo kedo muy kontente de la reushidad de la operasion, ma yo no tanto”. Su preokupasion era ke devia deskansar mucho i no podia dedicarse a todo lo ke keria azer, i eskrivio estas linyas ke me emocionavan mucho al meldarlas: “Tu sos la primera a la kuala esto eskriviendo siendo ke apresio mucho tu amistad i toda tu aktividad para el mantenimiento del ladino i su kultura i dezero mucho poder continuar muestra kolaborasion” (*e-mail*, 14-1-2021).

Aunke Moshe Shaul se despartio de la vida, i ya no sera mas posible continuar esta kolaborasion de la ke avla en su mensaje, lo

mantendre siempre en mi memoria komo una grande persona, buena, karinyoza, simpatika, buen konversador, kon gran senso de umor i amigo de sus amigos. I el gran defensor del ladino, mas ke todos, ke licho para ke esta variedad linguistika tuviera el meresido rekonosimiento i estuviera presente en todos los foros i kampos. Partajo estas palavras ke Zelda Ovadia le dediko en *El Amaneser*<sup>10</sup> kuando Moshe publiko su “Letra de despartision” en 2015:

“El es la persona ke kon su obstinasion i su gran amor por esta lengua i su kultura tuvo la fuersa i la pasensia de konvenser a grandes sirkolos en Israel i afuera del paiz, ke malgrado los sienes de anyos ke pasaron, ke muestra lengua materna i su kultura no estan para dezapareser.”

Kreo ke el mijor omenaje para Moshe es ke kontinuemos el lavoro ke el empeso i realizo de una manera tan entuziasta durante toda su vida.

---

*La djentileza turavle puede  
alkansar mucho. Komo ke el  
sol dirite el yelo, la djentileza  
evapora el malentender, la  
deskonfiansa i la ostilidad.*

*Albert Schweitzer*

---



<sup>10</sup> El Amaneser, septiembre 2015.

# MOSHE SHAUL

24.5.1929 - 1.4.2023

## Matilda Koén-Sarano

**M**oshé fue para mi mas de un maestro, Moshé fue un iniciador para mi lingua de kaza, el ladino. Tengo partisipado a un kurso de Moshé en ladino, i le dishe ke sintí muchos kuentos de mi padre. El me respondió: “Ke estás asperando?” No me sonyava de arivar onde ariví. Esta lingua me entró en el korasón, me izo otra persona, i no solo a mi.

Moshé kon su sistema formó el ladino para todo el mundo. Naturalmente topó ken no estava de akordo, ma reushó a superar este problema. Moshé desvelopó varios kampos en ladino kon el ayudo de sus kolaboradores en “Akí Yerushaláyim”. Eskrivió un livro de gramatika ke fue uzado en las eskolas. Organizó muchos kongresos, entre eyos, en 1999, el Primer Kolokio Internasional sovre la Eskritura i la Ortografía del Ladino kon la kolaborasión de Aaron Koén, ke lavoró kon el por anyos basho la direksión de Its·hak Navon.

No mos olvidaremos de su grande lavoro sovre muestra kultura i muestra muzika antika. El iva a bushkar las personas aedadas ke se akodravan de esta muzika i enrejistrava todo esto en diskos.

Vamos a sentir mucho su mankansa i nunca no mos vamos a olvidar, ni de el, ni de su ovra.

Moshe Shaul deshó mujer, dos ijas i inyetos. Ke su alma repoze en pas.



El Primer Kolokio Internacional sobre la Eskritura i la Ortografía del Ladino, Yerushaláyim, 18-10-99. De la siedra a la derecha: Salamón Bicerano, Rachel Amado Bortnick, Moshé Shaul, Iacobo Hassán  
Fotografía korteziá de Rachel Amado Bortnick

---

*La palabra en su ora  
vale mil dukados.*

---



# AKEYA BOZ DE ISRAEL EN DJUDEO- ESPANYOL KE AVRIA PUERTAS

Aldina Quintana

**K**aji ainda yo no tenia sentido de la egzistencia del djudeo-  
espanyol kuando en las lisiones d'alkavo de un kurso al  
sujeto de la dialektolojia espanyola, el profesor Busse mos  
trusho endjuntos kon un artikolo akademiko de Max Leopold  
Wagner, un otro artikolo de una revista de nombre "Aki  
Yerushalayim" - revista de la emision en djudeo-espanyol de *Kol  
Israel* - La Boz de Israel. Los elevos ke estavamos uzados a meldar  
en espanyol kastilyano, mos demandimos presto, ke manera de  
eskritura es esta? "Es djudeo-espanyol, la lengua ke ainda estan  
avlando los djudios sefaradis, los djudios ke fueron arondjados de  
la Espanya en mil kuartrosientos i noventa i dos. Ya vos vash  
ambezar kualo es esta lengua en meldando", mos arespondio el  
profesor. I ansina afito.

Despues ke ya tuvimos ambezado las karakteristikas mas jeneralas  
del djudeo-espanyol del artikolo de Wagner, arivo la ora de  
metermos a meldar el artikolo de Aki Yerushalayim. Su autor era  
Moshe Shaul. El se demandava "Komo eskriver el djudeoespanyol?"  
Arekodrando ke en el numero primero de la revista ya apunto kualas  
eran las razones por las kualas avia menester de una "grafia  
especiala para poder eskriver en esta lengua de una manera mas  
korekta i ke pueda ser meldada lo mas fasilmente ke sea posible por  
el mas grande numero de nuestros lektores". Siete anyos mas tadre,  
Moshe Shaul eskrivia del akseptamiento i reushita de la ortografia  
ke el dezvelo para Aki Yerushalayim "siendo meldada kon plazer  
i interes, sea por el publiko i de los lektores djudeo-espanyoles i  
sea por los estudiantes, investigadores del sefardizmo i, en jeneral,  
por el publiko kulto en el mundo ispaniko". En la mitad de los anyos  
1980 yo era estudiante de filolojia espanyola i de linguistika almana  
en Berlin i ansina tuve haber de la egzistencia del djudeo-espanyol i  
de Moshe Shaul ken se torno en mi primer maestro i Aki  
Yerushalayim en la metoda de ambezamiento.

Siendo ke en la primera oja de Aki Yerushalayim se dizia ke una program de radio yamada “Kol Israel en Djudeo-Espanyol” se podia sentir kada dia a las 19:45 ora de Israel i estavan eskritas las frekuencias, presto presto me vino el kef de eskuchar esta lengua ke yo nunca no tenia sintido. Despues de merkarme una radio kon FM de muy alta frekuensia, pude sentir djudeo-espanyol por primera vez i la boz de Moshe Shaul, malgrado ke en vezes era korompida del ruido i de bozes en otras lenguas. Ansina me torni simpatizante de Moshe Shaul i de *Kol Israel* - La Boz de Israel en djudeo-espanyol ke yo no me permetia de deshar de eskuchar ni por solo un dia. Me esto akodrando de los primeros biervos ke me ambezi de la radio: “arondjar” i la forma “palestinianos”, porke eran los tiempos de la primera *Intifada* i kada dia i dia se dizian en las notisias de la primera parte del program ke empesava “Buenas tadres. Aki *Kol Israel* - La Boz de Israel en djudeo-espanyol informando desde Yerushalayim” i eskapava kon “nochada buena”, saludos ke en mis orejas sonavan tanto dulces. Trenta i ocho anyos mas tadre algunos de los estudiantes ke tomimos parte en los cursos del profesor Busse ainda mos “whatsappeamos” la mas parte de las noches este ermozo saludo al kual se ajustaron i se estan ajustando muchos nuevos estudiantes mansevos de la Espanya, asigun esto meldando en sus emails.

Al anyo sigiente el curso superior ya fue enteramente dedikado al djudeo-espanyol. Meldimos muchos otros artikolos de Aki Yerushalayim siendo ke esta revista se topava en la biblioteca de la universidad – kale akodrar ke fue la prima revista en esta lengua ke entro en las bibliotekas de munchas universidades del mundo. De mizmo meldimos otras publikaciones, ma en praktikando a meldar i a eskrivir, presto eksperimentimos konsensiozamente ke esta grafia era la mas klara i la mas munasip de todas, anke en akel primer artikolo ke meldi, Moshe Shaul arekodrava a los lektores “ya savemos ke la grafia ke propozimos no es perfekta i ke ainda ay algunos problemas para los kualos no topimos solusiones yenamente satisfazientes”. Aun kon todo, Moshe Shaul avia reushido en su buto kon perfekcion kumplida: el dezvelopamiento de una ortografia moderna para eskrivir el djudeo-espanyol ke todos podiamos meldar kolay i mizmo eskrivir.

Konosi a Moshe Shaul despues del sukseso de akel kurso ke eskapimos kon un grande dezeo de sentir a los sefaradis avlar el djudeo-espanyol. Akontesio ansi ke en un viaje de estudios arivimos en Yerushalayim, ande el mos asperava para un enkonto en la radio. Eran ainda tiempos en los ke este paiz paresia grizo i prove demazia i a Moshe le mankavan medios i budjeto para kualseker koza, i kalia tener la fuersa de superar sovre las inkonvenensias i mankuras materialas. De la alegria de konoser a Moshe pasimos a salir de la radio kon la alma en pena de sentir sus palavradas en kontando de la situasion del djudeo-espanyol en Israel, de kuando arivaron los turkanos, de komo el Estado los izo buenos “israelianos” ambezandosen el ebreo o de la manera ke sus kriaturas deshavan de uzarlo kuando la nona se iva. El paresia kerer pensar ke malgrado la situasion, la lengua no se iva eskapar tan presto komo alguna presona pronostikava. Ma era por este kavzo ke Moshe arekojia los kantes en djudeo-espanyol para sus prezervasion.

Mas tadre tuve haber de las diskusiones entre Moshe Shaul i Iacob Hassan i los pletos ke tuvieron i ke agora veo komo pekado grande, tomando en konsiderasion ke a akeyas diskusiones les mankava un senso: el profesor Hassan dezvelo una sistema para transkriber los tekstos de letras de Rashi a letras latinas i el buto de Moshe fue una ortografia para eskriber tekstos nuevos, ma ke los investigadores lo empesaron a uzar para transkriber los tekstos antiguos por ser un “metodo fonetiko i mucho mas simple” i “sin sinyos diakritikos” ke akel tiempo no egzistian en las “makinas de eskriber korrientes ni mismo en la mayoria de las impremerias”. Despues de las munchas oras ke echimos avlando del djudeo-espanyol en akel kurso, a la fin el profesor Busse siempre eskapava murmurando “*Dieser Moshe Shaul weiß eine Menge. Er ist derjenige, der weiß*” (Este M.S. save mucho. El es el ke save). Mi viejo profesor tuvo razon i por esto el fue el primer akademiko en adoptar la grafia de Moshe Shaul para transkriber los tekstos djudeo-espanyoles eskritos kon las letras Rashi, kuando empeso a editar los numeros sovre el djudeo-espanyol de la revista *Neue Romania*. Avagar avagar el mizmo kamino tomaron otros investigadores, entre los ke i yo me topo agora.

El kavod ke Moshe dava a los investigadores i a los elevos se tornava en amistad kuando arivavamos en Israel. El era el mejor pasaporto

de entrada en el mundo djudeo-espanyol a este paiz. Antes de empesar el viaje kalia demandarle ayudo i un randevu. Moshe akseptava siempre i en los enkontros arespondia a muestras demandas, kulaneava de la grafia, mos metia en kontakto kon avlantes, mos deskrivia la situasion de la lengua, mos kontava de sus projektos i otros planes de “revitalizasion” del djudeo-espanyol kuando este biervo ainda era poko uzado en la akademia. Moshe mos dava haber de lugares ande merkar livros, kasetas, diskos, mos informava de las bibliotekas i archivos, de las kantaderas muevas, de las presonas ke kalia ke mos topamos kon eyas, a ken mizmo el telefonava para aranjarnos el enkontro.

Me esto akodrando de mi arivo en Yerushalayim para estudiar en la Universidad Ebreá. Moshe me kombido a senar en su kaza. De ke no? Ayi estava un otro mansevo espanyol halis ken, kom’a mi, demando su ayudo para introducirse entre los avlantes de djudeo-espanyol. Moshe mos enkorajo mucho: mos konto de la radio, de otros investigadores i estudiantes, de los livros de kuentos ke Matilda Koen-Sarano arekojia i publikava, de las tadradas ke kada mez el organizava en *Casa Argentina*. Naturalmente ke mos izimos partisipantes fideles de akeyos inolvidables enkontros ande ainda se topavan mas de kuarenta almas, todas avlando el djudeo-espanyol. Me esto akodrando de las vijitas en *Kol Israel*, en la Eskola Amalya – ande konosi a Avner Perez i a otros maestros de ken yo tenia meldado artikolos en Aki Yerushalayim – i a tantos otros lugares ande el organizava actividades. No podre olvidar ni deshar de rengrasiar Moshe de mi mazal de lavorar kon el i kon Zelda Ovadia en el livro *El Gizado Sefardi* para kualo el me topo una beka de *IberCaja* ke me permetio de kedar en Israel por un medio anyo mas, ni yo va olvidar el dia ke Moshe apronto el arroz frito ke se ambezo de su tia i estava tanto savrozo ke i yo lo kije aprontar, ma nunca no reushi en friyir los granos en la djusta mezura.

Para todos los ke kom’a mi tuvimos el primer enkontro kon el djudeo-espanyol en universidades afuera de Israel ande no moravan sefaradis, Moshe fue nuestro primer maestro, el fue la boz de Israel en djudeo-espanyol ke mos avria las puertas. Moshe Shaul fue todo el djudeo-espanyol en una presona sola i kon el se eskapo lo ke ainda restava del djudeo-espanyol.

# I MOSHE ERA PASTOR

Matan Stein

I Moshé era pastor  
de palabras pedridas  
komo ovejas  
de linguas sekas  
en el midbar<sup>1</sup> temerozo  
del olvido  
i Moshé vido la flama  
ke iva ensendiendo  
shushureando  
bozes flakas  
una esklamasión  
akayada  
de jeneraciones.  
El sené<sup>2</sup> se ensendía  
ma no se kemava  
i el vido  
i entendió  
i disho  
ek yo

אי משה אירה פאסטור  
די פאלאצ'ראס פידרידאס  
קומו אוז'ז'אס  
די לינגואס סיקאס  
אין איל מדבר טימירוזו  
דיל אולצ'דו  
אי משה צ'דו לה פ'לאמה  
קי איצ'ה אינס'גנדיינדו  
שושורי'אנדו  
בוזים פ'לאקאס  
אונה איסקלאמאסיין  
אקאלי'אדה  
די ז'ניראסיינים.  
איל סנה סי אינס'גנדיאה  
מה נו סי קימאצ'ה  
אי איל צ'דו  
אי אינטיינדיין  
אי דישו  
איק ליי



---

<sup>1</sup> del ebreo: dezierto

<sup>2</sup> ebreo: sarza, punchonero; aparese en el kuento bíbliko sigiente: “I se le aparesió [a Moshé] el ándjel de A[donay] en una flama de fuego de en medio de una sarza. I miró, i ek, la sarza ardía en el fuego, i la sarza no se konsumía. I disho Moshé: me ayegaré agora, i veré esta grande vista, por ke no se kema la sarza. I viendo A[donay] ke se ayegava para ver, lo yamó el Dio de en medio de la sarza, i disho: Moshé, Moshé! i el disho: ekme. I disho: no te aserkes akí, deskalsa tus sapatos de sobre tus pies, porké el lugar en ke te estás, tierra santa es.” (*Shemot*, capítulo 3, versíkolos 2-5, *El libro de la Ley, los Profetas, i las Eskrituras - Parte Primera*, Konstantinopla 1873, transliterado en letras latinas por Ye'hudá Sidi)

# ADIO, ADIO KERIDO ADIO, ADIO MI KERIDO MOSHE!

Susy Gruss

**L**n un artikolo entitulado “Onde esta la yave?”, publikado en el periodiko espanyol *ABC*, Moshe Shaul konta la leyenda sigun la kual a munchas famiyas sefardis guadrán ainda oy las yaves de akeyas kazas ke fueron forsados a abandonar en 1492 kon la esperansa de poder retornar a eyas algun dia.

Kopio aki sus biervos:

*“Uno de los topikos mas frekuentes en Espanya, kuando se avla de los sefaradis, es ke eyos tienen ainda las yaves de las kazas abandonadas por sus antepasados, kuando fueron ekspulsados sinko siekolos atras. Yo personalmente no vidi nunca una de estas yaves, ni konosko ninguno ke las tenga visto. Muy probablemente esta es una leyenda ke se enraigo kon el tiempo sin ke tenga una baza konkreta. Ma si no tenemos las yaves de fierro de las kazas abandonadas por nuestros avuelos en Espanya, mozotros los sefaradis tenemos otra yave, ke a mi opinión es ainda mas importante: la lengua djudeo-espanyola ke avlamos asta oy dia i ke en muchos kavzos basta para avirmos anchamente los korasones, si no las kazas, de los espanyoles ke mos oyen avlar.”*

Moshe Shaul enfortese lo ke el profesor Henry V. Besso i otros investigadores dicen aze mucho tiempo ke al abandonar Espanya, los sefaradis se yevaron kon eyos un trezoro: la lingua ke nunca tendrían de abandonar.

Esta lingua djudeo-espanyola, konservada fidelmente durante mas de kinientos anyos, mos permite la inter-entendimiento kon la diaspora sefaradi, kon el mundo ispano i reinforza las koneksiones sentimentales i kulturalas ke ainda ay oy kon Espanya.

Es kuriozo ke Moshe Shaul nasido en Izmir en 1929 i ke asta su yegada a Israel en 1949 bivio i avlo en djudeo-espanyol en el konteksto de su famiya i en su vida sosial, abandono la lingua de sus

parientes i avuelos en el seno de su propia famiya establecida en Israel i avlo kon sus ijas en ebreo. Komo muchos *olim hadashim* yegados de los Balkanes el opto por interromper la transmision direkta del djudeo-espanyol, para facilitar la integrasion de toda la famiya en la nueva sociedad israeliana.

Dinguno puede akuzar a Moshe Shaul de ser kontrario a la konservasion de la kultura sefardi ni de ser un firme defensor de la tradision i de la lingua de los sefardis: toda su aktivita se revela a favor del djudeoespanyol!

O ke djustamente, este “yerro” kolektivo de los *olim* (i gran *het* [pekado] de la Medina) de no transmeter las linguas djudias, i no solo el ladino tambien el yidish, el arabo-marrokano, la hakeriya, ets. a las nuevas jerenasiones en Israel, fue lo ke estimulo a Moshe Shaul a ser “el gran luchador” por la kavza del djudeoespanyol?

Ke kampos en la difuzion i konservasion de la lingua Moshe Shaul no desvelo?

Lavoro komo redaktor de heberes i otros programas de aktualita en la radio, La boz de Israel en djudeo-espanyol entre los anyos 1954-1977. Entre 1977 i 1994 fue direktor de esta emision i estuvo al mikrofono en kontakto kon su publiko.

En 1979 fondo la revista “Aki Yerushalayim – Revista de las emisiones de Israel en djudeo-espanyol”, ke troko su subtitolo por “Revista kulturala djudeo-espanyola” en 1992. Shaul fue su redaktor i kapo asta 2016, kon el numero 100 de la revista.

Gracias a Moshe se kreo el Proyeko Folklor, onde fueron enrejistrados i katalogados mas de 2700 kantes djudeo-espanyoles entre 1978 i 1990. El Proyeko Folklor inkluye una de las mas grandes koleksiones de muzika i poezia popular sefardi.

Fue profesor en la Universidad Ben Gurion del Negev (1980-1985).

Akumplio la fonksion de vise-presidente de la Autoridad Nasionala del Ladino en Israel (1997-2015).

Publiko artikolos en el periodiko espanyol *ABC* i otros en el mundo.

I mas i mas echos i ovras... todo lo izo kon saviduria, kon pasensia i muncha umildad. Porke su patrimonio fue kontinuar adelante:

*“No me importa ke nombre uzan para muestra lengua. Lo importante es ke la avlen i ke la melden, i ke traten de eskrivir letras, poezias, artikolos i livros en esta lengua, porke solo de esta manera podra kontinuar a bivar.”*

Gracias Moshe!



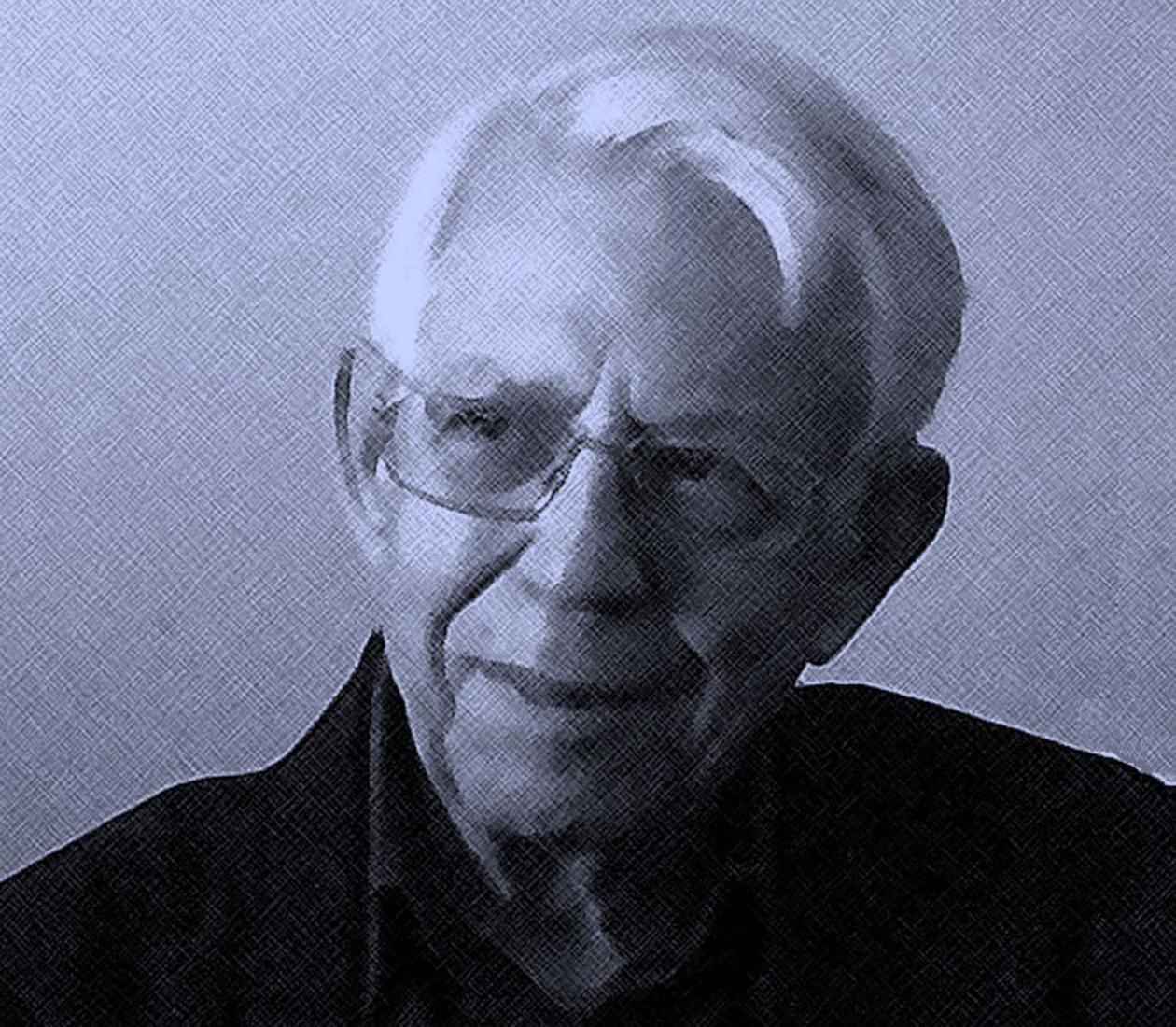
Moshe Shaul kon su famiya; entre eyos: su espoza Ruth (asentada a su siedra entre dos miraderas), su ija Michal (asentada a su derecha), su ija Tali (en pies detras de Ruth) i los inyetos Roi, Sharon, Lia i Dana (en pies detras de Michal).

Fotografia kortezia de su ija Michal



# **I MOSHE ESKRIVIO TODAS LAS PALAVRAS**

**Seleksion de artikolos de  
Moshe Shaul**



# ISTORIA I DEZVELOPAMIENTO DEL DJUDEO-ESPANYOL<sup>1</sup>

*“...I para mozotros, ke antiguas freskuras, ke remembransas de mosedad no mos traye esta avla de tan dulses kadensias de los Espanyoles del Oriente! Esta lengua es la lengua de la Espanya juvenil. Reklúida ayá en Oriente, sin uzo ofisial ni literario<sup>2</sup>, kedó komo lengua de ogar, lengua en la kual se kuna a los ninyos para adormeserlos en la paz de sus inosensia, lengua en la kual los amantes se dizen dulses palavrás; lengua en la kual los padres kantan a sus ijos las leyendas de sus avuelos; lengua en la kual se aze orasi3n al Dio Konsolador...”*

Miguel de Unamuno

**L**l djudeo-espányol es, según lo indika su nombre, el espányol avlado oy día por los djudiós - mas espesifikamente - por los desendientes de los ke fueron ekspulsados de Espanya en 1492 i se arresentaron en los paízes ke en el siglo XV azían parte del Imperio Otomano.

Ma esta definisi3n no es akseptada por todos i en realidad existe a este sujeto una sierta konfuzi3n. Ay ken yama a esta lengua “ladino”, mientras ke otros la yaman djudezmo, spanyolit, djudeo-espányol o simplemente, espányol. La Ensiklopedia Djudaika Kastilyana, por enshemplo, eskrive en su artíkolo sovre el ladino: “...despues de la ekspulsi3n de Espanya, el ladino yegó a ser sinonimo del espányol,

---

<sup>1</sup> Konferensia dada en el kuadro del “Seminario Sovre la Lengua i el Folklor de Los Djudiós Sefaradís”, Yerushaláyim, 22.2.1979. El teksto fue publikado orijinalmente en AY #2 (djulio 1979) kon una indikasi3n muy parsiala de aksentos (fueron ajustados de mano, enriva del teksto imprimido, komo era el uzo en los primeros números de la revista), ke desidimos de kompletar. Ademas aktualizimos la ortografia de algunos biervos.

<sup>2</sup> En esto Unamuno está muy yerrado. Dov Cohen (*Thesaurus of The Ladino Book 1490-1960: An Annotated Bibliography*, 2021), nombra 4000 títulos imprimidos en djudeo-espányol (livros, periodikos ets.) ke se publikaron entre 1490 i 1960.

*ma en la forma ke lo avlavan los desterrados”* (o sea los djudiós sefaradís).

Ma en realidad esta opinión es rempushada por la mayor parte de los investigadores ke se okuparon ultimamente de esta kestiún. Ansí es ke Jacob M. Hassan, del Instituto Arias Montano en Madrid, eskrive a este sujeto:

*“El ladino no deve ser entendido komo el sinonimo del djudeo-espanyol, sino ke se trata propiamente de una lengua ‘kalko’ para ‘ladinar’ o sea trezladar servilmente al romanse los tekstos litúrjikos ebreos.”*

En otras palavras, el ladino es el resultado de los esforsos echos por los ke trezladaron nuestros livros santos del ebreo al espanyol de la Edad Media, de “kalkar” o sea trezladar estos livros palavra por palavra, manteniendo una fidelidad siega al teksto ebreo.

Esto fue provado kon una abundansia de enshemplos por Vidal Séphiha en su livro “El Ladino” - ke aze una analiza komparada de una parte de las Bíblias de Konstantinopla i de Ferrara, publikadas respektivamente en los anyos 1547 i 1553, i de los tekstos orijinales en ebreo. Por enshemplo en el Deuteronomio [*Sefer Devarim*] 18:16, la Biblia de Konstantinopla eskrive:

*“Non enyaderé por oír la boz de A’ mi Dio i el fuego la grande la esta non veré mas i non moriré.”*

Las palavras “el fuego la grande la esta” son una traduksión palavra por palavra del teksto ebreo *ha-esh ha-gedola ha-zot*, traduksión ke va asta azer akordar el djénero de estas palavras sigún el manadero ebreo i no sigún las reglas del espanyol.

Otros enshemplos también del Deuteronomio, son frases komo “kon tu brasa tendida” (9:29) o “pan no komí, ni aguas (en lugar de agua)... no beví” (9:18), ets.

El ladino es entonses la lengua de la traduksión djudeo-espanyola de los Livros Santos komo la Biblia, la *Hagadá*, los *Pirké Avot*, los livros de oraciones i mas... En kuinto a la lengua empleada en los otros livros i publikaciones ansí ke en la avla de kada día de los djudiós sefaradís, eya fue yamada, en diferentes lugares i en

diferentes tiempos djudezmo, “la lengua de los djudiós”, “el djudió”, espanyol i djudeo-espanyol.

El término “djudezmo” fue empleado principalmente por los djudiós de Gresia i Bulgaria, mientras ke los djudiós de Turkía, kuando se les preguntava ke lengua avlavan, respondían ke este era espanyol o “la lengua de los djudiós.” El término “djudeo-espanyol” es mas resiente i fue adoptado por los investigadores, eskritores i también por la grande parte del públiko, para diferensiar entre el espanyol de los djudiós sefaradís i el de Espanya i Amerika Latina. Ma en realidad ay muchos ke se sierven del término “ladino” komo sinonimo del djudeo-espanyol.

En la radio adoptimos este ultimo nombre i empesamos muestras emisiones kon el anunsio: “*Kol Israel* - La Boz de Israel, emitiendo de Yerushaláyim en djudeo-espanyol.” Aún ke no se exaktamente kualas fueron las razones de esta desizión, tomada a la vista en el anyo 1948 kuando fueron empesadas estas emisiones, me imagino ke esto fue echo entre otras, afín de aklarar a nuestros oyentes ke la lengua de las emisiones es el djudeo-espanyol i no el kastilyano.

Esto mos traye a una de las partes las mas importantes i interesantes de esta kestión - la parte ke trata de las prinsipales partikularidades del djudeo-espanyol en komparasión kon el espanyol moderno.

La primera de eyas es ke el djudeo-espanyol kontiene un grande número de arkaízmos o sea, palavras ke eran empleadas en Espanya asta el siglo XV ma ke desaparecieron dezde entonses de su vokabulario, mientras ke en el djudeo-espanyol kontinuan a existir asta oy.

Una larga i interesante lista de estos arkaízmos fue dada por José M. Estrugo en su libro *Los Sefaradies*, ma por falta de lugar, me kontentaré de dar akí unos kuantos enshemplos solo - komo: ‘aldikera’ por ‘bolsillo’, ‘fruchiguar’ por ‘fructificar’, ‘muchiguar’ por ‘multiplicar’, ‘kale’ por ‘ay ke’, ‘bavajadas’ por ‘patranias’, ‘chapeo’ por ‘sombbrero’ ets., i ekspresiones komo: ‘así biva yo’, ‘a lo menos’, ‘de akí endelantre’, ‘por este pan del Dio’, ets., ke Estrugo sita en su libro komo aviendo sido empleadas por eskritores espanyoles tales ke Cervantes, El Archiprioste de Talavera i de Hita, Quevedo, i mas.

En desparte de estos arkaízmos, el djudeo-espanyol konservó del espanyol medieval algunos sonidos ke entremientres ya desparesieron del espanyol moderno. Son estos los sonidos de las letras ‘j’, ‘dj’ i ‘sh’ ke en el djudeo-espanyol son pronunsiadas de una manera diferente ke en el espanyol. Mozotros pronunsiamos ‘mujer’ i ‘ija’ en lugar de ‘muher’ i ‘iha’, ‘djente’ i ‘djarro’ en lugar de ‘hente’ i ‘harro’, ‘shastre’ i ‘shavón’ en lugar de ‘sastre’ i ‘havón’, ets.

Otras karakteristikas del djudeo-espanyol son devidas a las karakteristikas del ebreo, i otras lenguas komo el turko, el fransez, el italiano i mas. Las influencias del ebreo se reflektan en dos aspektos prinsipalmente: prima, la inklusión al djudeo-espanyol de palavras ebreas ke en sus mayoría tokan a los aspektos relijiozos de muestra vida komo, ‘kal’ i ‘keillá’, por sinagoga, ‘haham’ por ‘rabino’, i también ‘misvá’, ‘kasher’, ‘tefillá’, ‘minián’, ‘berahá’ i mas i mas. Ay también en desparte de esto, un número konsideravle de palavras komo ‘mazal’ (suerte), ‘haver’ (sosio), ‘safek’ (duda) i mas, ke no tienen nada ke aver kon la relijió i fueron adoptadas por otras razones.

Otro aspekto interesante de la influencia del ebreo sobre el djudeo-espanyol es la formación de nuevas palavras sobre baza de palavras ebreas komo por enshemplo ‘henozá’ (grasioza), ke es a baza de la palabra ebrea ‘hen’, o ‘seheludo’ (intelijente) a baza de la palabra ebrea ‘sehel’, ‘darshar’ o ‘darsar’ (azer sermón) a baza de la palabra ‘derashá’, i mas i mas...

Ma malgrado este número konsideravle de palavras ebreas o formadas a baza de palavras ebreas, durante kuarto siglos i mas después de sus ekpulsión de Espanya, los djudiós sefaradís kontinuaron a avlar un djudeo-espanyol ke se aserkava mucho del espanyol de Espanya, i podía ser entendido perfektamente por espanyoles ke vijitavan en lugares onde bivían estos djudiós.

Partikularmente interesante de este punto de vista, es el testimonio del viajador espanyol Gonzales Illescas ke bivió en el siglo XVI i a su retorno de un viaje por las costas del Mediterraneo eskrivió así:

*“Es sierto ke en las sivdades de Salónika, Konstantinopla, Aleksándria i otras sivdades de la kontratación i en Venezia, no kompran ni negosian en*

*otra lengua sinó en espanyol. Yo konosí en Venezia artos djudiós de Salónika ke avlavan el kastilyano, kon ser bien mosos, tan bien o mejor ke yo.”*

Ma gradualmente el djudeo-espanyol pedrió su pureza, inkluyendo en su vokabulario un número kada vez mas grande de palavras de las lenguas avladas por los puevlos al seno de los kualos bivían los djudiós sefaradís, prinsipalmente el turko, ma también el grego, bulgaro i, empesando de la sigunda mitad del siglo XIX, el fransez también, lengua ke era ensenyada en la red de eskolas de la *Alliance Israelite Universelle*.

Ay ken echa sovre la *Alliance* i sus esforsos para propagar el fransez al seno de los djudiós sefaradís, la prinsipal responsabilidad por el proseso ke de una parte aleshó a estos djudiós de sus lengua ancestral, avriéndoles kon el fransez la puerta a una kultura muncho mas rika i adelantada i, de la otra parte, izo entrar al djudeo-espanyol una tala proporsión de palavras fransezadas, asta ke muestra lengua pedrió muncho de su pureza.

Aún ke ayga una sierta parte de verdad en este argumento, el no abasta yenamente para eksplikar lo ke akontesió akí. En realidad este es el resultado de un proseso istórico-sosial i kultural ke deve ser estudiado atentivamente para yegar a un imagen mas o menos exakta de lo ke akontesió.

Empesaremos en primer lugar en demandádomos ke es la razón ke los djudiós sefaradís kontinuaron a avlar el djudeo-espanyol kon una pureza tan remarkavle, durante un tan largo periodo después de sus ekspulsión.

Para poder responder a esta demanda, kale tomar en konsideración unas kuantas kozas: Prima, ke para los djudiós ekspulsados de Espanya el espanyol era sus lengua materna, la lengua ke eyos avlavan, meldavan i entendían mejor ke kualker otra lengua, inkluzo el ebreo. I no solo esto: muchos de entre los ekspulsados eran parte de la elita kulturala i intelektuala de Espanya. Entre eyos avía: eskritores i poetas, savios i maestros de eskola, sin avlar de los médikos, kartografos i astronomes, ets., ke tenían todos una ekselente konosensia del espanyol de akeyos tiempos i muchos de

los kualos eskrivieron numerozos livros en esta lengua antes i después de sus ekspulsión.

Otro faktor ke ayudó a los djudiós sefaradís a kontinuar a avlar durante siglos el djudeo-espanyol, es ke malgrado el kortamiento de las relaciones kon Espanya, durante largos anyos eyos kontinuaron a estar al koriente de los akontesimientos en este país i de los dezvelopamientos en el kampo de la kreasión literaria espanyola, gracias a los marranos ke vinían a adjuntarsen a eyos, bastante regularmente i en números mas o menos grandes, dependiendo de las presiones exersadas sovre eyos por la inkizisión en Espanya.

A estos faktore kale ajustar el fakto ke los djudiós ke se arresentaron en los países del Imperio Otomano komo Turkía, Gresia, Bulgaria i mas, fundaron ayí komunidades firmamente establecidas, ke no se asimilaron a los puevlos al seno de los kualos bivían, (en komparasión kon los kualos se konsentían kulturalmente superiores) sinó ke mantuvieron sus uzos i kostumbres partikulares así ke sus lengua i kultura.

Ma esto pudo kontinuarse solamente todo tiempo ke las komunidades djudías resuheron a mantener sus situasión privilejiada i sus otonomía enverso de la kultura del país onde bivían.

Este situasión se trokó kuando, de una parte kedaron de venir marranos, i kon esto se kortó el último atadijo ke los djudiós tenían kon Espanya, i de la otra parte, en una epoka mas resiente, se enfortesió la presión de los movimientos nasionalistas ke se formaron en Gresia, Bulgaria i Turkía. Kon la suvida al poder de estos muvirnientos yego a su fin el estatuto de otonomía del kual gozavan los djudiós sefaradís en el kampo kultural. Eyos fueron ovligados entre otras, a embiar sus kriaturas ke estudien en eskolas públikas o, a falta de esto, ke los estudios jenerales en las eskolas komunitarias djudías sean echos en la lengua del país.

Komo konsekuensia de esto, las nuevas jeneraciones se ambezaron tan bien la lengua lokal i se empaparon a un tal grado de su kultura, ke el djudeo-espanyol, en la mizura ke es aínda avlado, es empleado kaji solamente al seno de la famiya.

Kale ajustar a esto ke los miembros de las presedentes jeneraciones también ya no avlavan mas un espanyol tan puro, komo konsekuensia - según ya lo dishimos de antes - de la inklusión en el djudeo-espanyol de un número konsideravle de palavras fransezas, turkas, gregas, bulgaras i mas.

Este proseso de deterioración del djudeo-espanyol i su transformasi3n en una lengua ke a poko a poko estava pedriendo su karakter espanyol, fue agravada por dos otros faktores: 1. La emigrasi3n de miles i milarias de djudi3s sefarad3s, i djustamente de entre los mas mansevovs i kapaches, a Evropa i Amerika - lo ke aflak3 a3nda mas sus komunidades ke ya estaban de antes tambi3n en un estado bastante grave; 2. El Olokosto en el kual murieron milarias de djudi3s sefarad3s de Gresia, Yugoslavia, Ruman3a i mas, i fue kaji totalmente eksterminada la komunidad djud3a de Sal3niko ke, en la primera parte del siglo XX, era el prinsipal i mas aktivo sentro de la kultura judeo-espanyola.

Oy, el sentro de gravidad del djuda3zmo sefarad3 se topa en Israel onde bive la grande mayor3a de los djudi3s sefarad3s i tambi3n el mas grande n3mero de los ke a3nda avlan el djudeo-espanyol.

Ma ak3 tambi3n muestra lengua i kultura tuvieron i a3nda tienen ke luchar kontra las presiones de la kultura dominante, la kultura ebrea. En efekto, seg3n la konsepsi3n ke preval3a en los primeros anyos despu3s la fundasi3n del estado, av3a ke esforsarse a krear un solo puevlo, kon una sola lengua i una sola kultura, de la muchidumbre de trivos i komunidades kon lenguas i kulturavlas diferentes ke yegaron a Israel despu3s de 1948.

Komo konsekuensia de esto, fue echa una fuerte presi3n sovre los *olim* i prinsipalmente sovre los ninyos de edad de eskola, para ke keden de avlar las lenguas otras ke el ebreo i abandonen sus uzos i kostumbres as3 ke sus folklor partikular, af3n de azer lugar a la lengua ebrea i al folklor israel3.

Ma bien presto fue realizado ke este era un doble yerro por ke el folklor, o sea los uzos i kostumbres de un puevlo, sus kantes i sus bailes, sus gizado i sus vistimienta, no son algo ke puede ser ensenyado a las masas del puevlo en el interval de pokos mezes, ni mizmo de pokos anyos. De manera ke muchos de los ke yegaron a

Israel después de 1948, abandonaron - es verdad - sus lengua, i sus folklor partikular, ma no pudieron remplasarlos yenamente kon el folklor israelí, ke para muchos de eyos kedo ajeno asta oy, o kon la lengua ebrea ke eyos no reuseron a ambezarsen bien. Esto kavzó muncha frustrasi3n i deskontent3s i bien presto se realiz3 ke kalía trokar la linya. I en efekto, ya son unos kuantos anyos ke son enkorajados los esforsos de varias komunidades de arrebitir sus uzos i sus folklor partikular, kom3 por enshemplo en el kavzo de las festividades de *Mimuna* de los djudi3s norte-afrikanos.

Otro yerro, no menos grave, de la konsepsi3n de la kualo avlí, fue de no apresiar yenamente la grande valor i importansia ke tienen estas kulturadas i estos folklores diversos para la kultura djudía en jeneral. Esto se aplika mas partikularmente al djudeo-espanyol ke, de mizmo ke el yidish, es una lengua djudía. En esta lengua tambi3n fueron eskritos numerozos livros, muchos de los kualos no son konosidos por nuestros istoriadores i investigadores, i no fueron aínda estudiados seriozamente - i si no es asigurada la kontinuasi3n del djudeo-espanyol, otruna jenerasi3n o dos, no avrá ken pueda meldar estos livros i eyos seran pedridos para muestra kultura, de mizmo ke otras importantes valores kulturales.

Lo mizmo puede ser dicho de la importansia del djudeo-espanyol para el estudio de la lengua i literatura espanyoles. Tokando a este sujeto fue dicho, por enshemplo por el profesor Max Luria ke, “los fil3logos del espanyol ya rekonosieron la importansia i el valor de los dialektos djudeo-espanyoles ke son muy provechozos para el estudio del espanyol antiguo. El djudeo-espanyol ofrese a estos fil3logos un atlas linguístiko bivo de la lengua avlada a los prinsipios del siglo XV en Kastilya, siertas partes de Aragón, León, Asturias i el Norte de Espanya. Además de esto, el folklor djudeo-espanyol es el tambi3n una verdadera mina de informaciones para los investigadores de las romansas espanyolas...”

En realidad se puede dizir ke las instituciones de investigasi3n sientifika en Espanya, ya realizaron dezde muchos anyos atrás la importansia de esta kesti3n, i en desparte de lo ke ya es echo en este kampo en siertas universidades espanyolas, fue fundado en el Instituto Arias Montano tambi3n un departamento espesial para la investigasi3n del djudeo-espanyol i de su kultura. Todas estas

instituciones ya publikaron asta agora un grande número de livros, revistas, estudios i mas, ke akclararon numerozos aspektos de muestra kultura i folklor.

En Israel también ya se está aziendo un esforso muy apresiavle en este kampo; i aún ke empeso un poko tadre, sigún lo dize el refrán, “mijor tadre ke nunca”, i kale esperar ke estos esforos sean ancheados i intensifikados aínda mas en el futuro.

Ma todos estos estudios, en Israel ansí ke en el estranjero, se konsentraron asta agora sovre la investigasión del pasado i un poko del prezente, mientras ke en lo ke toka al futuro, no fue echo nada, o kaji nada. Esto es la konsekuensia de la opinión kaji jenerala, ke el djudeo-espanyol ya se topa en la última faza de su existensia, ke otros pokos anyos ya no avrá ken lo savrá avlar i ke este es un proseso ístoriko kontra el kual no se puede azer nada.

Yo por mi parte, no aksepto esta opinión i aún ke no niego las grandes difikultades ke existen en este kampo, so mas optimisto i penso ke no solo ke puede ser echos algo a este sujeto sinó ke este es también un dever imperiozo ke no devemos atrazar mas.

Mi optimizmo se baza sovre el fakto ke, a la diferencia de los profesores, folkloristos i otros investigadores, ke sus kontakto kon el djudeo-espanyol es a través de livros i dokumentos i en el mijor de los kavzos, de unas kuantas diezenas de informantes, en la seksión djudeo-espanyol de *Kol Israel* tenemos un kontakto mucho mas bivo i intensivo kon los miles i milarias de nuestros oyentes ke mos eskuchan i kon muchos de entre los kualos mos korrespondemos o mos enkontramos personalmente.

En estos kontaktos pudimos darmos kuento mas de una vez ke en Israel bive una kolektividad bien grande de djudiós sefaradís para los kualos el djudeo-espanyol es aínda una lengua biva ke eyos emplean para sus kontaktos diarios al seno de la famiya, kon sus amigos, vizinos i mizmo en el lavoro.

Ya es verdad ke el djudeo-espanyol ke avlan ya no es mas tan puro komo lo era unos 100-200 anyos atrás; ke sus vokabulario no es bastante riko para responder a los menesteres de la vida moderna i muchas vezes deven emprestarsen del ebreo, del fransez o del

turko ets.; es verdad enfín, ke en la mayoría de los kavzos sus ijos ya no avlan mas el djudeo-espanyol o no lo avlan tan bien. Ma todo esto no es ke una razón mas, a mi opinión, para metermos a la ovra de manera urjente i sin mas retardo. Las shanses de poder reushir a azer algo son aínda buenas, sovre todo gracias a la existensia del ekselente medio de komunikasión de masas ke es la radio, en nuestro kavzo - La Boz de Israel en Djudeo-Espanyol.

Estas emisiones ke yegan a todas las partes de Israel así ke a Turkía, Gresia i Bulgaria de una parte i a Espanya de la otra parte, son segidas por un públiko de una fidelidad ekstraordinaria, ke aze todo esforso posivle para seguir regularmente nuestros programas i no mankar ni uno de eyos, sean kualas sean las difikultades.

I otra koza mas: en el korso del anyo pasado pudimos darnos kuento ke este públiko no solo ke sige kon intereso i entuziazmo kaji todos nuestros programas, i sovre todo los ke tratan de la kultura i folklor djudeo-espanyoles, sino ke esta también pronto a kolaborar aktivamente en nuestros esforsos para el enrejistramiento i el arrekojimiento de todo lo ke es atado a este kampo. Esto mos permite de esperar ke en aziendo todos endjuntos el grande esforso del kual ay menester, reushiremos a atrazar la desaparisión del djudeo-espanyol, i asigurar a la kontra, ke esta lengua kontinue a ser avlada durante muchos anyos mas.

---

*El idioma es la sangre  
de un pueblo.*

*Miguel de Unamuno*

---



## KANTES DE ASKERLIK<sup>1</sup>

**L**l “Proyekto de Folklor Djudeo-Espanyol” de *Kol Israel* ke ya esta agora en el treser anyo de su aktividad se fikso por buto de enrejistrar lo mas posivle de nuestros kantes, kuentos populares i refranes ansi ke otros materiales folklorikos, afin de konservar para las sigientes jeneraciones tambien, este tan ermozo folklor ke resivimos en erensia de nuestros padres.

Ma a mizura ke adelantamos en este proyekto i estudiamos el material arekojido, mos damos kuento ke el konstituye un muy riko i importante manadero de detalyos i informasionen sobre la istoria de los Djudios sefaradis, sus uzos i kostumbres i numerozos otros aspektos de sus vida ke a vezes no son tan konosidos.

Un enshemplo ke ilustra esto muy bien se topa en el grupo de kantes djudeo-espanyoles ke podriamos yamar los “Kantes de Askerlik”, ke deskriben a lo ke pasaron los djovenes djudios ke azian sus servisio militar obligatorio en la armada otomana, a los prinsipios del siglo: Sus sufriensas por el duro entrenamiento militar i el esforso fiziko al kual no estavan uzados, sus pena por lo ke estavan tan leshos de sus famiya i amigos i sus deskarinyo por los keridos ke avian deshado detras.

En la rubrika “Materiales Folklorikos” de este numero estamos publikando los yenos tekstos de unos kuantos de los Kantes de Askerlik, ke enrejistramos en el kuadro de nuestro Proyekto Folklor i ke eskojimos komo siendo los mijores i mas representativos de entre los kantes de este djenero ke tenemos en nuestro archivo.

El mas konosido i popular de estos kantes es el ke empesa kon el verso “Porke me pario mi mama...”. Partikularmente interesantes, komo ilustrasion al tema del kual avlimos, son sus dos sigientes koplak ke reflektan las sufriensas del djoven soldado djudio por las duras kondisiones en las kualas esta teniendo ke servir i su deskarinyo por su amada ke esta leshos de el i de la kual se akodra,

---

<sup>1</sup> Orijinalmente publikado en AY #11 (oktobre 1981).

tokando a los aniyos ke tiene sovre sus dedos:

Porke me pario mi mama  
Porke me pario a mi  
Me pariera i me muriera  
I nunca fuera al askerlik

Askerlik esto sirviendo  
En el ayre i en el sol  
Las mis karas de leche i sangre  
Me s'izieron komo el karbon

Tres aniyos al kada dedo  
Kada uno d'otra kolor  
Los apunto i los meneyo  
I me akodro de mi amor.

No menos interesante es el kante No.2 ke su primera kopla mos konta sovre un mansevo ke fue tomado al servisio militar a la edad de vente i un anyo:

Dizimueve anyos me despozaron  
A los vente me kazaron  
Kuando vino al venteiuno  
Para el asker fui mandado

El kante No.3 aunke asemeja bastante al No.1 tiene tambien una nota adisional ke basho una aparensia umoristika, reflekta el dezeo ke puede ser fasilmente entendido, de no aver tenido ke azer este tan duro servisio militar:

Esta gerra ya m'abatio  
Ya me desho sin sevo  
A mi 'ntero me derritio  
No kale ser mansevo  
  
Si era mujerika  
Era una koza rika  
Si era demuazel, madam Suhulika  
Ken era mijor de mi?

Los kantes ke sintimos asta agora reflektan, kada uno en otras palavras, la sufriensa de los djoyenes djudios ke devian deshar la

kayentor de sus kaza i la afeksion de sus famiya para ir a servir en lugares aleshados, entrenarsen al ayre i al sol, sus korason yeno de deskarinyo por sus keridos i de amargura por sus suerte. Ma lo interesante i sorprendente mizmo, es ke ay tambien kantes ke reflektan sentimientos enteramente diferentes, de prontitud a servir en la armada, a kombatir i mizmo a “murir por la libertad i la Turkia” komo podemos verlo de las dos koplak ke trayemos aki, del kante No.4:

Mansevos de los kazales  
I munchos de Salonik  
Mos izimos voluntarios  
Mos fuimos al askerlik

Ya la libertad se va azer  
Ya muestra sangre se va verter  
Por amor de la Turkia

Este kante prova klaramente ke, malgrado la aversion ke tenian los djudios a servir en la armada, en un sierto punto de la istoria se kreo una situasion en la kuala estuvieron pronti a kombatir i a verter sus sangre por la libertad i el nuevo esprito ke avia empesado a soplar sovre la Turkia.

Aki tambien, naturalmente, ay menester de un estudio mas ondo i mas bien dokumentado para poder averiguar en ke mizura este kante reflektó los sentimientos de una grande parte de la komunidad djudia o solamente de un chiko grupo de personas. No ay duda, djuntos kon esto, ke un tal estudio i otros mas, podran aprovecharsen mucho de las informasionen kontenidas en estos kantes i en otros mas ke esperamos arivar a enrejistrar i notar, antes ke sean olvidados i pedridos.

*Aki vos trayemos los kuarto kantes de askerlik de la koleksion del Proyeko Folklor Djudeo-Espanyol de Kol Israel, ke se publikaron en el mizmo numero del artikolo de ariva.*

## 1. PORKE ME PARIO MI MAMA

*enregistrado de un grupo de mujeres, orijinarias de Turkia, en el klub de pensioneres de Or Ye'huda*

Porke me pario mi mama

Porke me pario a mi

Me pariera i me muriera

I nunka fuera al askerlik

Askerlik esto sirviendo

En el ayre i en el sol

Las mis karas de leche i sangre

Me s'izieron komo el karvon

Tres aniyos en kada dedo

Kada uno d'otra kolor

Los apunto i los meneyo

I me akodro de mi amor

Tres palombas estan bolando

No kedo onde bolar

Los ojos de mi kerida

No kedaron de yorar

Tres kozas son de murir

Asperar i no vinir

Meter meza i no komer

Azer la kama i no durmir

## 2. DIZIMUEVE ANYOS ME DESPOZARON

*enregistrado de Avraam Rabeno, orijinario de Bulgaria*

Dizimueve anyos me despozaron

A los vente me kazaron

Kuando vino al venteiuno

Para el asker fui mandado.

A Yemen ya arivimos

Los tufekes ya tomimos

En los kampos mos echimos

En los soles mos kemimos

Mama mia mi kerida

No se tome dolores

Prima letra ke le vo mandar

Ke mire a mi famiya.

### 3. ESTA GERRA YA M'ABATIO

*enregistrado de Ester Akoaen, orijinaria de Gresia*

Esta gerra ya m'abatio  
Ya me desho sin sevo  
A mi 'ntero me dirritio  
No kale ser mansevo

Si era mujerika  
Era una koza rika  
Si era demuazel, Madam Suhulika  
Ken era mijor de mi

E vira vira yasu...

(i otrunas kuantas palavras en grego)

### 4. MANSEVOS DE LOS KAZALES

*enregistrado de la Sra. Ester Zevulun, orijinaria de Estanol*

Mansevos de los kazales  
I muchos de Salonik  
Mos izimos voluntarios  
Mos fuimos al askerlik

*Refren:*

Ya la libertad se va azer  
Ya muestra sangre se va verter  
Por amor de la Turkia

Turkos, djudios i kristianos  
Todos Otomanos  
Mos tomimos de las manos  
Djurimos de ser ermanos

*Refren:*

Ya la libertad...

Mujeres i kriaturas  
Deshimos en la soledad  
Si izimos esta krueldad  
Fue por salvar a la libertad  
I a muestra Turkia

*Refren:*

Ya la libertad...

Muestras butikas serrimos  
Muestras echos abandonimos  
Para Estanol vamos a partir  
Kon los malos vamos a kombatir  
Por amor de la Turkia



## EL SÉFER REFUOT (LIVRO DE MILIZINAS) (Izmir - 1878)<sup>1</sup>

**R**n el presedente numero de Aki Yerushalayim aviamos kontado, en paj. 33, sovrel libro *Sefer Refuot* ke mos avia sido dado, unos kuantos anyos atras, por el Sr. Nisim Rosano, ke en paz deskanse.

Este es, a mi opinion, el mas kompleto i mas interesante de los pokos “Livros de Milizinas” eskritos en djudeo-espanyol ke se konservaron asta oy. Al tanto ke sepa, en Israel ay solamente 3 otros exemplares de este livro, en el Instituto Ben Zvi i en la Biblioteka Nasionala i Universitaria. Dos de eyos fueron estampados en Saloniko i el tresero en Izmir, en datas diferentes.

El *Séfer Refuot* no es un livro para el uzo de los medikos sino ke una koleksion de milizinas i kuras populares para los males i dolores mas komunes de los kualos sufre la djente: dolores de kavesa, de diente o de tripa, diarea i konstipasion, safanyones i almoranas ets.

Ma las kuras para estos males i dolores no forman ke una parte solo del livro. En desparte de estas kuras ay tambien un teksto para *kemeá* (amuleta), dos prekantes para *ainará* (ojo malo) i un numero konsiderable de inguentes, losiones, beverages i mas ke oy deskriviriamos komo produktos kosmetikos mas ke komo milizinas, por enshemplo, kualo azer para tener kara ermoza o kaveyo preto o para enblankeser los dientes ets.

Ay enfin un buen numero de remedios para desbarasarse de los insektos i animales ke mos kavzan problemas i desgusto, aliento de kaza, empesando de las chinches, piojos i pulgas i asta los ratones. En el anekso a este artikolo damos una seleksion de estos remedios, kuras i tratamientos, de los kualos se puede tener una idea de la diversidad de temas de los kualos trata el livro.

---

<sup>1</sup> Orijinalmente publikado en AY #28-29 (enero - djulio 1986)

El *Séfer Refuot* (Izmir, 1878) tiene en todo 75 kuras ansi ke remedios i modos de luchar kontra insektos i animales danyozos, i tekstos de una *kemeá* i 2 prekantes. Ay tambien, a la fin del livro, un prekante en ebreo, una *bakashá* (kante relijiozo) del rabino Israel Nadjara i una lista de los dias en los kualos se kreiya ke era peligrozo de empesar un nuevo echo o salir en kamino, espozar o kazarse ets, ets.

A mi opinion este livro es un verdadero trezoro para los ke se okupan de la investigasion de la erensia kulturala djudeo-espanyola. Ayi se puede topar un material de grande valor i interes del punto de vista linguistiko, folkloriko i mizmo medikal i farmaseutiko.

En komparandolo kon los otros “Livros de Milizinas” i koleksiones de kuras de medesina popular de otros puevlos, podemos ver en ke mizura eyos tienen algo de komun o ke ay kozas ke eran konosidas i uzadas por los sefaradis solamente. De grande importansia seria un estudio linguistiko i farmaseutiko ke permeteria de fiksar los terminos sientifikos de algunas materias kimikas, plantas i mas ke sus nombres son inkluidos en el livro ma ke oy ya no savemos mas ke es sus sinyifikasion.

Enfin, del punto de vista folkloriko me paresen de grande importansia, no solo todas las rechetas de medesina popular ke tiene el livro sino ke tambien los dos prekantes ke fueron ajustados. Este es uno de los muy raros kavzos, si no el uniko, onde fueron publikados i trayidos a la konosensia del ancho publiko, dos de los prekantes djudeo-espanyoles ke son uzados en seremonias jeneralmente embueltas en una atmosfera de sekreto i de misterio.

Muestras madres i avuelas, ke eran las ke mejor konosian estos prekantes los uzavan en las seremonias destinadas a “baldar el ojo malo”, eran tan konvensidas del peligro ke avia a dizir estos prekantes afuera de dichas seremonias, ke eyas refuzavan obstinadamente de ambezarlos a otros, mizmo kuando se tratava de sus propias ijas o amigas. El solo modo de ambezar un prekante, dizian eyas, era de “rovarlo” o sea bushkar a oyirlo i ambezarlo de kavesa, kuando lo estaban resitando en una seremonia kontra el *ainará*. Ma komo esto se azia frekuentemente, no mankavan las

okazonen para ambezarlos de esta manera.

Es solo despues ke topi estos 2 prekantes en el *Séfer Refuot*, ke pude konvenser a algunas de mis informantes ke no avia ningun pekado ni peligro a desharme enrejistrar de sus bokas los prekantes ke konosian.

El *Séfer Refuot* i la manera de la kual a me yego, por simple azardo, son un enshemplo ke ilustra bien kuantos son pokas muestras konosensias en lo ke toka el folklor de los sefaradis i kuantos ay ke lavorar i esforsarse mas para eliminar las grandes lakunas ke tenemos en este kampo.

## **Seleksiones del *Séfer Refuot***

**REFUÁ PARA DOLOR DE KAVESA.** Si es de yelor tomar vinagre i bueno azeite de susan i kumino kocho todo i metido en un panyo kaente en su kavesa o tome polvo de palo de igera mesklado kon vinagre fuerte i lo meta en las sienas o tome djindjibri lo amase kon almastiga i yema de guevo i lo meta en su frente, ma si es de sekura komera karne de karnero o gayina godra o poyo godro o lengua da o yema de guevo, si tiene kayentura se arape i se lave su kavesa kon leche tivia o raera kalavasa i se meta en su kavesa.

**REFUÁ PARA DOLOR DE BOKA.** Fregara ajos machakados o tome sal i miel i vino todo a un pezo i los kozera i se lave sus dientes o se saume kon ensensio i mostaza.

**REFUÁ PARA DOLOR DE OIDO MIKOA (por razon) DE FRIALDAD.** Tome sumo de romero i eche en su oido i un algodoniko atado le meta denpues de un kuarto de ora ke le embeva i esto mata guzano ke se krea en la oreja.

**REFUÁ PARA ALMORANAS.** Kozga mazi i muez mashkada i almastiga buli ermeni todo a un pezo kon poko vinagre i lo aga inguente i lo meta en las almoranas o tome azogre i azeite i guevos i agua de boshes i le keda su dolor.

**REFUÁ PARA SAFANYONES.** Tome alhenya amasada kon vinagre echo komo masa i ponga en trapo i ponga kuando se va a durmir i lo lave kon raki o kon agua de richina.

**REFUÁ PARA AZER LAS KARAS ERMOZAS.** Se unte su kara kon

almiskle buido kon vino.

**REFUÁ PARA AREZYAR EL KAVEYO.** Kozga murta kon azeite de susan i se unte.

**REFUÁ PARA MOSHKITOS.** Tome kumino i saume en kantones de la kaza i si te untas tus karas kon agua de kumino ke estuvo en mojo no se aserkaran a tu lado.

**SEGULÁ PARA RATONES.** Tome yeso sernido mesklado kon kezo i meta en los kantones de la kaza i deshe un legen de agua en medio de kaza i moriran o aferre uno bivo i le korte un pedasiko de kuero de su kavesa i metele ai un poko de sal i lo solte i fuiran todos o le meta una kampana en raton bivo i lo solte.

---

*El pan de la vizina  
es milizina.*

---

---

*Milizina de kualker ansia es  
la pasensia i la toleransia.*

---



## LAS KOPLAS DJUDEO-ESPANYOLAS<sup>1</sup>

**U**na pregunta ke se azen repetadamente los investigadores de la erensia kulturala djudeo-espnyola es si los sefaradis se limitaron a transmter fidelmente, de una jenerasion a la otra durante serka de 5 siglos, la lengua i las kreasioner literarias i folklorikas ke tomaron kon si, al ser ekspulsados de Espanya en 1492 o bien si, todo en konservando este riko patrimonio kultural, eyos lo enrikesieron kon kreasioner propias suyas, ke le estuvieron ajustando a lo largo de los anyos.

Las ultimas investigasioner modifikaron konsiderablemente la opinion ke prevalia al prinsipio i sigun la kualala importansia i la valor partikulara de la kultura djudeo-espnyola serian devidas a la fidelidad kon la kualala supo konservar, durante un tan largo periodo i kaji sin ningun trokamiento, las romansas i los kantes lirikos, kuentos i refranes ansi ke la lengua en la kualala fueron kreados, en la Espanya medievals.

Grasias a los lavoros de S. G. Armistead i J. H. Silverman ansi ke de Iacob M. Hassan, Elena Romero i otros mas, oy ya se save ke el rolo de los sefaradis no fue tan pasivo. Eyos enrikesieron sus kansionero ansi ke otros djeneros de sus literatura popular kon nuevas kreasioner tambien. En algunas de eyas se nota la influensia de los puevlos al seno de los kualos bivieron en los ultimos 500 anyos, ma munchas otras son kreasioner orijinales suyas, profundamente enrayigadas en la istoria, la relijion i las tradisioner djudias.

Esto se aplika, mas ke kualker otro djenero literario, al de las koplal ke sigun Elena Romero del Instituto Arias Montano<sup>2</sup> “... *si bien enraizadas en la coplistica medieval española, son sin embargo por su tematica y su funcion una creacion propia i singular dentro de la Literatura sefardi y constituyen por tanto el genero literario que muestra mejor que ningun otro la dualidad de ese mundo*”

---

<sup>1</sup> Orijinalmente publikado en AY #34-35 (septembre – diciembre 1987)

<sup>2</sup> Elena Romero, “Las Coplas sefardies: Categorias y estado de la question”. En *Actas de las Jornadas de Estudios Sefardies*, Caceres - 1980.

*judeo-español que se expresa en español y alienta y se desarrolla en un ámbito de vivencias religiosas y conceptuales judías”.*

La tematika i la funksion son en realidad los dos elementos ke permiten de klasifikar un sierto kante komo koplá i no komo uno de los sienes de kantes lirikos o otros, ke a la diferencia de las romansas, tienen eyos también una struktura strofika.

Tomando komo punto de referencia estos dos elementos de las koplás djudeo-espanyolas, Elena Romero las klasifika en 6 grupos diferentes: Koplás paraliturjikas (ke se kantan en las fiestas i otras okazonés relijiozas djudías, ma no en la singagoga sino ke en kaza, en el sirkolo familiar) así ke koplás admonitivas, istoriko-notisieras, 'hagiografikas (sovre una de las grandes figuras de muestra istoria), de *aliyá* (emigrasion a Israel) i sabetaikas (atadas a la sekta de los sabetaista).

A estos 6 grupos apartienen unas 150 koplás ke kon sus versiones diferentes yegan a un total de serka de 500 kantes. Ma es interesante ke los sefaradis eyos mizmos uzan el termino “koplá” solamente para los kantes paraliturjikos ke uzavan (i en siertos lugares ainda uzan) kantar en algunas de sus fiestas i espesialmente en la de Purim.<sup>3</sup> Este es también el kampo onde la kreasion literaria propia i partikulara de los sefaradis fue la mas fruchiguoza: de entre las serka de 150 koplás djudeo-espanyolas konosidas oy día i ke sus versiones diversas yegan a serka de 500, 22 koplás kon un total de 225 versiones son Koplás de Purim.

Algunas de eyas son de karakter narrativo i kontan la istoria de la reina Ester i de komo eya salvo a su puevlo del masakro ke le avia sido aprontado por Aman. Otras koplás son de karakter folkloristiko i deskriben la manera de la kuala era selebrada la fiesta de Purim, kon komidas, bebidas, gozo i alegría. I ay también un grupo de koplás dedicadas enteramente a burlarse de Aman i de los otros

---

<sup>3</sup> Purim: Fiesta de karakter alegre i karnavalesko en la kuala se selebra la salvasion de los djudios de la matansa ke avia sido ordenada por el rey persano Asuero, sovre la instigasion de su vizir, Aman.

miembros de su famiya.

El grande lavoro de investigasion echo en el Departamento de Estudios Sefaradis del Instituto Arias Montano, en Madrid, permetio de identifika komo koplak, en desparte de las paraliturjikas, todos los kantes ke tienen en komun una struktura strofika ansi ke una tematika i una funksion estrechamente atadas a las tradisiones djudias.

Estas investigaciones permetieron tambien de tener una idea mas klara i exakta del lugar okupado por las koplak djudeo-espanyolas en la kreasion literaria de los sefaradis i estimular un estudio mas intensivo de este tema, ke avia sido relativamente negligado por los primeros investigadores del sefaradizmo.

Ma kon todo el progreso echo en este kampo, ainda ay mucho ke azer. Ay ke publikar edisiones kritikas i kompletas al tanto ke sea posible de las koplak arekojidas asta agora, ansi ke el Katalogo de Koplak aprontado por el Departamento de Estudios Sefaradis del Instituto Arias Montano. Estos dos proyektos, kuando seran kompletados, permeteran de azer progresos ainda mas impresionantes ke asta agora en el estudio i la investigasion de la literatura djudeo-espanyola.

---

*La saviduría es fruta,  
la poezía es oja.*

---

*Akí vos trayemos una koplak de Purim de la koleksión del Proyektó Folklor Djudeo-Espanyol de Kol Israel, ke se publikó en el mizmo numeró del artículo de ariva.*

## ALAVAR KERO AL DIO

Alavar kero al Dio  
Kon tanyer i kante  
Siendo el no pedrió  
Amistad avante  
De ombre berbante  
El mos eskapó  
I Amán lo enkapó  
En una payida<sup>1</sup>  
Non topo fuyida.

Bushkó Amán el mamzer  
De kerer merkarmos  
Esto lo kijo azer  
Para atemarmos  
Non mos olvidamos  
Esta inimistad  
Meldamos kon amistad  
De la vieja 'storia  
Teneldo'n memoria.

Devemos d'azer djimbúsh<sup>2</sup>  
En estos dos días  
En inchendo el rabúsh<sup>3</sup>  
Ende los Nahmías  
Para azer konkiyas  
A el Amalek  
Agan banyo kon tellek  
Todo va un kuento  
No mirésh el resto.

Mos devemos d'adjuntar  
Todos los vizinos  
Para kantar i baylar  
I trokar los vinos  
Tomen maronchinos  
I shekerdjelik  
Salchichas metan al shish  
Las mezas bien artas  
Frutas i salatas.

Vino manden a tomar  
Ke sea Gomendja  
Kon beber sin asumir  
Kopikos duyundja<sup>4</sup>  
Es komo la 'spondja  
i la pertukal  
Aparejen un bokal  
Despues una bota  
Non kede ni gota.

Agora en este Purim  
Es d'avrir las manos  
Diziendo Allah Kerim<sup>5</sup>  
Eviva<sup>6</sup> ermanos  
Koman indianos  
Sofrito i kebab  
Kada uno su erbap<sup>7</sup>  
Ordenen las mezas  
Sin aver mankeza

---

<sup>1</sup> del grego *παγίδα* - trampa, tuzak

<sup>2</sup> del turko *cümbüş* - divertimento

<sup>3</sup> Un metodo de rejistramiento de empleos en kredito.

<sup>4</sup> turko *duyunca* – en oyendo

<sup>5</sup> turko (ma de orijín araba) - El Dio es grande

<sup>6</sup> Salud!

<sup>7</sup> del turko - kapachidad

קופלאם

אינפישאר קירז קונטאר איג'אש דול ריוז אלטן די  
 לוקי קירז אינמינטאר נארה ליוז נז פאלטן  
 קון באייליש אי סאלטוס אי קון גראן פלאזיר : פור  
 קי חמן איל ממזר : מוש קיוז מאטארמוש טאנביין  
 אטימארמוש  
 אזאיר לו קי אקונטיסיון אין טיינפו די אב'אנטי :  
 אי לוקי סי אינרי יסיון אים קוזה די אינקא  
 נמי : קון און ריי גונאנטי איל אחשורוש קאנטארי  
 קון גאנדי בוז אי קון אליגריאה איסטח מאראב איל  
 באב'וטייון איל אמאנדאר אין מונג'אס קמארקאס  
 סינינטי פיס שוירח אנדאר כאף זן קון  
 בארקאש : לאש קי איראן פלאקאס לאש אינפ'ורטי  
 טיוז : טאנביין לאס אינאלטישיון : אינפיראדור פ'ו  
 אורטי : פואי קון גראנדי סואיטי :  
 גוזאר קיוז איל סו ביון : אין אקוליוס דיאש :  
 כאנדו אי אפאניו טאנביין אה שוש קונפא  
 נייאש : אי די מונג'אש ויאם מאנדו אה טראור :  
 אמוסטראר איל סו אויר : אי לה סו גראנדינה : קון  
 מונג'ה ריקיוה :  
 דיוולי לה סו אינטישיון אויר און קונביטי : סינינטי  
 אנטו

R8 88A 537

La primera pajina de *Sefer Koplax shel Purim*, Konstantinopla, 1824  
 Koleksion de la Biblioteka Nasionala de Israel



## KOMO KANTAR LOS KANTES DJUDEO-ESPANYOLES?<sup>1</sup>

**U**no de los resultados mas sovresalientes de la puja ke se esta notando estos ultimos anyos en el interes enverso la kultura djudeo-espanyola, entre otras komo konsekuensa de la intensa aktividad en este kampo, en el kuadro del V Sentenario de la ekspulsion de los djudios de Espanya, es sin duda el ekstraordinario enfloramiento ke esta teniendo lugar en el kampo de los kantes djudeo-espanyoles.

No es solo en Israel, onde bive aktualmente las mas grande komunidad en el mundo de djudios de avla djudeo-espanyola, sino ke en muchos paizes mas - empesando de Turkia en el este, pasando por Bulgaria, Fransia, Espanya ets. i asta Amerika del Norte i Amerika Latina en el oeste - ke estan siendo produsidos mas i mas diskos i kasetas kon kantes djudeo-espanyoles, kon aranjamientos muzikales de estilos muy diferentes el uno del otro. A tal punto ke uno ya empesa a demandarse kualos de entre estos diskos i kasetas reprezantan la verdadera tradision muzikala de los sefaradis, i si son lejitimamente los aranjamientos ke son echos, a vezes sin ninguna relacion kon esta tradision.

Esta es una kestion sobre la kuala tuvieron i ainda estan teniendo lugar debates de los mas animados, entre kantadores i kompozitores ke keren interpretar los kantes djudeo-espanyoles en el estilo ke les parese el mas apropiado al publiko de nuestros dias, i de la otra parte, los muzikologos ke se opozan a aranjamientos ke a vezes trokan enteramente el estilo tradisional de estos kantes, asta ke ya no puedan mas ser konsiderados kantes djudeo-espanyoles.

Aun ke no se muzikologo kreo ke puedo - i devo mizmo - ekspresar mi opinion personala, bazada sobre mi interes enverso la kultura sefaradi i mi larga eksperiensa, de los anyos durante los kualos prezenti programas de nuestro folklor en la Emision Djudeo-Espanyola de *Kol Israel*. Oyi, durante este periodo, muchos sienes

---

<sup>1</sup> Orijinalmente publikado en AY #49 (1994)

de kantes djudeo-espanyoles interpretados por kantadores i grupos diversos, a veces en el estilo tradicional de los sefaradis del eks Imperio Otomano i a veces kon arajamientos a la franka, en el estilo de la muzika oksidentala.

En la mayoria de los kavzos las bozes de los kantadores son ermozas i melodiozas i los tanyedores tanyen kon grande maestria - ma aun kon esto, munchas vezes el sefaradi ke oye estos kantes tiene la impresion ke les falta algo, ke lo ke esta oyendo no es el “verdadero folklor djudeo-espanyol” - lo ke no es el kavzo kuando se oyen diskos i kasetes de grupos ke sus miembros konosen este folklor por averlo oyido en sus propias kazas, komo por enshemplo Los Pasharos Sefaradis i el grupo de Janet i Jak Esim, de Turkia, ansi ke el grupo de Joe Elias, de Estados Unidos, ke pudimos apresiar en los 2 konsertos ke dio el anyo pasado, en Tel Aviv i en Yerushalayim, despues de aver partisipado al Festival de Kantes Populares de Safed, i ke fueron muy bien resividos por el publiko ke incho las salas en los tres konsertos.

El akompanyamiento muzikal de estos kantes, kon instrumentos tradicionales tales ke ud i gitara, kanun, pandero i darbuka, a los kualos fue ajustada una klarinet tambien, en el grupo de Joe Elias, ya basta para krear una atmosfera mas autentika del folklor sefaradi. Se nota tambien klaramente, en la interpretasion de estos grupos, ke eyos konosen bien el teksto de estos kantes - lo ke es muy importante siendo ke algunos yerros de prononsiasion pueden trokar kompletamente la sinyifikasion de un kante, kitandole el hen i la grasia - En desparte de esto, eyos saven tambien kuando eran kantados estos kantes, ke era la atmosfera ke eyos ayudavan a krear i mas ke todo, komo deve ser kantado kada kante, onde se le deve dar una intonasion alegre, de gozo i alegria o mizmo de burla, i onde el kante deve ekspresar sentimientos de dolor i tristeza ets.

Todo en alegrandomos por la popularidad ke estan teniendo agora los kantes djudeo-espanyoles, tal ke se refleka en el grande numero de grupos i kantadores individuales ke los interpretan diskos i kasetas kon estos kantes, kale tambien apuntar la importansia ke tiene, a lo menos para el publiko sefaradi, la mizura en la kuala son respektados - en la interpretasion de estos kantes - los elementos karakteristikos i autentikos del folklor djudeo-espanyol.

Es verdad ke no tenemos akademias o konservatorios onde los ke lo dezean puedan estudiar estos elementos. Lo ke podemos, entoses, es rekomendar a los amantes del folklor djudeo-espanyol de azer un esforso maksimal para oyir estos kantes en sus estilo autentiko, sea de informantes sefaradis o sea de diskos i kasetas kon enrejistramientos de las koleksiones ke se topan en la Fonoteka Israeli i en la Koleksion de Folklor Djudeo-Espanyol de *Kol Israel*, ansi ke de los diskos i kasetas de los grupos ke mencionimos de antes i ke sus interpretasion es mas autentika ke la de la mayoria de los otros grupos.

---

*Ni kaveyo ni kantar,  
no se mete en ashugar.*

---

---

*Le gusta al azno su gritar  
komo al bilbil su kantar.*

---



## STRATEJIA PARA EL FUTURO DEL DJUDEO-ESPANYOL<sup>1</sup>

**U**na koza ke no keda de preokupar a los sefaradis de avla djudeo-espanyola i a muchos de los ke se dedikan al estudio i investigasion de esta lengua, es la kestion de su futuro, de la posibilidad ke esta lengua kontinue a bivar malgrado el estado de kriza en el kual se topa aktualmente.

De la repuesta, o las repuestas dadas a esta demanda, depende en una grande mizura la stratejia ke deve ser adoptada afin de asigurar su ensenyamiento i difuzion, si la repuesta es pozitivada, o de su estudio i investigasion komo lengua muerta, si se yega a la konkluzion ke esta kondanada a despareser i lo ke keda a azer es de investigar su patrimonio kultural.

Las repuestas dadas asta agora a esta demanda pueden ser espartidas en dos kategorias prinsipalmente. En primer lugar viene la repuesta de los sirkolos akademikos ansi ke de los grupos i individuales ke akseptan sus diagnostiko, o sea ke la lengua djudeo-espanyola ya yego el termino de su vida aktiva, ke eya kedara de ser avlada adientro de pokos anyos, i kale konsentrar los esforsos en su estudio i investigasion i no en provas de mantenerla biva.

En el otro kampo se topan los ke no apartienen a los sirkolos akademikos o ke, mizmo si tienen una formasion universitaria, prevale onde eyos el mizmo amor a la lengua djudeo-espanyola de la kual se empaparon en sus propias kazas, i ke no estan prontos a akseptar komo final i definitivo el verdikto sovre la muerte de esta lengua.

Se puede dizir ke la pozision del primer grupo es mas lojika i sientifika mientras ke la del sigundo grupo es sentimental - a lo kualo se puede responder ke djustamente una pozision ke tiene el poder de despertar los sentimientos o mizmo la emosion de la djente, puede tambien gozar de su apoyo i mobilizar las fuersas de

---

<sup>1</sup> Orijinalmente publikado en AY #52 (1995).

las kualas ay menester, mucho mas fasilmente de lo ke pueden azer algunos argumentos akademikos.

La diferencia entre los dos kampos se reflekta tambien en los medios i metodos eskojidos por kada uno de eyos para la transmision del patrimonio djudeo-espanyol.

Tomaremos por enshemplo la kestion de la grafia, la manera de eskrivir el djudeo-espanyol, al deredor de la kuala ay una verdadera polemika entre los investigadores del Instituto Arias Montano, los prinsipales eksponentes de la pozision akademika, i el grupo ke se formo al deredor de la revista Aki Yerushalayim.

Los investigadores del Instituto Arias Montano adoptaron la *Grafia Normalisada del Judeoespañol* dezvelopada por el Dr. Iacob M. Hassan. Esta es una grafia bazada sovre el alfabeto i la ortografia del kastilyano, kon numerozos sinyos diakritikos para poder reflektar las partikularidades de la fonetika djudeo-espanyola. Esta grafia es eksplikada i djustifikada por el Dr Hassan kon los 2 sigientes argumentos:

1. El djudeo-espanyol es esencialmente una lengua espanyola i es natural ke sea eskrita *a la espanyola* i no kon grafias de otras lenguas.
2. Adientro de pokos anyos avra muy pokos sefaradis ke puedan avlar el djudeo-espanyol i esta lengua ansi ke su kreasion literaria interesaran prinsipalmente al mundo ibero-amerikano, ke podra meldarla mas fasilmente si es eskrita segun su propia grafia.

La pozision del grupo al deredor de Aki Yerushalayim se baza sovre argumentos enteramente diferentes. Para mozotros esta es ainda una lengua biva, avlada i meldada por varios miles i milarias de personas en diversas partes del mundo. Este es un publiko ke tiene sed de oyer avlas i konferensias, kantes, kuentos ets. en djudeo-espanyol i tambien de meldar livros, jurnales i revistas eskritos en esta lengua ma en una grafia ke pueda entender, i no sigun las reglas de una ortografia ke no konose, kon sinyos diakritikos ke no puede desifrar i ke le dan la impresion de meldar una lengua diferente de la ke konosen.

Es verdad ke desde ke los sefaradis kedaron de eskrivir el djudeo-espanyol kon letras ebreas en karakteres “rashi” i ke adoptaron el alfabeto latino, no uvo una grafia standard, akseptada i uzada por todos, sino ke se dezveloparon numerozas grafias. Una de estas es la *Grafía Normalizada* dezvelopada por el Dr. Hassan ke malgrado todos sus ventajas para la investigasion linguistika del djudeo-espanyol, no fue adoptada i no es uzada por ningun sefaradi de avla djudeo-espanyola, ke no es un investigador sino ke eskrive para el publiko sefaradi en jeneral.<sup>2</sup>

De todos los sistemas dezvelopados asta agora podemos dizir ke el de Aki Yerushalayim es el ke trata de rezolver el problema de komo eskrivir el djudeo-espanyol, sin kopiar la grafia de una sierta lengua - turko, fransez, ingles o espanyol - sino ke eskojendo los elementos ke mos parese ke responden mijor a los menesteres partikulares de esta lengua.

Esta es una de las razones por las kualas desidimos ke esta seria una grafia fonetika, en la kuala kada letra o kondjunto de letras representa un solo sono i kada sono es representado por una sola letra o un solo kondjunto de letras. Esta es tambien una grafia ke no tiene letras kon sinyos espesiales (komo ç, ş, ñ ets.) ke no son

---

<sup>2</sup> En un esforso para azer su grafia mas aksesible al ancho publiko, el Dr. Hassan propozo ultimamente de adoptar lo ke el yama *la Grafía Alfonsí*, en la kuala la letra ‘x’ koresponde al sono ke mozotros eskrivimos kon ‘sh’, komo por enshemplo *xabon* por shavon.

Ma esto no rezolve el problema de los sonos representados en muestra grafia por las letras ‘j’ i ‘dj’, ansi ke las diferensias ke ay entre las dos lenguas en la prononsiasion de algunas letras komo s/z i mas. Para dar un enshemplo, las palavras kaza i kasa ke se prononsian de la mizma manera son eskritas, en espanyol i djudeo-espanyol, de manera diferente: *caça* en espanyol koresponde a kaza en muestra grafia mientras ke *caza* koresponde a kasa.

Estas diferensias ke son konsideradas segondarias por los ke akseptan *la Grafía Alfonsí* o la “Normalizada”, son a la kontra muy importantes para mozotros siendo ke sin eyas el djudeo-espanyol no puedra konservar su partikularidad komo lengua avlada - partikularidad a la kuala sigun lo apuntimos, no estamos prontos a renunsiar.

universales i no pueden ser uzados por todos los sefaradis de avla djudeo-espanyola ke estan dispersados en las kuatro partes del mundo.

Uno de los resultados fue la adopcion de la letra 'k' para todos los kavzos en los kualos el espanyol, fransez o inglez uzan el 'c' o el 'q' - lo ke permetio a algunos kritikos de este metodo de yamarlo *kakografia*, ekspresando ansina una aktitud de dezdenyo i menospresio ke no mos parese del todo djustifikada, sigun ya lo apuntimos de antes; de tanto mas ke muchos de los prinsipios de esta grafia, la letra 'k' por enshemplo, ya eran akseptados i uzados, ainda antes ke uvieramos dezvelopado el sistema de Aki Yerushalayim, por numerozos eskritores sefaradis de diversas partes del mundo. Ay mizmo investigadores de la literatura djudeo-espanyola ke en sus livros eskritos en inglez o espanyol ets., uzaron esta grafia en sitando kantes, kuentos o konversaciones ke notaron de boka de sefaradis - prova ke para eyos tambien, esta es la grafia orijinala i lejitima de los sefaradis para sus propia lengua.

Para mozotros la kestion ya es klara. Todo en rekonosiendo los estrechos atadijos entre el djudeo-espanyol i las otras lenguas espanyolas, i sin niegar los meritos ke tiene la *Grafía Normalizada del Judeoespañol* para el lavoro de los investigadores, no keremos renunsiar a muestra identidad ni a las karakteristikas fonetikas del djudeo-espanyol ke son reflektadas en la grafia de Aki Yerushalayim lo mas fidelmente i de una manera ke pueda ser fasilmente uzada i entendida por todos los sefaradis de avla djudeo-espanyola.

Mos detadrimos largamente sovre este punto porke mos parese ke es de grande importansia para la identidad kulturala de los sefaradis ke deven toparsen a la kavesera de los esforsos para salvoguardar sus lengua i asigurar su futuro.

Esta no es del todo una tarea fasil i ainda semos enfrentados por numerozos obstakolos: En desparte de lo ke ya es echo para la konservasion i investigasion de la lengua djudeo-espanyola i su kultura, kale tambien pozar las bazas de un metodo (posiblemente de unos kuantos metodos) para el ensenyamiento de esta lengua - a muestros djovenes ansi ke a adultos ke ya la konosen un poko i keren anhear i mijorar ainda mas sus konosensias en este kampo;

devemos ovrar para la re-edision de las prinsipalas ovras literarias djudeo-espanyolas, la mayoria de las kualas se topan en las bibliotekas de universidades i institutos de investigasion onde de toda manera pueden ser meldadas por pokas personas solo, siendo ke estan eskritas en rashi; kale tambien enkorajar la kreasion literaria i periodistika en djudeo-espanyol ansi ke la formasion de grupos de teatro i grupos muzikales, konferensiantes i kontadores de kuentos populares ets. ke permetan a nuestro publiko de tornar a oyir piasas de teatro, kantes i kuentos, avlas i konferensias en djudeo-espanyol.

Esto demandara un grande esforso i tambien el apoyo moral i material de todos los ke aman la kultura djudeo-espanyola i no keren ke despareska. Fortunadamente se esta notando ultimamente una puja muy enkorajante en el interesio enverso esta kultura de parte de anchos sirkolos en el mundo sefaradi ansi ke en el mundo ispaniko tambien. Si reushimos a trezladar este ayudo en una prontitud a mobilizarse para este eforso, a apoyar i ayudar, kada uno kon su graniko de arena, a la realizasion de proyektos konkretos, podemos esperar ke esta no es una “mision imposible”, ke ainda estamos a tiempo para lograr nuestro buto i no deshar ke el djudeo-espanyol se adjunte a la lista de las lenguas muertas sino ke kontinue ainda a bivir, a lo menos al seno de los ke lo aman i dezean kontinuar a oyirlo i meldarlo.

---

*No ay mijor testigo ke  
el papel eskrito.*

---



## LA “GRANDEZA” DE LOS SEFARADIS<sup>1</sup>



Segun el famozo filozofu i autor espanyol Salvador de Madariaga los djudios ekspulsados en 1492 “*dejaron la España muy judía i se fueron de ahí muy españoles*”.

Esta es una remarka muy djusta siendo ke, aun ke fueron ekspulsados de Espanya injustamente i sufrieron mucho de las konsekuensas de este akto, los sefaradis kontinuaron a konsiderar komo suyas la lengua espanyola i su kultura ke tomaron kon si, al salir del payis onde sus antepasados avian yegado mas de 1000 anyos atras. Eynos kontinuaron a avlar en el espanyol del siglo 15, ke kon el tiempo se transformo en el ladino (djudéo-espanyol) avlado por los djudios del Imperio Otomano, a kontar los kuentos i a kantar las romansas i kantigas ke kontavan i kantavan en Espanya ets. Esto i mas: eyos yevaron tambien kon si munchas de las kalidades karakteristikas del pueblo espanyol. Una de estas kalidades, ke en siertos kavzos se transformo en defekto tambien, es la “grandeza”, ke koresponde a la *hildalguía* espanyola.

Kuando los djudios ekspulsados yegaron a los nuevos payizes onde toparon azilo, eyos no se konformaron al modelo del imigrante rezin yegado, ke kere adaptarse i integrarse en la sociedad veterana de estos payizes. A la kontra, empapados de sus sintimiento de “grandeza” i konsiderandosen superiores a los djudios locales, del punto de vista kultural, sosial i ekonomiko, en la mayoria de los kavzos eyos reusheron a impozar sus autoridad sovre las komunidades djudias ke existian ayi antes de sus arivo, i a lograr sus asimilasion linguistika i kulturala tambien.

Munchos de los eskpulsados tenian tambien la konsensia de apartener a famiyas de alto linyaje, konsiderandosen komo la aristokrasia del djudaizmo en la diaspora. La famiya de Abravanel, por enshemplo, de la kuala salieron figuras tan ilustres komo Don Isaac Abravanel, el consejero del rey Fernando i de la reyna Isabel,

---

<sup>1</sup> Orijinalmente publikado en AY #59 (enero 1999).

afirmava ser desendiente del Rey David.

El esprito de grandeza de esta famiya se refleka asta en algunos refranes del folklor djudeo-espanyol komo por enshemplo “Basta ke mi nombre es Abravanel”, kon el kual muchos desendientes de esta famiya revendikavan el onor ke les era devido por el solo echo de ser un Abravanel, aun ke ya no eran mas ni tan rikos, ni tan savios i famozos komo sus ilustre antepasado.

Otro refran muy konosido es el ke dize “Friyete en la azeyte i no kaygas a puerta de la djente”. Este es el refran ke refleka mijor ke todo el esprito de grandeza del kual son empapados mizmo algunos sefaradis de los mas proves, ke akseptan de sufrir en la mizeria en tal de no tener ke demandar ayudo de la djente.

Komo lo dishimos, esta karakteristika de los sefaradis, ke en siertos kavzos es muy pozitiva siendo ke enfuertese muestra dinyidad i el sintimiento de apartener a una parte onorada del puevlo djudio, puede tambien devinir un defekto en siertas kondisiones. Esto es ilustrado lo mas klaramente por la reaksion de los sefaradis ke en los primeros anyos de nuestro siglo emigraron a Amerika de Turkia, Gresia, i otros payizes ke eran parte del Imperio Otomano. Kuando pizaron pie en New York i otras sivdades amerikanas se toparon enfrentados por obstakolos ke muy pokos solo podian superar kon sus propias fuersas. No konosian el inglez ni los uzos i kostumbres de la mueva sociedad en la kual se kerian integrar i kaji ke no tenian kontaktos kon personas i organizaciones ke podian ayudarles en sus primeros pasos. Es verdad ke sus primeros kontaktos kon las komunidades djudias ke ya existian entonses en Estados Unidos i ke en sus kaji totalidad eran eshkenazis, no avian sido positivos. Kuando vieron ke no avlavan el yidish, los eshkenazis refuzaron de konsiderarlos komo djudios i no los resivieron en sus sinagogas i organizaciones komunitarias.

Malgrado esto los imigrantes sefaradis podian superar las difikultades ke enkontraron i adelantar mucho mas rapidamente en sus integrasion, si tenian rekorso a otros faktores de la sociedad amerikana ke ayudavan a los nuevos imigrantes; ma sigun lo dishimos, la mayoria de eyos preferaron “friyirsen en la azeyte i no kayar a puertas de la djente” o sea, no adresarsen a otros kon una

demanda de ayudo. Esta es, sigun los investigadores ke estudiaron la istoria de los sefaradis en Estados Unidos, una de las razones a kavza de las kualas estos imigrantes sufrieron muncho durante los primeros anyos de sus vida en este payis. Es solo despues de una jenerasion o dos ke eyos reusheron a integrarsen en la sociedad amerikana i a adelantar en konformidad kon sus talentos i kapachidades.

Oy, a dizir la verdad, kedo muy poko solo de este esprito de grandeza, entre otras a kavza de la dezintegracion de las komunidades sefaradis, del eskayimiento de sus kultura djudeo-espanyola i de la inyoransia ke karakteriza a muchos djovenes de estas komunidades en lo ke toka sus pasado i sus patrimonio kultural.

Para poder rekuperar este esprito, en su aspekto pozitivo, devemos antes de todo tomar konsensia i tener una mijor konosensia de nuestro pasado, sea en la Espanya de antes de la Ekspulsion ansi komo en los payizes onde se aresentaron nuestros antepasados despues de 1492. Devemos azer todo esforso posible para no deshar ke se piedran en el olvido la lengua djudeo-espanyola i su kreasion literaria, afin ke puedan konoserlas i apresiarlas muestras sigientes jeneraciones tambien. No menos de esto devemos tambien bushkar a mantener i a transmeter al resto del puevlo djudio, las otras kalidades ke karakterizaron al djudaizmo sefaradi sigun lo fue apuntado, en las Djornadas de Kultura Djudeo-espanyola por el prezidente de la Autoridad Nasionala del Ladino el Sr. Yits·hak Navon: la armonia ke reusheron a lograr entre la sensia i la relijion, entre las kualas no avia, sigun eyos, dinguna kontradiksion; sus moderasion i esprito de toleransia, gracias a los kualos no se krearon onde eyos movimientos de ekstremizmo relijiozo, komo en otras partes del mundo djudio, i en fin, sus atamiento a la lengua ebrea, ke se dezvelo i enflorioseo gracias a figuras komo Donash Ibn Labrat i Menahem Ibn Saruk de la Espanya medievals i ke fue kultivada durante largos siglos mas, mizmo despues de la Ekspulsion de Espanya.

Oy el ebreo ya es una lengua yena de vitalidad, kon una literatura floresiente i un futuro briyante de todo punto de vista – lo ke no es el kavzo kon el ladino i toda la kultura ke se kreo en esta lengua,

enfrentados agora por una grave kriza de la kual a podran salir solo si azemos grandes esforsos. Esperemos ke estos esforsos, ke ya son echos agora por un numero kada dia mas grande de grupos i personas individuales, en munchas partes del mundo, tendran yena reushidad i ke podremos konsentir de nuevo, kon razon, un poko a lo menos del sintimiento de grandeza, de orgolio, ke tenian nuestros antepasados por sus alkanses sociales, ekonomikos i kulturales.

## Suplemento

Uno de los sinyos del esprito de “grandeza” de los sefaradis, sovretodo de los konversos ke tornaron al djudaizmo en el siglo 16 i se aresentaron en el kontinente amerikano, es el uzo ke tenian de meter sovre sus tombas eskulturas de las kualas se podia dedusir sus estatuto sosial. Trayemos aki la fotografia de una de estas eskulturas, sovre la tomba de Mordehay Nahmias de Crasto, en Curaçao.



Se puede ver ayi a otro Mordehay, el tio de la reyna Ester, siendo yevado a kavayo por las kayes de Shushan, por el vizir del rey Ahashverosh, Aman, ke avia aprontado un plano para la eksterminasion de los djudios de Babilonia, ma en lugar de esto, fue enforkado el mizmo por orden del rey.



## PIRATES I KORSARIOS DJUDIOS<sup>1</sup>

**I**n un artikolo publikado anyos atras en el jurnal *Jerusalem Post* se avia kontado la istoria de Sinan Reis, el korsario djudio nasido en Izmir ke se distingio en kombates navales kontra los enemigos del Imperio Otomano i yego mizmo al grado de Kapitan Pasha (amiral de la flota turka) entre 1550-1553. Ma Sinan no fue el solo djudio a distinguirse en el kampo de los kombates navales i podemos sitar a lo menos dos nombres mas de navegadores djudios ke sovresalieron por sus actividades en este kampo.

El primer de eyos es Don Shemuel Palachi ke nasio en Fez en la sigunda mitad del siglo 16. En 1597 el fue embajador en Espanya del sultan de Maroko, Mulay Sidon, i entre 1605-1608 el bivio en Madrid, en la kaza del embajador fransez, alkanso remarkable en una epoka en la kuala la Inkizision era muy aktiva en Espanya i bushkava por todos los medios a arestar i djuzgar kualkera persona sospechada de ser djudia.

En 1609 fue embiado a 'Holanda komo reprezentante del sultan Mulay. El fue el primero a yegar a este payis aviertamente komo djudio, a la diferensia de los marranos de Espanya i Portugal ke en akeyos tiempos podian arentarsen en 'Holanda solamente en aziendosen pasar komo kristianos.

Palachi empeso en su kariera maritima kuando el rey Felipe III de Espanya refuzo de retornar al sultan Mulay Sidon algunos manuskritos arabos de grande valor, mizmo en kontraparte a la liberasion de prizioneros de gerra. En reaksion a este refuzo el sultan marokano firmo un akordo kon Holanda kontra Espanya; ma siendo ke los olandezes no podian combatir aviertamente kontra Espanya a kavza de la "Tregua de Dodje Anyos" ke avian firmado un anyo antes, eyos desidieron de embiar a Palachi para ke atake las naves espanyolas en medio de mar. Eyos le dieron una nave de gerra, kon un ekipaje formado prinsipalmente por marineros

---

<sup>1</sup> Orijinalmente publikado en AY #62 (enero 2000).

olandezos i, djuntos kon el sultan Mulay, le dieron un dokumento enkargandolo de "...apoderarse de todas las naves, espanyolas o de pirates, ke enkontrara en el kamino a 'Holanda'".

En el interval de tres mezes despues de su partensia, Palachi ya avia atakado kon sukseso una nave espanyola ke vinia de India, kargada kon kueros i otras merkansias i una nave portugeza ke trayia asukar de Brazil.

Por mala suerte, en el kamino de retorno a su baza, esbrocho una epidemia al seno de su ekipaje i el fue ovligado a entrar al porto de Plymouth, en Ingletierra, afin de resivir ayudo medikal. Malgrado ke el embajador de Espanya demando ke fuera arestado, Don Shemuel pudo salir de este porto sin problemas ma un poko mas leshos, serka de Dartmouth, su nave se enfinko en un banco de arena. Ayi el fue arestado i djuzgado ma, al grande despecho de sus adversarios, el fue topado inosente i liberado. Un djudio, i un korsario ensima de esto, pudo salir viktoriozo, al ser djuzgado en un payis ke en akeya epoka era ainda serrado a los djudios. Poko despues de esto el retorno a 'Holanda onde murio el 6 de febrero 1616.

Otro kavzo de pirates djudios es el de los ermanos Jean i Pierre Lafitte ke lucharon, en la primera parte del siglo 19, kontra las autoridades espanyolas en Meksiko, kon el uniko dezeo de vengarsen de los resposanbles por las persekusiones de la Inkizision.

Para esto eyos se enrolaron komo adjentes del servsio de espionaje espanyol, aziendo kreer ke kerian luchar kontra los Estados Unidos ke avian kavzado grande danyo a sus actividades de pirateria.

Los ermanos Lafitte prezentaron a los espanyoles un plano para la konkista de la izla de Galveston, en la kosta de Teksas, ke en akeya epoka avia kedado dzierta, en segida a los kombates entre los espanyoles i los amerikanos. Dezde sus baza en esta izla un grupo de revoltados meksikanos, djuntos kon korsarios i pirates, atakavan i kapturavan naves espanyolas.

El plano era simple i indjeniozo: una chika flotilia komandada por Jean i Pierre Lafitte arivar a esta izla i la konkistaria por sorpreza.

Despues, todas las naves pirates ke yegarian a la izla serian konfiskadas i sus ekipajes embiados a La 'Havana para ser djuzgados i aprezados. El plano fue aprobado por las autoridades espanyolas ke dieron a los ermanos Lafitte una grande suma de moneda para su realizasion.

Kuando los Lafitte yegaron a Galvestone la izla ya estava dizierta. Los revoltados i los pirates ya se avian ido de ayi i los ermanos Lafitte pudieron organizar sus actividades, atakando a las naves espanyolas ke navegavan por akeyos entornos, estando siguras ke Galveston ya era una baza segura para eyas.

En 1819 Espanya dio su autorizasion a ke las naves amerikanas puedan navegar por las aguas territoriales de Teksas i Meksiko. Jean Lafitte akavido a sus ombres ke no ataken a las naves amerikanas sino ke dirijan sus atakos kontra las naves espanyolas solamente; ma despues ke sus ordenes no fueron ovedesidos i ke, en 1821, pirates bazados en Galveston atakaron por sigunda vez una nave amerikana, los Estados Unidos embiaron a esta izla la nave de gerra *Enterprise*, akavidando a Lafitte ke si no salia de la izla en el interval de 24 oras la bombardearian, destruyendo todos sus edifisios ansi ke las naves ke se toparian en el porto.

El 3 de Marso 1821 Lafitte metio fuego a su baza en la izla de Galveston i salio de ayi, kon la satisfaksion de aver ayudado a la lucha de Meksiko para su independensia i de averse vengado, en una sierta mizura, de los ke avian kavzado a su puevlo tantas sufriensas.

---

*El ke arova del ladrón –  
siete anyos de pardon.*

---

1000 piastres de récompense  
**S**ERONT payées à quiconque arrêtera  
**PIERRE LAFITTE** qui, la nuit  
dernière, a forcé la prison de paroisse et  
s'est évadé. Ledit Pierre Lafitte est de  
la taille de 6 pieds 10 pouces, fortement  
constitué, a un beau teint et les yeux un  
peu de travers. On croit inutile d'en  
donner une plus ample description, ledit  
Lafitte étant très-connu en cette ville.

Ledit Lafitte a emmené avec lui trois  
nègres, savoir : Sam jadis la propriété de  
Mr. Sawza ; Cézar, appartenant à Mr.  
Lefebvre ; et Hamilcar, appartenant à Mr.  
Jarnand La récompense ci dessus sera  
donnée à quiconque délivrera ledit Lafitte  
au soussigné, qui payera aussi cinquante  
piastres pour chacun desdits nègres.

J. H. Holland,  
Géolier.

7 Septembre \_\_\_\_\_

Anuncio en la gazeta *The Louisiana Courier* del 7.9.1814 ofresendo un premio de 1000 piastres al ken aresta a Pierre Lafitte ke se fuyo de la prizion la noche antes endjuntos kon 3 esklavos pretos, para los kualos se ofrese 50 piastres por kada uno.



## LA ALLIANCE ISRAELITE UNIVERSELLE I LAS KOMUNIDADES SEFARADIS<sup>1</sup>

**E**n la primera mitad del siglo 19 el djudaizmo sefaradi en el Imperio Otomano se topava en una de sus oras mas difisiles. El eskayimiento politiko de este imperio i sus konsekuensas en los kampos de la ekonomia, edukasion, sensia i teknolojia, avian afektado a los djudios tambien i muchos de eyos bivian en kondisiones de mizeria i provedad. La mayoria no tenian ofisio sino ke lavoravan komo patrones de chikas butikas o vendedores ambulantes i en otros lavoros kon los kualos reushian difisilmente a mantener sus famiyas. Sus edukasion se limitava a lo ke ambezavan en los “meldares”, las eskolas elementarias de entonses: meldar las oraciones en ebreo, munchas vezes sin entenderlas; un poko sovre los prinsipios de la relijion i las kuatro operaciones bazikas de la aritmetika.

A esta situasion de provedad ekonomika i kulturala se adjustavan tambien manifestaciones de enemistad de parte de las komunidades kristianas, sovre todo de los gregos ke salian kada nada kon kalomnias de sangre, akuzando a los djudios de aver arevado i matado kristianos para uzar sus sangre en la preparasion de las *matsot* de Pesah.

Una de las mas graves de estas kalomnias fue echa en Damasko, en 1840, en segito a la desaparision de 2 kristianos en esta sivdad. Los djudios fueron akuzados de ser los responsables, unos kuantos notables de la komunidad fueron arestados, aprezados i torturados para ke atorgen sus kulpa. Eyos pudieron salvarsen solo gracias a la intervension i a las presiones de lideres djudios de Evropa, entre los kualos sovresalieron Moshe Montefiore de Ingletierra i Salomon de Rotschild ansi ke Adolphe Cremieux de Fransia. Eyos se enkontraron kon el el kediv Mohamed Ali de Ejipto, ke sus fuersas se topavan entonses en Damasko i ke ordeno de liberar imediatamente a los notables djudios aprezados. Montefiore fue

---

<sup>1</sup> Orijinalmente publikado en AY #71 (marso 2003).

despues a Estambol i komo konsekuensa de su intervension, el governo otomano publiko un firman ordenando a los gobernadores de las diferentes provinsias de tomar mizuras para empidir la repetision de semejantes kalomnias.

Este dezvelopamiento, ke provo la fuersa de la solidaridat djudia en oras de kriza i de apreto para algunas komunidades, fue segido por otra inisiativa en la kuala se bushko a anhear muncho mas el kuadro de esta solidaridat. La inisiativa vino de parte de tres lideres djudios de Fransia: Narcisse Levent, Salomon Munck i Adolphe Cremieux ke se demandaron komo podian ayudar a las komunidades djudias el Imperio Otomano a salir del estado de mizeria i atrazamiento sosial i kultural en el kual se topavan.

La repuesta fue de krear una red de eskolas onde la djoven jenerasion de estas komunidades pueda ambezar los prinsipios de la kultura oksidental i eventualmente ofisios i profesiones ke le ayuden a adelantar en el kampo personal ansi komo en el komunitario.

La primera de estas eskolas fue fondada en 1865 en Volos, Gresia, i bien presto en otras sivdades tambien, empesando de Edirne en Turkia i Shumla en Bulgaria, pasando por Saloniko i Estambol ande avia grandes komunidades djudias, i asta sivdades muncho mas chikas i menos importantes en todas las partes del Imperio Otomano, sin kontar las ke fueron fondadas en otros paizes muzulmanos komo Maroko, Aljeria i Tunisia ets.

En total la *Alliance* fondo i mantuvo 189 eskolas ke se espancieron dezde Tetuan en el oeste i asta Teheran en el este. En estas eskolas los elevos estudiavan, en desparte del ebreo i de temas de la relijion djudia, el fransez i su literatura ansi ke aritmetika i, en siertos kavzos, mizmo kontabilidad. Esto permetio a muchos de los ke estudiaron ayi de obtener postos de lavoro mijor pagados. Algunos de entre eyos kontinuaron en sus estudios en el seminario de maestros de eskola kreado por la *Alliance* en Fransia, o bien estudiando en universidades evropeas, para ser medikos, injenieros, avokatos i mas.

Kale apuntar ke estos alkanses no fueron logrados sin difikultad. A la kontra, la *Alliance* se enkonro dezdel prinsipio kon una fuerte

opozision de los rabinos i los sirkolos konservadores. Eynos tenian ke el estudio del fransez i la akizision de la kultura oksidental, aleshen a los miembros de sus komunidades de las tradisiones relijiozas, sosialas i kulturalas transmitidas asta entonses, kaji sin trokamiento, dezde la ekspulsion d’Espanya. Los aliados de la *Alliance* en esta lucha kontra los faktores mas konservativos fueron las elitas de las grandes komunidades, i mas espesialmente los “Frankos”, djudios kon buenas situaciones ekonomikas ke no eran suditos otomanos sino ke tenian suditansas ajenas, de Italia o otros paizes evropeos, komo los Kamondo en Turkia, los Allatini en Saloniko ets.

En fin de kuento, mizmo los ke se opozavan a la aktividad de la *Alliance* duvieron rekonoser ke el progreso no podia ser detenido. Los ventajas del estudio en las eskolas de la *Alliance* eran tan klaros ke munchas vezes la demanda de avrir una de estas eskolas en una sierta sivdad vinia del lugar mizmo, de los lideres de la komunidad ke dezeavan un mijor futuro para sus ijos i ijas.

Kon el tiempo la *Alliance* reusho a krear una muy importante red de eskolas ovrando en este kampo komo un ministerio de kultura del mundo sefaradi oriental. Esto kontribuyo mucho a mijorar la movilidad sosiala de estos djudios, ayundadoles a topar lavoro no mas komo chikos butikarios o vendedores ambulantes, sino ke tambien, gracias a sus konosensas del fransez, de la kontbilidad i otros ofisios mas, komo maestros de eskola, kontables, adjentes i tradjumanes [traduktors] de los merkaderes evropeos ke importavan o eksportavan merkansias i produktos agrikolos de Turkia.

La *Alliance* tuvo una grande influensa en otro kampo tambien: el de la lengua. El fransez devino la lengua dominante i preferada de los sefaradis del Imperio Otomano, no solo en sus relaciones komersiales i profesionales sino ke tambien en el kampo de las actividades sosialas i kulturalas. El *bon-ton* al seno de los ke estudiaron en estas eskolas i sovre todo de la elita ekonomika i sosiala de los sefaradis del Imperio Otomano, era de avlar en fransez en el lavoro, kon los amigos i konosidos i mizmo en la famiya.

Djuntos kon esto kale apuntar ke, en una perspektiva istorika, la

influencia de la kultura franseza fue relativamente kurta, de pokas diezenas de anyos. Kon el avenimiento de los estados nasionalistas en todos los paizes ke eran parte del Imperio Otomano, las komunidades sefaradis duvieron adaptarsen a las nuevas kondisiones. Eyas adoptaron komo lengua de estudio en las eskolas, i mas tadre komo lengua de komunikasion diaria, la lengua de los paizes onde biven: turko, grego, bulgaro, ets. Oy, los djovenes sefaradis de Turkia avlan en turko i no en fransez, los de Gresia avlan en grego, los de Bulgaria en bulgaro, ets. Aun kon esto i tomando todo en konsiderasion, devemos rekonoser ke la *Alliance* tuvo en jeneral una influencia provechoza i ayudo a los sefaradis del Imperio Otomano a azer un grande paso adelantre en komparasion kon la situasion ke reynava ayi asta la mitad del siglo 19.

Esto no impide ke, de otro punto de vista, la influencia de la *Alliance* fue negativa para un importante aspekto de la kultura de los sefaradis. El ladino, la lengua ke avlavan dezde sus ekspulsion de Espanya, fue relegado poko a poko al rango de “lengua familiar”, avlada solamente al seno de la famiya, jeneralmente kon los miembros de la presedente jenerasion, mientras ke el fransez, i kon el tiempo las lenguas nasionalas komo el grego, el turko, ets. se impozaron komo lenguas de kultura, para los kontaktos komersiales, sosiales, kulturales i mas.

Esto tuvo dos konsekuensas: prima, mengua konsiderable en el numero de los ke ainda avlavan en ladino o meldavan publikaciones en esta lengua; i a mizura ke menguavan los lektores de estas publikaciones menguaron tambien los livros i jurnales publikados en esta lengua. Otra konsekuensa fue la invazion del ladino por una muchidumbre de palavras fransezas, asta ke yegimos a tener una lengua yamada por Haim Vidal Sephiha el “judeo-franyol”.

Oy ya es tadre para trokar el korso de la istoria, ma aun kon esto se esta aziendo un esforso para tornar, en la mas grande mizura posible, al ladino orijinal, renovando el uzo de palavras ke avian sido olvidadas o remplasadas por palavras turkas o fransezas, i enkorajando la kreasion literaria i jurnalistika en ladino. Es klaro ke muestras nuevas jeneraciones no podran tornar a avlar el ladino komo lo azian nuestros antepasados en el siglo 19. Lo ke podemos es bushkar a mantener esta kultura, enkorajando a los ke la konosen

a kontinuar a avlarla, en kaza ansi ke en sirkolos kulturalas, i tambien ensenyandola en eskolas, universidades i cursos de adultos afin ke no sea pedrida para muestras sigientes jeneraciones.



Kartapostal amostrando la eskola de ijas de la Aliansa en Monasir (Bitola), Masedonia, fondada en 1903.

Koleksion del *Musée d'Art et d'Histoire du Judaïsme*, Paris



## ANUSIM I BENÉ ANUSIM<sup>1</sup>

**U**no de los kapitulos mas trajikos i dolorozos de la istoria djudia es seguramente el ke toka a los “kripto-djudios” (djudios sekretos), konosidos tambien kon los nombres de marranos, konversos i kristianos nuevos. Son estos nombres ke tienen una konnotasion negativa, sovretodo para “marranos” ke los desendientes de estos djudios en nuestros dias konsideran komo un insulto i preferan uzar en su lugar el termino de *anusim*. A este kale ajustar otro termino mas, *bené anusim*, para los ke rekonosen aviertamente los atadijos familiares kon sus antepasados djudios i kripto-djudios.

Sea kual sea el nombre uzado para los djudios de Espanya i Portugal ke fueron forsados a renunsiar a sus relijion i konvertirsen al kristianismo ma bushkaron ainda a kedar fideles a la relijion djudia, sus istoria es estudiada i investigada agora mucho mas seriosamente ke antes. Esto se nota sovre todo despues ke en Espanya i Ibero-Amerika los archivos de la Inkizion fueron aviertos a los investigadores i ke de otra parte, esta indo i kresiendo el numero de los desendientes de anusim en Espanya, Meksiko, Brazil i otros payizes mas ke estan rekonosiendo sus rayizes familiares.

Es ansi ke en este kampo ya fue echo un lavoro muy seriozo en el korso de los ultimos anyos i ke fueron publikados muchos livros, estudios i artikolos ke aklaran muy bien aspektos de este tema ke asta agora eran deskonosidos o muy poko konosidos.

En primer lugar kale apuntar ke el fenomeno de la konversion forsada de los djudios en Espanya no empeso en los Reynados katolikos, en los siglos 14 i 15. Mucho antes de esto, los djudios fueron oprimidos ainda por los reyes vizigodos ke Reynaron en Espanya entre los siglos 5 i 8. Al prinsipio no los molestaron tanto ma en el anyo 616 el rey Sisebuto kito una ley ovligando a los djudios a konvertirsen. Algunos de eyos lo izieron ma eyos o sus

---

<sup>1</sup> Orijinalmente publikado en AY #81 (avril 2007).

desendientes tornaron a sus religion a la primera okazion, sobre todo quando Espanya fue konkistada por los arabos ke konsideraron a los djudios como sus aliados, permitiendoles de exersar sus religion libremente i mizmo de okupar algunos de los postos mas importantes en el governo i en la administrasion.

Ma en los reynos arabos tambien, despues de una epoka de toleransia vino un fanatismo relijiozo i en siertos lugares, fue echa presion sobre personas o komunidades djudias para ke se konvertan al islam. El kavzo mas konosido es del padre de a-Rambam ke duvo konvertirse (por la forma, kedando djudio al interior de su kaza) i emigro de Kordova a Maroko, de onde el djoven Moshe ben Maimon emigro a Erets Israel i despues a Ejipto onde se arento definitivamente.

Es klaro djuntos kon esto ke el fenomeno de konversion forzada de los djudios de Espanya tomo su forma mas aguda i mas kruela en los siglos 14 i 15, en los reynos kristianos de Kastilya, Katalonia i Aragon, kon konsekuensas de las mas graves no solo para los djudios sino ke para Espanya tambien.

Las persekusiones ke forsaron a muchos djudios a konvertirsen, mizmo si fuera por la forma solo, empesaron en 1391 kon el masakro de los djudios de Sevilya. La onda de aborresimiento a los djudios se espandio muy presto i arrasto djuderias enteras del Sud al Norte de Espanya, destruyendo muchas komunidades i deshando las otras flakas i dezmparadas. Muy grave fue tambien el echo ke milarias de djudios, espantandosen por sus almas i las de sus famiyas se konvertieron al kristianismo, kon konsekuensas ke no avian sido previstas por los sirkolos relijiozos kristianos ke avian demandado estas konversiones. En efekto, agora ke eran kristianos no se podia refuzar a los konversos, como les era refuzada quando eran djudios, la entrada a los rangos de la armada i de la eglisia, a la korte i mizmo a las famiyas nobles, muchas de las kualas estando en difisil situasion finansiarial bushkavan rikos partidos para sus ijas i ijos.

Aun ke uvo un sierto numero de estos konversos ke despues de sus konversion se komportaron como kristianos sinseros i fideles, uvo tambien muchos ke no podian o no kijeron renunsiar a sus religion

ancestrala, a los uzos i kostumbres transmitidos durante siglos, de una jenerasion a la otra. Todo en komportandosen como kristianos en sus kontaktos kon la djente, en el interior de sus kazas eyos se konsentian djudios i bushkavan a kumplir en la mas grande mizura posible los mandamientos de la relijion djudia.

Para esto gozavan del ayudo i kolaborasion de los ke avian kedado fideles a sus relijion i tenian rabinos ke podian dizirles las datas de las fiestas i los uzos ke devian ser segidos.

Esta situasion de djudios konversos ke de una parte kedavan fideles a sus vieja relijion i de la otra tenian los mizmos derechos ke los kristianos antiguos i gozavan de todos sus ventajas, no tadro a kavzar selo i aborresimiento de parte de los kristianos viejos i sovre todo de la eglisia ke en fin de kuento obtuvo la autorizasion de introducir la Inkizision a Espanya.

El problema de los konversos i de los kripto-djudios devino ainda mas grave en 1492 kuando en segito al Edikto de Ekspulsion de los Reyes Katolikos, muchos de los djudios ke bivian entonses en Espanya akseptaron de konvertirsen afin de no tener ke salir al exilo, abandonando sus kazas i todos sus bienes. Ma otra vez, una proporsion muy importante de entre estos konversos kontinuo a mantener, en el sekreto de sus kazas, los mandamientos de la relijion djudia, malgrado ke savian muy bien kualos eran los peligros a los kualos se ekspozavan i la dura suerte ke los asperava si eran deskuviertos i djuzgados por la Inkizision.

El espanto ke tenian de la Inkizision no los izo renunsiar a sus fe sino ke pusho a muchos de entre eyos a bushkar un payis onde pudieran bivar en paz. Diezenas de miles de entre estos *anusim* emigraron de Espanya i Portugal a Fransia, 'Holanda, Almania, Italia, el Imperio Otomano i tambien a los payizes muevamente konkistados en el kontinente amerikano.

En algunos lugares como en las sivdades del Imperio Otomano, eyos pudieron bivar aviertamente como djudios; en otros lugares como Bordeaux, Amsterdam i mas, tuvieron ke bivar un sierto tiempo como kristianos i es despues de un sierto periodo solo ke les fue permitido de bivar aviertamente como djudios; i uvo tambien lugares, sovre todo en Amerika Latina, onde tuvieron ke kontinuar

a observar la relijion djudia en el sekreto de sus kazas. Durante unas kuantas diezenas de anyos pudieron azer esto sin ke los molesten, ma en fin de kuento la Inkizision yego ayi tambien. Empesaron las arestaciones i las torturas a las kualas la mas parte no podian rezistir; eyos rekonosian ser kulpavles del terrible krimen de “djudaizar”, kumplir algunos de los mandamientos de la relijion djudia, i sigun la severidad del kavzo eran kondanados a la konfiskasion de todos sus bienes, a penas de prezo mas o menos duras, o a ser kemados en los estremesientes autos-da-fe.

De entre los sienes de tales kavzos ke estan dokumentados en los archivos de la Inkizision en Espanya i en Amerika Latina, ay dos ke son tristemente famozos i uno de eyos sirvio mizmo de tema al libro *La gesta del marrano* del eskritor djudio arjentino Marcos Aguinis. El libro trata de la vida de Francisco Maldonado da Silva, un djoven mediko kripto-djudio de Chile ke es deskuvierto i arestado por la Inkizision; ma a la kontra de los otros arestados, ke nyegavan ser “djudaizantes” para no ser torturados o matados, el rekonosio imediatamente ke era djudio, ajustando ke se konsentia orgolyozo de serlo. Esta fue una sorpresa a la kuala los inkizitores no se asperavan. En lugar de kondanarlo imediatamente, eyos lo tuvieron en prezo unos kuantos anyos, esperando de konvenserlo a renunsiar su fe, i es solo kuando vieron ke estava firmemente determinado a kedar djudio, ke en 1639 lo mandaron a la ogera.

Otro kavzo ke tuvo lugar mucho antes, es el de Luis de Carvajal el Moso, sovrino de Luis de Carvajal ke era el governador del Muevo Reino de Leon, un ancho territorio ke se espandia del Este de Meksiko asta el Sud-Este de Estados Unidos. Arestado 2 vezes, despues ke perkuro de konvenser a otras personas ke se konvertan al djudaizmo, i yevado al tribunal de la Inkizision, Luis de Carvajal el Moso tambien rekonosio aviertamente su djudaizmo i malgrado todas las torturas a las kualas fue sometido no aksepto de renunsiar a su fe, asta ke en 1596 fue kemado djuntos kon su madre i sus 3 ermanas.

Despues de unas kuantas diezenas de anyos de vida en una atmosfera de espanto de estos autos-da-fe i sovre todo de las torturas a las kualas eran sometidos los ke eran arestados por la Inkizision, los anusim duvieron renunsiar a los enkontros en los

kualos azian sus oraciones i mizmo al kumplimiento de los uzos i kostumbres djudios en el sekreto de sus kazas, siendo ke siempre korrian el peligro de ser malsinados por uno de sus vizinos, servientes o mizmo por uno de los miembros de la famiya ke era aferrado i kontava todo lo ke savia en tal de salvar de las torturas.

Lo mizmo paso en Brazil onde yegaron miles de *anusim* de Portugal. Ayi tambien, al prinsipio no avian sido molestados. Esto i mas, en la rejion de Recife les fue permitido de bivar aviertamente komo djudios, durante el kurto periodo ke el lugar estuvo basho el poder de 'Holanda. Ma kuando la sivdad fue konkistada por Portugal eyos duvieron irsen de ayi: una parte yego al porto de New Amsterdam, oy New York, i el resto torno a 'Holanda o fue a bivar en una de las izlas del Karibe. Los anusim ke kedaron en Brasil bushkaron durante un sierto tiempo de kedar fideles a la relijion djudia, ma la Inkizion reusho a deskuvrir, djuzgar i kondanar algunos de entre eyos, imponiendo ayi tambien una atmosfera de terror i espanto.

Kon el tiempo el fenomeno de djudios konversos ke en el sekreto de sus kazas kontinuavan a observar los ritos i mandamientos de la relijion djudia fue menguando asta despareser kaji kompletamente, kon la sola eksepsion de unos pokos lugares izolados i difisilmente aksesibles, komo Belmonte en Portugal. Djuntos kon esto, muchos de los desendientes de estos anusim mantuvieron kaje asta nuestros dias uzos i kostumbres ke son ajenos a la relijion kristiana i ke en muchos kavzos eyos mizmos no saven ke es sus sinyifikasion. Ay mujeres, por enshemplo, ke kada viernes a la tadre uzan ensender kandelas en sus kazas, sin konoser la razon de este uzo. Kuando se demando a algunas de eyas, por ke razon azen esto, respondieron ke es algo ke uzavan azer sus madres, i ke eyas kontinuan la tradision... Una mujer konto ke su nono uzava, una vez al anyo, emburujarse kon un shal blanco kon varas pretas, murmurando de si para si palavras ke ninguno entendia... rekuerdo, a la vista, de las oraciones del Dia de Kipur ke uzavan azer sus antepasados...

En los siglos 18 i 19 no se oyo mas avlar de anusim ma es kuriozo ke empesando de la sigunda mitad del siglo 20, ay un numero kada vez mas grande de personas, en los payizes ibero-amerikanos, ke no keren mas inyorar la sinyifikasion de estos uzos i de los rekuerdos

familiales ke tienen i ke son indikaciones mas o menos konvensientes de sus rayizes djudias, del echo ke sus avuelos fueron *anusim*. En payizes komo Meksiko, Brazil, Ekuador i mizmo Estados Unidos, Espanya, Portugal i mas, muchos ke se konsideran *bené anusim* (ijos de *anusim*), ya izieron el paso desizivo i se konvertieron al djudaizmo formalmente, reafirmando sus atadijos kon el puevlo djudio; i ay muchos mas ke, mizmo si no azen este paso, ya no se espantan mas de dizir ke son desendientes de *anusim* i azen lo posible para deskuvrir i dokumentar sus verdaderas rayizes familiares.



Francisco Rizi, ovra amostrando un *Auto de fe* ke tuvo lugar en 30-6-1680 en la Plasa Mayor en Madrid

Koleksion del *Museo del Prado*, Madrid



## LA SINAGOGA DEL TRÁNSITO EN TOLEDO<sup>1</sup>



La sivdad de Espanya ke simboliza mas los alkanses logrados por los djudios de este payis antes de la Ekspulsion, es seguramente Toledo, la sivdad onde los djudios gozaron de un estatuto sin komparasion kon otras komunidades djudias de Evropa. A lo largo de los anyos en los kualos la sivdad, de mizmo ke una grande parte de Espanya eran dominadas por los arabos, i mizmo despues de sus rekonkista por los espanyoles, los djudios de Toledo okuparon algunos de los postos mas importantes en la administrasion, la ekonomia i la kultura del Reynado de Kastilya.

Djuntos kon esto, en Toledo mizmo, el lugar ke refleka este estatuto mijor ke todo es la *Sinagoga del Tránsito*, nombre kon el kual es konosida agora la sinagoga de Samuel 'Halevi Abulafia, fraguada en el siglo 14, por inisiativa i finansamiento del ken fue consejero i trezorero del Rey Pedro I.

Fraguada entre los anyos 1355-1357, gracias al apoyo del Rey Don Pedro, ke inyoro las instruksiones del Papa defendiendo la konstruksion de nuevos templos djudios, la *Sinagoga del Tránsito* es una de las mas ermozas i importantes muestras del arte ispano-djudio, kon elementos mudejares (ispano-arabos), ermozos motivos florales i jeometrikos ansi ke inskripsiones en ebreo.

Dezgrasiadamente, la konstruksion de esta manyifika sinagoga marko tambien una sima, despues de la kuala la situasion de las komunidades djudias de Kastilya, i del resto tambien de Espanya, fue empeorando kada anyo mas. Don Samuel 'Halevi, el mizmo, eskayo de su alta pozision, fue areestado, akuzado de aver konspirado kontra el rey i murio despues de aver sido duramente torturado. Poko despues el rey Don Pedro tambien pedrio su trono, en la gerra kontra su ermanastro Enrique de Trastamara ke yegando al trono tomo mizuras muy duras kontra los djudios de Toledo ke avian

---

<sup>1</sup> Orijinalmente publikado en AY #92 (oktobre 2012).

apoyado a su enemigo.

Aun ke la komunidad kontinuo a existir, sus dias, de mizmo ke los de las otras komunidades djudias de Espanya, ya eran kontados. La ola de mantansas i persekusiones ke esbrocho en Sevilya, en 1391 i se espandio a toda Espanya, afekto a la komunidad de Toledo tambien. A esto se ajustaron las persekusiones de la Inkizision en la segunda mitad del siglo 15 i en fin, en 1492, la ekspulsion metio fin a uno de los kapitulos mas gloriozos de la istoria djudia en la Diaspora.



La Sinagoga del Tránsito, vista de afuera

Selbymay, CC BY-SA 3.0 <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>,  
via Wikimedia Commons

En kuinto a la *Sinagoga del Tránsito*, eya fue dada por el rey Fernando i la reyna Isabela al orden relijoso de Calatrava. Dos anyos despues eya fue transformada en un lugar de orasion kon el nombre de Eglisia de San Benito. Dezdel siglo 17 i endelantre el lugar fue konosido komo *Hermita del Tránsito*, nombre ke le vino de una ovra del famozo pintor Correa, *Nuestra Señora del Tránsito*, ke se topava sovre el altar.

Kon el tiempo el lugar kumplio otras tareas, algunas de las kualas

no tenían nada que ver con la religión: en el siglo 18 uvo ayi un monasterio, ma en la primera parte del siglo 19, en la gerra kontra la Fransia de Napoleon, el lugar sirvió de kazerna para soldados i despues de la viktoria torno a ser monasterio. El 1877 fue deklarado monumento nasional i mas tadre, en 1964, fue kreado ayi un Muzeo Sefaradi, ke en 1970 paso basho el kontrolo del Ministerio de Edukasion i Kultura kon el nombre de Muzeo Nasional de Arte Djudeo-Espanyol, muzeo ke es oy dia uno de los prinsipales puntos de atraksion para los turistaos en jeneral, i los sefaradis mas partikularmente, ke vijitan en Espanya.

La *Sinagoga del Tránsito* es una sala rektangular de 23 metros de largura, 12 de anchura i 9 metros i medio de altura. Aun ke, vista de afuera, su aparensia es muy simple, su interior puede servir de exemplo a la manyifika arkitektura mudejar, kon las paredes kuartas de azulejos, (kuadrados de seramika de diversas kolores i motivos) i ornamentos de stuko en forma de arabeskas kon motivos jeometrikos i florales de munchas kolores. En la parte superior de las paredes, ay tambien inskripsiones kon letras ebreas, de versikolos de los Salmos, i alavaciones al rey Pedro I, a Samuel 'Halevi Abulafia i al arkitekto de la sinagoga, Meir Abadiel.

El manyifiko estilo de la sinagoga del Transito ansi ke de otros monumentos djudios medievales de Espanya, fueron el manadero de inspirasion para numerozas sinagogas fraguadas en Evropa en el siglo 19. La ermozura i la rika ornamentasion de las sinagogas espanyolas fueron konsideradas por las komunidades djudias en Evropa del siglo 19 komo un sinyo del alto nivel sosial i kultural de los djudios de Espanya, al kual aspiravan eyas tambien de yegar, un dia.



El Ehal de la *Sinagoga del Tránsito*

Selbymay, CC BY-SA 3.0 <https://creativecommons.org/licenses/by-sa/3.0>,  
via Wikimedia Commons

Traduksion de la inskripsion en ebreo en la pared este de la sinagoga:

*Kontenplad el santuario  
ke fraguo Samuel  
Diran los ke lo veran  
Es la trasa  
del ke fraguo Besalel  
para el rey Salomon  
Entrad por su puerta  
i bushkad al Dio*



Medalia Sefarad 92, echa en Espanya, en 1992, kon okazion del Sinken Sentenario de la Ekspulsion, kon una reproduksion de la inskripsion en ebreo i ensima, el eskudo de los reynados de Kastilya i Leon



## EL LADINO UNA LENGUA KE NO DEVE MORIR<sup>1</sup>

**Y**a son largos anyos ke se avla del ladino komo de una “lengua en peligro”, lengua ke es posible ke adentro de pokos anyos kede de existir komo lengua biva, avlada i eskrita, i a lo mas sea una lengua komo el latin o el sanskrit, estudiada i investigada en las universidades, ma ke ya no sierre mas komo lengua de komunikasion diaria.

Yo fui, i ainda so optimista en lo ke toka la posibilidad ke esta lengua kontinue a bivar, malgrado todos los problemas i difikultades ke enkontran los ke, komo mi, refuzan de akseptar ke eya este kondanada a morir.

Es verdad ke tenemos aki un proseso de deskayimiento gradual, ke el numero de los ke avlan esta lengua esta menguando kada anyo mas... i ke si no azemos nada es posible ke adentro de pokos anyos el ladino kede de ser una lengua biva... ma es tambien muy posible ke la situasion sea muy diferente, si se azen los pasos menesterozos para empidir ke esta lengua sea pedrida, ke “despareska en las profundinas del olvido”.

Para saver kualos son estos pasos kale empesar kon una deskripsion i analiza de los faktores ke se topan a la baza del proseso de deskayimiento en el kual se topa aktualmente, despues de siglos en los kualos fue la “lengua franka” de los sefaradis en el Imperio Otomano, sovre todo en los primeros 100 anyos despues de la ekspulsion, ke en una sierta mizura fue sus epoka de oro. Sus nivel kultural, mas elevado ke el de la povlasion lokala, sus eksperiensa i konosensas en el mundo del komersio internasional i de las finansas, las teknolojias ke trusheron en kampos tan importantes komo la industria del tekstil, la impremeria i mas, les permetieron de integrarsen fasilmente en la sociedad multietnika del Imperio Otomano i de lograr un buen nivel de vida.

---

<sup>1</sup> Orijinalmente publikado en AY #99-100 (septembre 2016).

Ma el proseso de deskayimiento politiko, ekonomiko i kultural del Imperio Otomano ke empeso en el siglo 17 i se agravo ainda mas en los siglos sigientes, influyo negativamente sovre el estado de las komunidades sefaradis tambien. Este proseso se intensifiko mucho mas en el siglo 20, komo konsekuensa de la kriza ekonomika ke ovligo a diezenas de miles de miembros de estas komunidades a emigrar a otros payizes, en Evropa i en las Amerikas. Tambien fueron muy graves las konsekuensas de la II Gerra Mundiala i sovre todo del Olokosto, ke rezulto en la eksterminasion kaji totala de komunidades sefaradis komo las de Saloniko i Kavala, en Gresia, Sarayevo en Bosnia, Bitola i Skopye, en Masedonia, i munchas mas.

El mundo sefaradi, en la sigunda mitad del siglo 20, ya era muy diferente del de antes de las dos gerras mundialas: sus komunidades eran mucho mas chikas, debilitadas ainda mas por la emigrasion al estado de Israel ke venia de ser kreado; Avia menos kreasion literaria i periodistika en ladino, i tambien menos djente ke avle esta lengua, ke ya no podia mas kompetir kon las lenguas avladas en sus entorno: ebreo en Israel, turko en Turkia, grego en Gresia ets...

Esta es una situasion ke yevo a munchas personas, sovre todo de entre los investigadores ispanistas ke se interesan en la erensia kulturala sefaradi, a la konkluzion ke “el ladino esta agonizando”, ke ya no le kedaron mas ke pokos anyos komo lengua biva ets.

Esto se refleka muy bien en dos livros ke fueron publikados en estos anyos: *La Agonie des Judeo-espagnols* del Prof. Haïm Vidal Séphiha, publikado en 1977, ke deskrive la evolusion del ladino i su kultura, analiza las razones ke yevaron a su deskayimiento i yega a la konkluzion pesimista ke este es un proseso irreversible. Lo ke keda a azer, sigun este livro, es “tezorizar”, arekojer lo mas ke sea posible de los trezoros de la kultura sefaradi: sus kreaciones literarias ansi ke sus kantes, kuentos i refranes – ke puedran servir mas tadre komo material para la investigasion de esta kultura en las universidades i institutos sientifikos.

Un livro mas, ke apoya esta teza es *Death of a language*, de la sociolinguista amerikana Tracy Harris, ke baza sus konkluziones sovre las investigaciones ke izo en algunas komunidades sefaradis, espesialmente en Estados Unidos.

Estos dos libros, así que otras investigaciones más echas en otros lugares, dieron más fuerza a la tendencia, que ya se notaba desde años en las instituciones académicas, de considerar al ladino como lengua muerta y concentrarse en los esfuerzos para recuperar, arkojer, fotografiar y enregistrar, en audio y video, lo más que sea posible de la erensia kulturala sefaradi afin de poder estudiarla, analizarla y presentarla al publiko en libros, artikolos, konferensias y más.

Tracy Harris trae, en su libro, una serie de razones que kontribuyen a la muerte de una sierta lengua, como entre otras: la non-transmision de la lengua a las djovenes jeneraciones; el dezero de asimilarse en la kultura del payis, abandonando para esto la lengua minoritaria; kazamientos mikstos kon miembros de otros grupos etnikos, que avlan otras lenguas ets. Ma es interesante que eya mensiona tambien 4 razones más, que no se aplikan yenamente a los sefaradis que avlan en ladino. Eya apunta entre otras que algunas lenguas estan kondanadas a desaparecer kuando, entre otras

1. Ay movimientos nasionalistas que se opozan al pluralismo linguistiko, o sea insisten para que la povlasion de un sierto payiz avle la mizma lengua. Esto era verdad asta unos kuantas diezenas de años atras, ma oy dia ya savemos que en muchos payizes la diversidad linguistika es un fakto, y en Israel tambien, onde en los años 40-50 del siglo pasado uvo presiones para que todos avlen en ebreo, la situasion ya se troko mucho.
2. Se nota una falta de esfuerzos para mantener la lengua, de parte de los que avlan esta lengua eyos mizmos. Aki tambien la situasion es muy diferente onde los sefaradis, muchos de entre los kualos estan partisipando a los esfuerzos para mantener sus lengua.
3. Ay falta de movimientos o organizaciones que se adjunten aktivamente a estos esfuerzos. A la kontra, en los ultimos años ay diezenas de asosiasiones, instituciones publikas, universidades y más que estan partisipando a la lucha para mantener el ladino y su kultura.
4. No ay apoyo governamental a la ensenyansa de la lengua, de manera que eya no es ensenyada en eskolas y universidades. Aki tambien se puede apuntar que en Israel y otros payizes tambien

ay universidades ansi ke cursos de adultos, ke gozan del apoyo de faktores publikos i governamentales, i onde el ladino es ensenyado. No kero dizir ke el numero de instituciones aktivas en este kampo ya mos da satisfaksion, ma oy dia este numero es mas grande ke asta pokos anyos atras, i podemos esperar ke en el futuro sus numero sera ainda mas grande.

Se puede dizir entonses ke las previziones sovre la desaparision de siertas “lenguas en peligro”, no se aplikan yenamente al ladino siendo ke los sefaradis – si no todos a lo menos una parte muy aktiva i influente de entre eyos - estan luchando agora para lograr un renasimiento i enfloramiento de esta kultura i ya reusheron a detener en una sierta mizura el proseso de eskayimiento ke amenaza su futuro.

Podemos dizir ke esta lucha, ke empeso en los anyos 60 del siglo pasado, ya logro alkansos muy pozitivos. En Israel, la ovra de Yits·hak Levy, ke rekopilo i publiko sienes de kantes del folklor djudeo-espanyol, ansi ke las 2 ovras de teatro “Romansero Sefaradi” i “Bustan Sefaradi” de Yits·hak Navon, ayudaron mucho a renovar la popularidad i el prestijio del legado muzikal djudeo-espanyol, i de la kultura sefaradi en jeneral.

Lo mizmo en Turkia, onde se krearon grupos muzikales sefaradis, komo el de “Los Pasharos Sefaradis”, i mizmo en Espanya onde los kantes en ladino gozan de una gran popularidad i fueron inkluidos en los repertorios de kantadores i kantadoras komo Sofia Noel, Joaquín Díaz, Mónica Monasterio, Paco Díez i mas.

No solo esto, sino ke el mundo akademiko tambien se adjunto, en una mizura mucho mas grande ke antes, al esforso para salvar del olvido la erensia kulturala sefaradi, ke su importansia para la kultura mundiala en jeneral, i la espanyola de manera mas partikulara empeso a ser apresada mas i mas. En Espanya, ke fue de las primeras a okuparse seriozamente de este tema, el Instituto Arias Montano del CSIC izo un muy importante lavoro en la kreasion de una infrastuktura akademika, ke permetio de formar un nukleo de investigadores ke son aktivos, aun oy dia, en el ILC ansi ke en algunas universidades.

En Fransia, se kreo, en los anyos 60, en la Sorbonne, una Katedra de

Djudeo-Espanyol (ke ya no es mas aktiva oy) ansi ke un kurso mas en el INALCO (Instituto Nasional de Lenguas i Kulturas Orientales). En otros payizes tambien, komo Ingletierra, Suisa, Almanya, Estados Unidos i mas, ay universidades kon cursos o katedras onde se estudia el ladino i su kreasion literaria.

En este kampo tambien, el prinsipal sentro de aktividad se topa en Israel onde ay tres universidades (La Universidad Ebra de Yerushalayim, la Universidad Bar Ilan, serka de Tel Aviv, i la Universidad Ben Gurion en Beer Sheva) ansi ke 2 sentros akademikos (el Sentro Naime i Yeoshua Salti en la Un. Bar Ilan, i el Sentro Gaon, en la Un. Ben Gurion) ke se dedikan a la ensenyansa i la investigasion del ladino i su kultura.

Esto i mas. Israel es tambien el uniko payiz onde, por inisiativa de la *Keneset* (el Parlamento israeli), se kreo una Autoridad Nasionala para el Ladino i su Kultura. Esta Autoridad, ke fue enkavesada por el V Prezidente de Israel, Yits·hak Naovn, i de la kual yo tuve el onor de ser Vise-prezidente, dezde su fundasion en 1997 i asta el anyo pasado, tuvo una grande influencia en Israel i otras partes tambien del mundo. Eya ayudo, en una mizura ke no podia ser ni imaginada antes de su kreasion, al dezvelopamiento de la aktividad, publika i akademika, para mantener la kultura djudeo-espanyola i asigurar su kontinuidad.

Si avia menester de un sinyo mas de la vitalidad de esta lengua, de su refuzo de morir malgrado todas las eskuras previziones ke fueron echas sovre su futuro, kreo ke el se topa djustamente en el “Dia Internasional del Ladino”. Este “Dia”, ke nasio de una propozision echa tres anyos atras por Zelda Ovadia, de la redaksion de Aki Yerushalayim, fue selebrado por primera vez en el anyo 2013, kon un akto al kual asistieron mas de 700 personas, en prezensia del Prezidente de la Autoridad Nasionala del Ladino, el Sr. Yits·hak Navon, el embajador de Espanya en Israel, el Sr. Fernando Carderera, profesores i estudiantes en los cursos de ladino de las universidades en Israel, miembros de los sirkolos de kultura djudeoespanyola i mas...

Este dia torno a ser selebrado en el 2014 i el anyo universitario 2015-2016, no solo en Israel sino ke tambien en Estambol, Turkia; en Sofia, Bulgaria; en Seattle, Los Angeles, Dallas, Miami en Estados Unidos; en Murscia i Saragosa, en Espanya i mas... Todo esto, djuntos kon el sinfin de aktos kulturalos komo konsertos i konferensias, kongresos i kolokios internasionales, artikolos en la prensa, ovras de teatro, programas de radio i televizion sovre temas del ladino i su kultura, ya bastan para provar ke leshos de agonizar, esta lengua se topa agora en un verdadero proseso de renasimiento ke mos da buena esperansa para el futuro i mos enkoraja a kontinuar en la lucha para ke eya no muera.



Prezentado a Moshe Shaul el #105 de Aki Yerushalayim en su kaza, 23.2.2022. De la siedra a la derecha: Roni Aranya (el Direktor Jeneral del Sentro del Patrimonio Djudio de las Komunidades de Salonika i Grecha en Memoria de Leon Recanati), Moshe Shaul, Aldo Sevi (Shefe Redaktor de Aki Yerushalayim) i Sharon Sela (la Direktrisa del Sentro Recanati)



**GRAFÍA DEL DJUDEO-ESPANYOL SIGÚN EL METODO DE AKÍ YERUSHALÁYIM**

grafema	nombre	IPA	exemplos	eksplikaciones
A	A	a	<b>amar</b>	
B	Be	b	<b>bueno,</b> <b>embiar</b>	solo plosiva
CH	Che	tʃ	<b>chiko</b>	komo <i>j</i> en kastilyano, <i>chico</i>
D	De	d̪	<b>demandar</b>	plosiva
		ð	<b>kada,</b> <b>vedre</b>	frikativa
DJ	Dje	dʒ	<b>djente,</b> <b>endjuntos</b>	komo <i>j</i> en inglez, <i>jeep</i>
E	E	e	<b>este</b>	
F	Ef	f	<b>famiya,</b> <b>fierro</b>	
G	Ge	g	<b>angariá</b>	plosiva
		ɣ	<b>fregar</b>	frikativa
H	He	x	<b>hazino,</b> <b>haham</b>	komo <i>j</i> en kastilyano, <i>jefe</i>
·H			es· <b>huenyo</b>	para no konfundir la kombinación <i>s+h</i> kon la grafema <i>sh</i>

grafema	nombre	IPA	exemplos	eksplikaciones
'H	'He	h	'helikópter	komo <i>h</i> en ebreo o <i>h</i> en ingles, <i>home</i>
I	I	i	ironía	
J	Je	ʒ	ojos, kaji, jeneral	komo <i>j</i> en fransez, <i>jour</i>
K	Ka	k	kaza, kezo	komo <i>qu</i> en kastilyano, <i>que</i> o <i>c</i> en <i>casa</i>
KS		k+s	aksión, eksterior	komo <i>cc</i> en kastilyano, <i>acción</i> o <i>x</i> en <i>extra</i>
L	El	l	lana, luvia	
M	Em	m	meter	
N	En	n	no	
NY	Nye	ɲ	anyo	komo <i>ñ</i> en kastilyano, <i>año</i>
O	O	o	oro	
P	Pe	p	poko	
R	Er	ɾ	pera	vibrante simple
RR		r	perra	vibrante multiple

grafema	nombre	IPA	ejemplos	eksplikaciones
S	Es	s	pasar, mansana	komo en kastilyano, <i>si</i>
SH	She	ʃ	<b>shavón,</b> <b>sešh</b>	komo en inglez, <i>ship</i>
T	Te	t	<b>topar</b>	
TS		ts	<b>Tsá'hal</b>	komo <b>y</b> en ebreo modeno o <b>zz</b> en <i>pizza</i>
U	U	u	<b>un, tu</b>	
V	Ve	v	<b>vaka</b>	solo frikativa
X	Iks	g+z	<b>examén</b>	Se uza en galisizmos.
Y	Ye	j	<b>yo, yeno</b> <b>yelado</b>	komo en inglez, <i>yes, grey</i>
Z	Zed	z	<b>onze, koza</b>	komo en inglez, <i>zoo</i>

## Los diftongos:

ay / ai

**ayre** o **aire** (ma solo **ay**)

ey / ei

**reyna** o **reina** (ma solo **rey**)

oy / oi

**oygo** o **oigo** (ma solo **oy**)

uy

**fuygo** ; **muy**

ya / ia

**kopya** o **kopia** (ma solo **yave**)

ye / ie

**tyerra** o **tierra** (ma solo **yerva**)

yo / io

**dyo** o **dio** (ma solo **yo**)

yu / iu

**radius** o **radius** (ma solo **yugo**)

ua	<b>ku</b> alo [=kwalo]
ue	<b>fu</b> ersa [=fwersa]
ui	kon <b>du</b> izar [=kondwizar]
uo	<b>ku</b> ota [=kwota]

*gua, gue, gui* se pronunsian por muchos avlantes komo *wa, we, wi*:

**gu**adrar [=waðrar]

**gue**vo [=wevo]

**gu**inch [=winch]

Las letras **ö** i **ü** se uzan para reprezentar las vokales anteriores redondas emprestadas del fransez:

bl**ö** (del fransez *bleu*)

b**ü**ró (del fransez *bureau*)

**La markadura de aksentos** non-regolares (por exemplo *parás*) i en kavzos de *hiatus* (por exemplo *savía*) es opsionala, ma deve ser konsistente.

**Los nombres de personas** se eskriven sigún los uzan eskrivir las personas ke los yevan: *Cohen* o *Kohen*; *Levy* o *Levi*, ets.

**Los nombres de sivdades i payizes** se eskriven komo en sus lingua, salvo los kavzos ande ya se formaron en djudeo-espanyol nombres o grafías diferentes. Por exemplo *Londra* i no *Londres* o *London*; *Estambol* i no *Istanbul*.



# Akí Yerushaláyim

es una revista fundada en 1979 por el ekipo de la Emisión Djuideo-espanyola de *Kol Israel* (Radio Israel) i publikada asta 2016 por la asosiasión “Sefarad”. Agora es publikada en el internet komo un jurnal independiente. Los dos butos prinsipales de Akí Yerushaláyim son:

1. Azer mijor konoser la kultura i el folklor de los djudiós sefaradís (de orijín espanyola) así ke sus istoria i sus estado aktual.
2. Estimular i ayudar a renovar en la mizura del posible, la aktividad literaria, jurnalístika i folklórika en ladino, kontribuyendo así a los esforsos para la konservasi3n i promosi3n de esta lingua i de su kultura.

En el kuadro de estos butos la redaksi3n de Akí Yerushaláyim est3 pronta a resivir i publikar artíkulos i otras eskritas de nuestros lektores a kondisi3n ke traten de los temas mencionados i ke sean topados adekuados. Los artíkulos firmados son publikados basho la responsabilidad de sus autores i reflektan sus opiniones i konosimientos, por los kualos la redaksi3n de Akí Yerushaláyim no se konsidera responsable.

